叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 七岛湾及其他诗歌 第七部分 (bay Of Seven Islands,) 000001

2. 七岛湾及其他诗歌 第七部分 (bay Of Seven Islands,) 000002

3. 七岛湾及其他诗歌 第七部分 (bay Of Seven Islands,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

七岛湾及其他诗歌 第七部分 (Bay of Seven Islands,)
第1/3页

[ðɪs]	['i:bʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[baɪ]	['deɪvɪd]	['widʒə(r)]
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**David**	**Widger**
这	电子书	曾是	生产	经过	大卫	威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

['nærətɪv]	[ænd; ənd]	['ledʒənderi]
NARRATIVE	**AND**	**LEGENDARY**
叙述	和	传奇

叙事与传奇

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ]	[dʒɑ:n]	['gri:nˌli:f]	['hwitiə]
BY	**JOHN**	**GREENLEAF**	**WHITTIER**
经过	约翰	绿叶	惠蒂尔

约翰·格林利夫·惠蒂尔

['kɑ:ntents]	:
CONTENTS	**:**
内容	:

内容：

[ðə; ði]	[beɪ]	[ʌv; əv]	['sev(ə)n]	['aɪləndz]
THE	**BAY**	**OF**	**SEVEN**	**ISLANDS**
这	湾	的	七	岛屿

七岛湾

[tu:; tə]	[eɪtʃ]	[pi:]	[es]
To	**H**	**P**	**S**
到	H	P	S

致 HPS

[ðə; ði]	[beɪ]	[ʌv; əv]	['sev(ə)n]	['aɪləndz]
THE	**BAY**	**OF**	**SEVEN**	**ISLANDS**
这	湾	的	七	岛屿

七岛湾

[ðə; ði]	['wɪʃɪŋ]	[brɪdʒ]	[haʊ]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[went]	[frʌm; frəm]	['doʊvər]	[ˌes 'ti:]	['grɛgɝi:z]	[gest]
THE	**WISHING**	**BRIDGE**	**HOW**	**THE**	**WOMEN**	**WENT**	**FROM**	**DOVER**	**ST**	**GREGORY'S**	**GUEST**
这	祝	桥	如何	这	女性	去	从	多佛	英石	格雷戈里的	客人

['kɑ:ntents]	-	[mɪl]
CONTENTS	**BIRCHBROOK**	**MILL**
内容	-	磨

许愿桥 女人们如何从多佛出发 圣格雷戈里客栈 伯奇布鲁克磨坊

[ðə; ði]	[tu:]	[ɪ'lɪzəbəθ]	[rɪ'kwaɪt(ə)l]	[ðə; ði]	['hoʊmsted]	[haʊ]	[ðə; ði]	['rɑ:bɪn]	[keɪm]	['bænɪʃt]
THE	**TWO**	**ELIZABETHS**	**REQUITAL**	**THE**	**HOMESTEAD**	**HOW**	**THE**	**ROBIN**	**CAME**	**BANISHED**
这	二	伊丽莎白	还礼	这	家园	如何	这	罗宾	来了	被放逐

[frʌm; frəm]	[ˌmæsə'tʃu:sɪts]	[ðə; ði]	[braʊn]	[dwɔ:rf]	[ʌv; əv]	['rʌgən]
FROM	**MASSACHUSETTS**	**THE**	**BROWN**	**DWARF**	**OF**	**RUGEN**
从	马萨诸塞州	这	棕色的	矮人	的	鲁根

两位伊丽莎白的报复 家园 知更鸟如何被驱逐出马萨诸塞州 鲁根的褐矮人

[ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['aɪləndz] .

THE	BAY	OF	SEVEN	ISLANDS	.
这	湾	的	七	岛屿	.

七岛湾。

[ðə; ði]['vɑːljəm][ɪn] [wɪtʃ] " [ðə; ði][beɪ][ʌv; əv]['sev(ə)n]['aɪləndz] " [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [wʌz; wəz]['dedɪkeɪtɪd]

The	volume	in	which	"	The	Bay	of	Seven	Islands	"	was	published	was	dedicated
这	体积	在	哪个	"	这	湾	的	七	岛屿	"	曾是	已发布	曾是	投入的

[tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['edwɪn]['pəːsi] ['(h)wipl] ,

to	the	late	Edwin	Percy	Whipple	,
到	这	晚的	埃德温	珀西	惠普尔	,

《七岛湾》一文发表的那卷书献给了已故的埃德温·珀西·惠普尔。

[tuː; tə] [huːm] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər]['pʌblɪk]

to	whom	more	than	to	any	other	person	I	was	indebted	for	public
到	谁	更多的	比	到	任何	其他	人	我	曾是	负债累累	为了	民众

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

recognition	as	one	worthy	of	a	place	in	American	literature	,
认出	作为	一	值得	的	一个	地方	在	美国人	文学	,

我最感激的人莫过于他，是他让我获得了公众的认可，使我成为美国文学界值得拥有一席之地的人。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ɜːrdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

at	a	time	when	it	required	a	great	degree	of	courage	to	urge	such	a
在	一个	时间	什么时候	它	必需的	一个	伟大的	程度	的	勇气	到	敦促	这样的	一个

[kleɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][proʊ] - [skraɪbd] [ˌæbə'lɪʃənɪst] .

claim	for	a	pro	-	scribed	abolitionist	.
宣称	为了	一个	专业	-	抄写员	废奴主义者	.

在当时，对于一个被禁止的废奴主义者来说，提出这样的主张需要极大的勇气。

[ɔːl'ðoʊ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt]

Although	younger	than	I	,	he	had	gained	the	reputation	of	a	brilliant
虽然	年轻	比	我	,	他	有	获得	这	名声	的	一个	杰出的

['eseɪɪst] ,

essayist	,
散文家	,

虽然他比我年轻，但他已经是一位才华横溢的散文家了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'merɪkən] [ə'θɔːrəti] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm] .

and	was	regarded	as	the	highest	American	authority	in	criticism	.
和	曾是	认为	作为	这	最高	美国人	权威	在	批评	.

并被誉为美国评论界的最高权威。

[hɪz; ɪz][wɪt][ænd; ənd]['wɪzdəm] [en'laɪvənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['lɪtəreri] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ɪn'kluːdɪŋ]

His	wit	and	wisdom	enlivened	a	small	literary	circle	of	young	men	including
他的	有	和	智慧	活跃	一个	小的	文学	圆圈	的	年轻的	男人	包括

['tɔməs] [stɑː] [kɪŋ] ,

Thomas	Starr	King	,
托马斯	斯塔尔	国王	,

他的机智和智慧激发了包括托马斯·斯塔尔·金在内的一小群年轻文学爱好者的热情。

[ðə; ði]['eləkwənt] ['priːtʃər] , [ænd; ənd]['dænjəl][en] . ['hæskəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['trænskrɪpt] ,

the	eloquent	preacher	,	and	Daniel	N	.	Haskell	of	the	Daily	Transcript	,
这	雄辩	牧师	,	和	丹尼尔	N	.	哈斯克尔	的	这	日常的	文字稿	,

这位雄辩的传教士，以及《每日纪事报》的丹尼尔·N·哈斯克尔，

[huː] ['gæðərd] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [frend] [deɪmz] [tiː] . [fiːldz] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['kɔːrnər]

who	gathered	about	our	common	friend	dames	T	.	Fields	at	the	Old	Corner
WHO	聚集	关于	我们的	常见的	朋友	女士们	T	.	田野	在	这	老的	角落

['bʊkstɔːr] .

Bookstore	.
书店	.

大家聚集在老街角书店，谈论我们共同的朋友 T. Fields 女士。

[ðə; ði]['poʊəm] [wɪtʃ] [geɪv] ['taɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['vɑ:ljəm][aɪ][ɪn'skraɪbd][tu:; tə][maɪ] [frend] [ænd; ənd]

The	poem	which	gave	title	to	the	volume	I	inscribed	to	my	friend	and
这	诗	哪个	给予	标题	到	这	体积	我	铭文	到	我的	朋友	和

['neɪbər] ['hɛri:ət] ['preskət] ['spɑ:fɔ-d] ,

neighbor	Harriet	Prescott	Spofford	,
邻居	哈丽特	普雷斯科特	斯波福德	,

这首诗也是我题赠给我的朋友和邻居哈丽雅特·普雷斯科特·斯波福德的诗集的标题。

[hu:z] ['poʊəmz][hæv; həv][lent][ə; eɪ] [nu:] ['ɪntrəst] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['bju:tɪf(ə)l]['rɪvər] - ['væli] .

whose	poems	have	lent	a	new	interest	to	our	beautiful	river	-	valley	.
谁	诗歌	有	借出的	一个	新的	兴趣	到	我们的	美丽的	河	-	谷	.

他的诗歌为我们美丽的河谷增添了新的趣味。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:n] ['eɪmz,bɛri] [hɪl] [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] [neɪm]

FROM	the	green	Amesbury	hill	which	bears	the	name
从	这	绿色的	埃姆斯伯里	爬坡道	哪个	熊	这	姓名

从以该名称命名的绿色埃姆斯伯里山丘

[ʌv; əv] [ðæt] [hæf] ['mɪθɪk] ['ænsestər][ʌv; əv][maɪn]

Of	that	half	mythic	ancestor	of	mine
的	那	一半	神话	祖先	的	矿

我那半神话般的祖先

[hu:] [trɑ:d][ɪts][sloʊps] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Who	trod	its	slopes	two	hundred	years	ago	,
WHO	践踏	它是	连续下坡	二	百	年	前	,

两百年前，谁曾踏足过这片山坡?

[daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['meri,mæk] ,

Down	the	long	valley	of	the	Merrimac	,
向下	这	长的	谷	的	这	梅里马克	,

沿着梅里马克河漫长的河谷而下，

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvɔ-z] [maʊθ] ,

Midway	between	me	and	the	river's	mouth	,
中途	之间	我	和	这	河流的	嘴	,

在我与河口之间的中间位置，

[aɪ] [si:] [ðaɪ] [hoʊm] , [set] [laɪk][æn; ən] ['i:gəlz] [nest]

I	see	thy	home	,	set	like	an	eagle's	nest
我	看	你的	家	,	放	喜欢	一个	老鹰的	巢

我看见你的家，像鹰巢一样安营扎寨。

[ə'mʌŋ] [dɪr] ['aɪləndz] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [paɪnz] ,

Among	Deer	Island's	immemorial	pines	,
之中	鹿	岛屿	远古的	松树	,

在鹿岛古老的松树林中，

['kraʊnɪŋ] [ðə; ði][kræg][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌnset] [breɪks]

Crowning	the	crag	on	which	the	sunset	breaks
加冕	这	岩	在	哪个	这	日落	休息

夕阳洒落在峭壁之上

[ɪts] [læst] [red] ['æroʊ] .

Its	last	red	arrow	.
它是	最后的	红色的	箭	.

它的最后一个红色箭头。

['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] ,

Many	a	tale	and	song	,
许多	一个	故事	和	歌曲	,

许多故事和歌曲，

[wɪtʃ] [ðaʊ] [bæst][toʊld][ɔːr] [sʌŋ] , [aɪ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] ,
Which thou bast told or sung , I call to mind ,
哪个 你 巴斯特 讲述 或者 唱 , 我 称呼 到 头脑 ,

我忆起了你曾讲述或吟唱过的那些故事。

['sɔːfnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [mɪst][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] ,
Softening with silvery mist the woods and hills ,
软化 和 银色 薄雾 这 树林 和 丘陵 ,

银色薄雾笼罩着树林和山丘，景色柔和而朦胧。

[ðə; ði][aʊt] - [θrʌst] ['hedlənd,'hedlænd][ænd; ənd] [ɪnriːtʃɪŋ] [beɪz]
The out - thrust headlands and inreaching bays
这 出去 - 推力 海岬 和 内拉赫 海湾

向外突出的岬角和向内延伸的海湾

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌnɔːrθ'iːstərn] [koʊst] - [laɪn] , ['trendɪŋ] [wer]
Of our northeastern coast - line , trending where
的 我们的 东北部 海岸 - 线 , 热门话题 在哪里

我们东北海岸线的走向

[ðə; ði] [gʌlf] , [ˌmɪd'sʌmər] , [fiːlz] [ðə; ði] [tʃɪl] [blɑː'keɪd]
The Gulf , midsummer , feels the chill blockade
这 海湾 , 盛夏 , 感觉 这 寒意 封锁

盛夏时节，海湾感受到了寒冷的封锁。

[ʌv; əv] ['aɪsˌbɜːgz] ['strændɪd] [æt; ət][ɪts] ['nɔːrðərn] [geɪt] .
Of icebergs stranded at its northern gate .
的 冰山 搁浅 在 它是 北方 门 .

搁浅在其北门的冰山。

[tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [saʊnd]
To thee the echoes of the Island Sound
到 你 这 回声 的 这 岛 声音

岛屿之声的回响传到你耳边

['ænsər] [nɑːt] ['veɪnli] , [nɔːr][ɪn][veɪn][ðə; ði][moʊn]
Answer not vainly , nor in vain the moan
回答 不是 徒劳地 , 也不 在 徒劳 这 呻吟

不要徒劳地回答，也不要白白地呻吟。

[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['breɪkər] ['prɔfɪˌsaɪŋ] [stɔːrm] .
Of the South Breaker prophesying storm .
的 这 南 断路器 预言 风暴 .

南破浪者预言风暴。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] ['lisnd] , [laɪk][maɪ'self] , [tuː; tə][men]
And thou hast listened , like myself , to men
和 你 哈斯特 听着 , 喜欢 我 , 到 男人

你和我一样，都曾听从过男人的话。

[siː] - ['pɛrəld] [ɔːft] [wer] [ˌænti'kɔsti][laɪz]
Sea - periled oft where Anticosti lies
海 - 危险 经常 在哪里 安蒂科斯蒂 谎言

安蒂科斯蒂岛经常遭受海难侵袭

[laɪk] [ə; eɪ] [fel] ['spaɪdər][ɪn][ɪts][web][ʌv; əv] [fɑːg] ,
Like a fell spider in its web of fog ,
喜欢 一个 跌倒 蜘蛛 在 它是 网站 的 多雾路段 ,

就像一只凶猛的蜘蛛困在它迷雾织成的网上，

[ɔːr] [wer] [ðə; ði][grænd][bæŋk] ['ʃæloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reks]
Or where the Grand Bank shallows with the wrecks
或者 在哪里 这 盛大 银行 浅滩 和 这 残骸

或者在沉船残骸造成的浅滩处

[ʌv; əv] ['sʌŋkən] ['fɪʃɚz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [streɪndʒ] [ailz]
Of **sunken** **fishers** **,** **and** **to** **whom** **strange** **isles**
的 凹陷 渔民 , 和 到 谁 奇怪的 岛屿

沉没的渔夫，以及那些陌生的岛屿

[ænd; ənd][frɔːst] - [rɪmd] [beɪz] [ænd; ənd] ['treɪdɪŋ] ['steɪʃənz] [siːm]
And **frost** **-** **rimmed** **bays** **and** **trading** **stations** **seem**
和 霜 - 带边 海湾 和 贸易 车站 似乎

而霜冻环绕的海湾和贸易站似乎

[fə'mɪliər] [æz; əz] [greɪt] [nek] [ænd; ənd]['ket(ə)l] [koʊv] ,
Familiar **as** **Great** **Neck** **and** **Kettle** **Cove** **,**
熟悉的 作为 伟大的 脖子 和 壶 海湾 ,

俗称大颈和凯特尔湾

['nʌbl] [ænd; ənd] [buːn] , [ðə; ði] ['kɑːmən] [neɪmz] [ʌv; əv] [hoʊm] .
Nubble **and** **Boon** **,** **the** **common** **names** **of** **home** **.**
瘤 和 布恩 , 这 常见的 姓名 的 家 .

Nubble 和 Boon，是家的常用名。

[soʊ][let][ˌem 'iː]['ɔːfər] [ðiː] [ðɪs] [leɪ] [ʌv; əv][maɪn] ,
So **let** **me** **offer** **thee** **this** **lay** **of** **mine** **,**
所以 让 我 提供 你 这 躺 的 矿 ,

所以，请允许我向你献上我的这首诗。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['hoʊmli] , ['lækɪŋ] [mʌtʃ] [ðaɪ] [pleɪ]
Simple **and** **homely** **,** **lacking** **much** **thy** **play**
简单的 和 家常的 , 缺乏 很多 你的 玩

简单朴素，缺乏你的游戏

[ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['fænsi] .
Of **color** **and** **of** **fancy** **.**
的 颜色 和 的 想要 .

色彩缤纷，充满奇思妙想。

[ɪf] [ɪts] [θiːm]
If **its** **theme**
如果它是 主题

如果它的主题

[ænd; ənd] ['triːtmənt] [siːm] [tuː; tə] [ðiː] [bɪ'fɪtɪŋ] [juːθ]
And **treatment** **seem** **to** **thee** **befitting** **youth**
和 治疗 似乎 到 你 合适 青年

而你认为这样的待遇才适合年轻人。

['ræðər] [ðæn; ðən][eɪdʒ] , [let] [ðɪs] [biː; bi][maɪ][ɪk'skjuːs]
Rather **than** **age** **,** **let** **this** **be** **my** **excuse**
相当 比 年龄 , 让 这 是 我的 原谅

与其说是变老，不如说这是我的借口

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'gaɪld] [sʌm; səm] ['hevi] ['aʊərz][ænd; ənd] [kɔːld]
It **has** **beguiled** **some** **heavy** **hours** **and** **called**
它 有 被迷惑 一些 重的 小时 和 称为

它曾让我度过了几个漫长而沉闷的夜晚，并召唤着我。

[sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [ʌp] ; [ænd; ənd] , ['betər] [stɪl] ,
Some **pleasant** **memories** **up** **;** **and** **,** **better** **still** **,**
一些 令人愉快的 回忆 向上 ; 和 , 更好的 仍然 ,

一些美好的回忆涌上心头；而且，更棒的是，

[ə'keɪʒn] [lent] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kaɪndli][wɜːrd]
Occasion **lent** **me** **for** **a** **kindly** **word**
场合 借出的 我 为了 一个 亲切地 单词

机缘巧合之下，我说出了这句暖心的话。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz][maɪ] ['neɪbər] [ænd; ənd][maɪ] [frend] . - .

To	one	who	is	my	neighbor	and	my	friend	.	1883	.
到	一	WHO	是	我的	邻居	和	我的	朋友	.	-	.

致我的邻居和朋友。1883年

[ðə; ði] ['skɪpər] [seɪld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] [maʊθ] ,

The	skipper	sailed	out	of	the	harbor	mouth	,
这	船长	航行	出去	的	这	港口	嘴	,

船长驾船驶出港口入口。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]

Leaving	the	apple	-	bloom	of	the	South
离开	这	苹果	-	盛开	的	这	南

离开南方的苹果花海

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] ['siːz] ,

For	the	ice	of	the	Eastern	seas	,
为了	这	冰	的	这	东	海域	,

对于东部海域的冰层，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] ['skuːnər] [briːz] .

In	his	fishing	schooner	Breeze	.
在	他的	钓鱼	大篷车	微风	.

在他的渔船“微风号”上。

['hænsəm] [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] [jʌŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,

Handsome	and	brave	and	young	was	he	,
英俊的	和	勇敢的	和	年轻的	曾是	他	,

他英俊、勇敢、年轻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] ['nuːˌbɛri] [said] [tuː; tə] [siː]

And	the	maids	of	Newbury	sighed	to	see
和	这	女佣	的	纽伯里	叹了口气	到	看

纽伯里的侍女们叹了口气，看着这一切。

[hɪz; ɪz] ['lesnɪŋ] [waɪt] [seɪl] [fɔːl]

His	lessening	white	sail	fall
他的	减少	白色的	帆	落下

他逐渐变小的白色帆落下

['ʌndər] [ðə; ði] ['siːz] [bluː] [wɔːl] .

Under	the	sea's	blue	wall	.
在下面	这	海域	蓝色的	墙	.

在蔚蓝的大海之下。

[θruː] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [gʌlf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsti] [skriːn]

Through	the	Northern	Gulf	and	the	misty	screen
通过	这	北方	海湾	和	这	蒙蒙	屏幕

穿过北部海湾和雾气弥漫的屏障

[ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv]['mɪŋgən][ænd; ənd]['mædlɪnˌmædleɪn] ,

Of	the	isles	of	Mingan	and	Madeleine	,
的	这	岛屿	的	明干	和	玛德琳	,

明安岛和玛德琳岛，

[ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ænd; ənd][blæŋk]['sɑːˌblɑːn] ,

St	.	Paul's	and	Blanc	Sablon	,
英石	.	保罗的	和	布兰克	萨布隆	,

圣保罗和布兰克萨布隆

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [briːz] [seɪld] [ɑːn] ,

The	little	Breeze	sailed	on	,
这	小的	微风	航行	在	,

小微风号继续航行，

['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔ:rwərd] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r]

Backward	and	forward	,	along	the	shore
落后	和	向前	,	沿着	这	支撑

沿着海岸线来回走动

[ʌv; əv][lɔ:rn][ænd; ənd] ['desələt] ['læbrədɔ:r] ,

Of	lorn	and	desolate	Labrador	,
的	孤独	和	荒凉	拉布拉多	,

孤寂凄凉的拉布拉多，

[ænd; ənd] [faʊnd] [æt; ət][læst][hɜ:r; hər] [wei]

And	found	at	last	her	way
和	成立	在	最后的	她	方式

她终于找到了自己的路

[tu:; tə][ðə; ði]['sev(ə)n]['aɪləndz] [beɪ] .

To	the	Seven	Islands	Bay	.
到	这	七	岛屿	湾	.

前往七岛湾。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hæmlət] , ['nestlɪŋ] [bɪ'loʊ]

The	little	hamlet	,	nestling	below
这	小的	村庄	,	雏鸟	以下

依偎在山脚下的小村庄

[greɪt] [hɪlz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] [snoʊ] ,

Great	hills	white	with	lingering	snow	,
伟大的	丘陵	白色的	和	挥之不去的	雪	,

巍峨的山丘上覆盖着皑皑白雪，

[wɪð; wɪθ][ɪts][tɪn] - [ru:ft] ['tʃæp(ə)l] [stʊd]

With	its	tin	-	roofed	chapel	stood
和	它是	锡	-	有顶棚	教堂	站立

它矗立着一座铁皮屋顶的小教堂。

[hæf] [hɪd][ɪn][ðə; ði][dwɔ:rf] [spru:s] [wʊd] ;

Half	hid	in	the	dwarf	spruce	wood	;
一半	隐藏	在	这	矮人	云杉	木头	;

半隐于矮云杉林中；

[gri:n] - [tɜ:f] , ['flaʊər] - [soʊn] , [ðə; ði][læst]['aʊtpoʊst]

Green	-	turfed	,	flower	-	sown	,	the	last	outpost
绿色的	-	草皮	,	花	-	播种	,	这	最后的	前哨

绿草如茵，鲜花盛开，最后的哨所

[ʌv; əv] ['sʌmər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['drɪri] [koʊst] ,

Of	summer	upon	the	dreary	coast	,
的	夏天	之上	这	凄凉	海岸	,

夏日里，阴郁的海岸，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ga:dnz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [sper] ,

With	its	gardens	small	and	spare	,
和	它是	花园	小的	和	空闲的	,

它的花园面积不大，而且比较简朴。

[sæd][ɪn][ðə; ði] ['frɔ:sti] [er] .

Sad	in	the	frosty	air	.
伤心	在	这	霜冻	空气	.

寒冷的空气中透着一丝忧伤。

[hɑ:rd][baɪ] [wer] [ðə; ði] ['skɪpɚz] ['sku:nər] [leɪ] ,

Hard	by	where	the	skipper's	schooner	lay	,
难的	经过	在哪里	这	船长的	大篷车	躺	,

就在船长帆船停泊的地方附近，

[ə; eɪ] ['fɪʃɚmənz] ['kɑːtɪdʒ] [lʊkt] [ə'weɪ]
A **fisherman's** **cottage** **looked** **away**
一个 渔民的 小屋 看起来 离开

渔夫的小屋望向远方

['oʊvər] [aɪl] [ænd; ənd] [beɪ] , [ænd; ənd] .
Over **isle** **and** **bay** **,** **and** **.**
超过 小岛 和 湾 , 和 .

越过岛屿和海湾，以及。

[bɪ'haɪnd]
behind
在后面

在后面

[ɑːn] ['maʊntnz] [dɪm] - [dɪ'faɪnd] .
On **mountains** **dim** **-** **defined** **.**
在 山脉 暗淡 - 定义 .

在轮廓模糊的山峦上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][twɪn] ['sɪstər] , [fer] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,
And **there** **twin** **sisters** **,** **fair** **and** **young** **,**
和 那里 双 姐妹 , 公平的 和 年轻的 ,

还有一对年轻貌美的双胞胎姐妹，

[læft] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['streɪndʒər] [gest] , [ænd; ənd] [sʌŋ]
Laughed **with** **their** **stranger** **guest** **,** **and** **sung**
笑了 和 他们的 陌生人 客人 , 和 唱

他们和陌生的客人一起欢笑，并唱歌。

[ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [ðə; ði] [leiz]
In **their** **native** **tongue** **the** **lays**
在 他们的 本国的 舌头 这 躺下

用他们的母语来说

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌprəʊvɑːn'sɑːl; ˌprɑːvən'sɑːl] [deɪz] .
Of **the** **old** **Provencal** **days** **.**
的 这 老的 普罗旺斯 天 .

仿佛回到了古老的普罗旺斯时代。

[ə'laɪk][wɜːr; wər] [ðeɪ] , [seɪv] [ðə; ði] [feɪnt] ['aʊtlaɪn]
Alike **were** **they** **,** **save** **the** **faint** **outline**
相似 是 他们 , 节省 这 头晕的 大纲

除了模糊的轮廓之外，它们几乎一模一样。

[ʌv; əv][ə; eɪ][skɑːr][ɑːn] - ['fɔːrhed] [faɪn] ;
Of **a** **scar** **on** **Suzette's** **forehead** **fine** **;**
的 一个 瘢痕 在 - 前额 美好的 ;

苏泽特额头上的疤痕很好；

[ænd; ənd][bəuθ] , [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [bɪ'fel] ,
And **both** **,** **it** **so** **befell** **,**
和 两个都 , 它 所以 发生 ,

而这两件事就这样发生了。

[lʌvd] [ðə; ði]['herətɪk]['streɪndʒər] [wel] .
Loved **the** **heretic** **stranger** **well** **.**
喜爱 这 异教徒 陌生人 出色地 .

他很喜欢那个异教徒陌生人。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,
Both **were** **pleasant** **to** **look** **upon** **,**
两个都 是 令人愉快的 到 看 之上 ,

两人都赏心悦目。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪpər] [kleɪv,'klɑːveɪ][tuː; tə][wʌn] ;

But	the	heart	of	the	skipper	clave	to	one	;
但	这	心	的	这	船长	克拉维	到	一	;

但船长的内心却忠于一个目标;

[ðoʊ] [les] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæn; ðən] [hɑːrt]

Though	less	by	his	eye	than	heart
尽管	较少的	经过	他的	眼睛	比	心

虽然他更多地是用心而非用眼。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [tweɪn] [ə'pɑːrt] .

He	knew	the	twain	apart	.
他	知道	这	马克·吐温	除	.

他能分辨出这两件事。

[dɪ'spaɪt] [ʌv; əv]['eɪliən] [reɪs] [ænd; ənd] [kriːd] ,

Despite	of	alien	race	and	creed	,
尽管	的	外星人	种族	和	信条	,

尽管种族和信仰不同,

[wel] [dɪd][hɪz; ɪz] [wuː] [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] [spiːd] ;

Well	did	his	wooing	of	Marguerite	speed	;
出色地	做过	他的	求爱	的	玛格丽特	速度	;

他追求玛格丽特的速度非常快;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðɝz] [ræθ] [wʌz; wəz][veɪn]

And	the	mother's	wrath	was	vain
和	这	母亲的	愤怒	曾是	徒劳

母亲的愤怒是徒劳的。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪstɝz] ['dʒeləs] [peɪn] .

As	the	sister's	jealous	pain	.
作为	这	姐妹	嫉妒的	疼痛	.

如同姐姐嫉妒的痛苦。

[ðə; ði] [ʃrɪl] - [tʌŋd] ['mɪstrəs] [hɜːr; hər] [haʊs] [fər'bædˌfər'beɪd] ,

The	shrill	-	tongued	mistress	her	house	forbade	,
这	尖锐	-	舌头	情妇	她	房子	禁止	,

尖声尖气的女主人禁止她进入家中,

[ænd; ənd] ['sɑːləm] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['stɜːrnli] [sed]

And	solemn	warning	was	sternly	said
和	庄严	警告	曾是	严厉地	说

并严厉地发出了严肃警告

[baɪ][ðə; ði] [blæk] - [roʊbd] [priːst] , [huːz] [wɜːrd]

By	the	black	-	robed	priest	,	whose	word
经过	这	黑色的	-	身着长袍	牧师	,	谁	单词

以那位身穿黑袍的牧师的名义，他的话语

[æz; əz] [lɔː] [ðə; ði]['hæmlət] [hɜːrd] .

As	law	the	hamlet	heard	.
作为	法律	这	村庄	听到	.

村民们听闻了法律。

[bʌt; bət][hæf][baɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][hæf][baɪ][saɪnz]

But	half	by	voice	and	half	by	signs
但	一半	经过	嗓音	和	一半	经过	标志

但一半用声音，一半用手势

[ðə; ði] ['skɪpər] [sed] , '' [ə; eɪ][wɔːrm] [sʌn] [ʃaɪnz]

The	skipper	said	,	''	A	warm	sun	shines
这	船长	说	,	''	一个	温暖的	太阳	闪耀

船长说：“温暖的阳光照耀着……”

[ɑːn][ðə; ði] [griːn] - [bæŋkt] ['meri,mæk] ;
On the green - banked Merrimac ;
在 这 绿色的 - 银行 梅里马克 ;

在绿茵茵的梅里马克河畔;

[weɪt] , [wɑːtʃ] , [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
Wait , watch , till I come back .
等待 , 手表 , 直到 我 来 后退 .

等着瞧，等我回来。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] , [frʌm; frəm][maɪ][mæst] [hed] ,
" And when you see , from my mast head ,
" 和 什么时候 你 看 , 从 我的 桅杆 头 ,

“当你从我的桅杆顶端看到.....”

[ðə; ði]['sɪgnəl][flaɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] [red] ,
The signal fly of a kerchief red ,
这 信号 飞 的 一个 头巾 红色的 ,

手帕上的信号蝇是红色的，

[maɪ][boʊt][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʃæl; ʃəl][weɪt] ;
My boat on the shore shall wait ;
我的 船 在 这 支撑 将 等待 ;

我的船停泊在岸边，等待着;

[kʌm] , [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [leɪt] .
Come , when the night is late .
来 , 什么时候 这 夜晚 是 晚的 .

夜深人静之时，请来吧。

" [ɑː] ! [weid] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪld,hʊdz] [hɔːnts] [ænd; ənd] [frendz] ,
" Ah ! weighed with childhood's haunts and friends ,
" 啊 ! 称重 和 童年的 闹鬼的地方 和 朋友们 ,

啊！满载着童年时的回忆和朋友，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] [skaɪ] ,
And all that the home sky overbends ,
和 全部 那 这 家 天空 过度弯曲 ,

以及家乡天空所弯曲的一切，

[dɪd] ['evər] [jʌŋ] [lʌv] [feɪl]
Did ever young love fail
做过 曾经 年轻的 爱 失败

难道所有年轻的爱情都会失败吗?

[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [skeɪl] ?
To turn the trembling scale ?
到 转动 这 发抖 规模 ?

扭转颤抖的天平?

['ʌndər] [ðə; ði] [naɪt] , [ɑːn][ðə; ði][wet] [siː] [sændz] ,
Under the night , on the wet sea sands ,
在下面 这 夜晚 , 在 这 湿的 海 沙子 ,

夜幕降临，在潮湿的海沙上，

['sloʊli] [ʌn'klæspt] [ðer; ðər] [p'laɪtɪd] [hændz]
Slowly unclasped their plighted hands
缓慢地 解开 他们的 陷入困境 双手

他们缓缓松开了紧紧相握的双手。

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hɑːrθ] ,
One to the cottage hearth ,
一 到 这 小屋 炉 ,

一人来到小屋的壁炉旁，

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['seɪlɚz] [bɜːrθ] .

And	one	to	his	sailor's	berth	.
和	一	到	他的	水手的	泊位	.

还有一个人回他的水手铺位去。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['lʌvəz] [hɜːrd] ?

What	was	it	the	parting	lovers	heard	?
什么	曾是	它	这	离别	恋人	听到	?

离别的恋人们听到了什么?

[nɔːr] [liːf] , [nɔːr]['rɪp(ə)l] , [nɔːr] [wɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrd] ,

Nor	leaf	,	nor	ripple	,	nor	wing	of	bird	,
也不	叶子	,	也不	波纹	,	也不	翼	的	鸟	,

既非树叶，也非涟漪，也非鸟翼，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪsənərz] ['stelθi] [tred]

But	a	listener's	stealthy	tread
但	一个	听众	隐秘的	踏

但听者的悄悄脚步

[ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] - [mɔːs] , [krɪsp][ænd; ənd] [ded] .

On	the	rock	-	moss	,	crisp	and	dead	.
在	这	岩石	-	苔藓	,	脆	和	死的	.

在岩石苔藓上，干枯而脆裂。

[hiː; hi] [weid] [hɪz; ɪz] ['æŋkər] , [ænd; ənd] [fiʃt] [wʌns] [mɔːr]

He	weighed	his	anchor	,	and	fished	once	more
他	称重	他的	锚	,	和	钓鱼	一次	更多的

他起锚，再次出海捕鱼。

[baɪ][ðə; ði] [blæk] [koʊst] - [laɪn][ʌv; əv]['læbrədɔːr] ;

By	the	black	coast	-	line	of	Labrador	;
经过	这	黑色的	海岸	-	线	的	拉布拉多	;

在拉布拉多黑色的海岸线上;

[ænd; ənd][baɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] ['drɪvn] ,

And	by	love	and	the	north	wind	driven	,
和	经过	爱	和	这	北	风	驱动	,

因爱与北风的驱使，

[seɪld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪləndz]['sev(ə)n] .

Sailed	back	to	the	Islands	Seven	.
航行	后退	到	这	岛屿	七	.

驶回七号群岛。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] [gloʊ] [ðə; ði] ['sɪstər] [tweɪn]

In	the	sunset's	glow	the	sisters	twain
在	这	日落	辉光	这	姐妹	马克·吐温

在夕阳的余晖中，这对姐妹

[sɔː] [ðə; ði] [briːz] [kʌm] ['seɪlɪŋ] [ɪn] [ə'gen] ;

Saw	the	Breeze	come	sailing	in	again	;
锯	这	微风	来	帆船	在	再次	;

看见微风再次吹来;

[sed] [ˌsuː'zɛt] , " ['mʌðər] [dɪr] ,

Said	Suzette	,	"	Mother	dear	,
说	苏泽特	,	"	母亲	亲爱的	,

苏泽特说：“亲爱的妈妈，

[ðə; ði] ['hɛrətɪks] [seɪl][ɪz] [hɪr] . "

The	heretic's	sail	is	here	.	"
这	异端的	帆	是	这里	.	"

异教徒的帆就在这里。

" [goʊ] , [ˌmɑːrgəˈriːt] , [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [ænd; ənd][haɪd] ;

"	Go	,	Marguerite	,	to	your	room	,	and	hide	;
"	去	,	玛格丽特	,	到	你的	房间	,	和	隐藏	;

“玛格丽特，回你的房间去，躲起来；

[jʊr; jər] [dɔːr] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['boʊltɪd] !

Your	door	shall	be	bolted	!
你的	门	将	是	螺栓连接	!

你的门必须上锁！

" [ðə; ði] ['mʌðər] [kraɪd] :

"	the	mother	cried	:
"	这	母亲	哭	:

母亲哭了起来：

[waɪl] [ˌsuːˈzɛt] , [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,

While	Suzette	,	ill	at	ease	,
尽管	苏泽特	,	患病的	在	舒适	,

苏泽特感到很不自在，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [red] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] .

Watched	the	red	sign	of	the	Breeze	.
观看	这	红色的	符号	的	这	微风	.

看着微风餐厅的红色招牌。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [skɪf]

At	midnight	,	down	to	the	waiting	skiff
在	午夜	,	向下	到	这	等待	小艇

午夜时分，下到等候的小艇旁。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ;

She	stole	in	the	shadow	of	the	cliff	;
她	偷窃	在	这	阴影	的	这	悬崖	;

她悄悄地躲在悬崖的阴影里；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪz] [maʊθ] [ræn]

And	out	of	the	Bay's	mouth	ran
和	出去	的	这	海湾的	嘴	跑

于是，海湾的入口处涌出了水。

[ðə; ði] ['skuːnər] [wɪð; wɪθ] [meɪd] [ænd; ənd][mæn] .

The	schooner	with	maid	and	man	.
这	大篷车	和	女佣	和	男人	.

载着女仆和水手的帆船。

[ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['restləs] [bed] ,

And	all	night	long	,	on	a	restless	bed	,
和	全部	夜晚	长的	,	在	一个	不安	床	,

整夜，在不安的床上，

[hɜːr; hər] [prerz] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [ˌmɑːrgəˈriːt] [sed]

Her	prayers	to	the	Virgin	Marguerite	said
她	祈祷	到	这	处女	玛格丽特	说

她向圣母玛格丽特祈祷说

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [peɪn]

And	thought	of	her	lover's	pain
和	想法	的	她	恋人的	疼痛

她想到了爱人的痛苦

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][veɪn] .

Waiting	for	her	in	vain	.
等待	为了	她	在	徒劳	.

徒劳地等待着她。

[dɪd][hiː; hi] [peɪs] [ðə; ði][sændz] ?

Did	he	pace	the	sands	?
做过	他	步伐	这	沙子	?

他是否在沙滩上踱步?

[dɪd][hiː; hi] [pɔːz] [tuː; tə] [hɪr]

Did	he	pause	to	hear
做过	他	暂停	到	听到

他是否停下来听了

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪt] [step] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ?

The	sound	of	her	light	step	drawing	near	?
这	声音	的	她	光	步	绘画	靠近	?

她轻盈的脚步声越来越近了?

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [sloʊ] ['aʊərz] [pæst] ,

And	,	as	the	slow	hours	passed	,
和	,	作为	这	慢的	小时	通过了	,

随着时光缓缓流逝,

[wʊd] [hiː; hi] [daʊt] [hɜːr; hər] [feɪθ] [æt; ət][læst] ?

Would	he	doubt	her	faith	at	last	?
会	他	怀疑	她	信仰	在	最后的	?

他最终会怀疑她的信仰吗?

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] [peɪn] ,

But	when	she	saw	through	the	misty	pane	,
但	什么时候	她	锯	通过	这	蒙蒙	窗格	,

但当她透过雾蒙蒙的窗户看到.....

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [breɪk] [ɑːn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][reɪn] ,

The	morning	break	on	a	sea	of	rain	,
这	早晨	休息	在	一个	海	的	雨	,

清晨，雨水如海般倾盆而下。

[kʊd; kəd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [lʌv] [ə'veɪl]

Could	even	her	love	avail
可以	甚至	她	爱	可用

她的爱真的有用吗?

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['vænɪʃt] [seɪl] ?

To	follow	his	vanished	sail	?
到	跟随	他的	消失了	帆	?

追寻他消失的帆?

['miːntaɪm] [ðə; ði] [briːz] , [wɪð; wɪθ]['feivəriŋ] [wɪnd] ,

Meantime	the	Breeze	,	with	favoring	wind	,
与此同时	这	微风	,	和	偏爱	风	,

与此同时，微风吹拂，顺风而行。

[left] [ðə; ði] ['rʌgɪd] - [hɪlz] [bɪ'haɪnd] ,

Left	the	rugged	Moisic	hills	behind	,
左边	这	崎岖	-	丘陵	在后面	,

离开了崎岖的莫伊西克山脉,

[ænd; ənd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [ʃɔːr]

And	heard	from	an	unseen	shore
和	听到	从	一个	看不见	支撑

听闻来自无形海岸

[ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv]['mænɪˌtuː] [rɔːr] .

The	falls	of	Manitou	roar	.
这	瀑布	的	马尼图	吼	.

马尼图瀑布发出轰鸣声。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊz] [mɔːrn] , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] , [greɪ] ['weðər]
On the morrow's morn , in the thick , gray weather
在 这 明天 早晨 , 在 这 厚的 , 灰色的 天气

第二天早晨，在阴沉沉的天气里

[ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['riːlɪŋ] [dek] [tə'geðər] ,
They sat on the reeling deck together ,
他们 卫星 在 这 卷轴 甲板 一起 ,

他们并肩坐在摇晃的甲板上，

['lʌvər] [ænd; ənd] ['kaʊntərfɪt] ,
Lover and counterfeit ,
情人 和 伪造 ,

情人与赝品，

[ʌv; əv] ['hæpləs] [ˌmɑːrgə'riːt] .
Of hapless Marguerite .
的 不幸的 玛格丽特 .

不幸的玛格丽特。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [hænd] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [fer]
With a lover's hand , from her forehead fair
和 一个 恋人的 手 , 从 她 前额 公平的

用爱人的手，从她美丽的额头

[hiː; hi] [smuːðd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][dʒet] - [blæk] [her] .
He smoothed away her jet - black hair .
他 平滑 离开 她 喷射 - 黑色的 头发 .

他轻轻抚平了她乌黑的头发。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][fɑːnd] [aɪz] [met] ?
What was it his fond eyes met ?
什么 曾是 它 他的 喜爱 眼睛 遇见 ?

他深情的目光究竟落在了什么上面?

[ðə; ði][skɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [ˌsuː'zɛt] !
The scar of the false Suzette !
这 瘢痕 的 这 错误的 苏泽特 !

假苏泽特的伤疤!

['fɪrsli] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] : " [ber] [ə'weɪ]
Fiercely he shouted : " Bear away
激烈地 他 喊叫 : " 熊 离开

他厉声喊道："走开！"

[iːst] [baɪ] [nɔːrθ] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [ailz] [beɪ] !
East by north for Seven Isles Bay !
东方 经过 北 为了 七 岛屿 湾 !

向东偏北就是七岛湾!

" [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [wept] [ænd; ənd] [preɪd] ,
" The maiden wept and prayed ,
" 这 少女 哭泣 和 祈祷 ,

少女哭泣着祈祷，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [hɜːr; hər] [helm] [əu'beid] .
But the ship her helm obeyed .
但 这 船 她 舵 服从 .

但船听从了她的指挥。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] [ðeɪ] [faʊnd]
Once more the Bay of the Isles they found
一次 更多的 这 湾 的 这 岛屿 他们 成立

他们再次发现了群岛湾。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [saʊnd] ,

They	heard	the	bell	of	the	chapel	sound	,
他们	听到	这	钟	的	这	教堂	声音	,

他们听到了教堂的钟声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌŋ]

And	the	chant	of	the	dying	sung
和	这	呗	的	这	垂死	唱

垂死者的吟唱声响起

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrʃ] , [waɪld]['ɪndiən] [tʌŋ] .

In	the	harsh	,	wild	Indian	tongue	.
在	这	残酷的	,	荒野	印度	舌头	.

用粗犷、狂野的印度语言。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ɔː]

A	feeling	of	mystery	,	change	,	and	awe
一个	感觉	的	神秘	,	改变	,	和	敬畏

一种神秘、变化和敬畏之感

[wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [ðeɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [sɔː]

Was	in	all	they	heard	and	all	they	saw
曾是	在	全部	他们	听到	和	全部	他们	锯

他们所听到的和所看到的一切，都包含在其中。

[spel] - [baʊnd] [ðə; ði]['hæmlət] [leɪ]

Spell	-	bound	the	hamlet	lay
拼写	-	边界	这	村庄	躺

村庄被迷住了

[ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['loʊnli] [beɪ] .

In	the	hush	of	its	lonely	bay	.
在	这	嘘	的	它是	孤独	湾	.

在它寂静孤寂的海湾里。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,

And	when	they	came	to	the	cottage	door	,
和	什么时候	他们	来了	到	这	小屋	门	,

当他们来到小屋门口时，

[ðə; ði] ['mʌðər] [roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] [sɔːr] ,

The	mother	rose	up	from	her	weeping	sore	,
这	母亲	玫瑰	向上	从	她	哭泣	疮	,

母亲从哭泣的伤口处站了起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['æŋgri] ['dʒestʃərz] [met]

And	with	angry	gestures	met
和	和	生气的	手势	遇见

并以愤怒的姿态回应

[ðə; ði] [skerd] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌsuː'zɛt] .

The	scared	look	of	Suzette	.
这	害怕的	看	的	苏泽特	.

苏泽特脸上惊恐的表情。

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] , " [ðə; ði] ['skɪpər] [sed] ;

"	Here	is	your	daughter	,	"	the	skipper	said	;
"	这里	是	你的	女儿	,	"	这	船长	说	;

“这是你的女儿，”船长说；

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌv] [ɪn'sted] .

"	Give	me	the	one	I	love	instead	.
"	给	我	这	一	我	爱	反而	.

请把那个我爱的人给我。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] ['stɜ:rnli] [speɪk] ;

"	But	the	woman	sternly	spake	;
"	但	这	女士	严厉地	说	;

"但那女人严厉地说;

" [goʊ] , [si:] [ɪf] [ðə; ði] [ded] [wɪl] [weɪk] !

"	Go	,	see	if	the	dead	will	wake	!
"	去	,	看	如果	这	死的	将要	唤醒	!

"去看看死人会不会醒来!"

" [hi:; hi] [lʊkt] .

"	He	looked	.
"	他	看起来	.

他看了看。

[hɜ:r; hər] [swi:t] [feɪs] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt]

Her	sweet	face	still	and	white
她	甜的	脸	仍然	和	白色的

她甜美的脸庞依然洁白

[ænd; ənd][streɪndʒ][ɪn][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] ['teɪpər] [laɪt] ,

And	strange	in	the	noonday	taper	light	,
和	奇怪的	在	这	午	锥形	光	,

在正午的烛光下，这景象显得格外奇特。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][bed] ,

She	lay	on	her	little	bed	,
她	躺	在	她	小的	床	,

她躺在她的小床上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔ:s] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [hed] .

With	the	cross	at	her	feet	and	head	.
和	这	叉	在	她	脚	和	头	.

十字架分别位于她的脚边和头顶。

[ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gri:f] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn] [bent]

In	a	passion	of	grief	the	strong	man	bent
在	一个	热情	的	悲伤	这	强的	男人	弯曲

悲痛欲绝的壮汉弯下了腰

[daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [went]

Down	to	her	face	,	and	,	kissing	it	,	went
向下	到	她	脸	,	和	,	接吻	它	,	去

低下头，吻了吻她的脸颊，然后.....

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [bri:z] ,

Back	to	the	waiting	Breeze	,
后退	到	这	等待	微风	,

回到等待的微风中，

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] ['si:z] .

Back	to	the	mournful	seas	.
后退	到	这	悲哀	海域	.

回到悲伤的大海。

['nevər] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]['meri,mæk]

Never	again	to	the	Merrimac
绝不	再次	到	这	梅里马克

再也不去梅里马克了

[ænd; ənd] ['nu:ˌbɛri:z] ['hoʊmz] [ðæt] [bɑ:rk] [keɪm] [bæk] .

And	Newbury's	homes	that	bark	came	back	.
和	纽伯里	房屋	那	吠	来了	后退	.

纽伯里那些会吠叫的家又回来了。

['weðər] [hɜːr; hər] [feɪt] [ʃiː; ʃi] [met]
Whether her fate she met
无论 她 命运 她 遇见

无论她的命运如何，她是否遇到了她。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] - ,
On the shores of Carraquette ,
在 这 海岸 的 - ,

在卡拉凯特海岸，

[mɪskuː] , [ɔːr]['trɑːkəˌdiː] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] ?
Miscou , or Tracadie , who can say ?
米斯库 , 或者 tracadie , WHO 能 说 ?

Miscou，还是 Tracadie，谁能说得清呢?

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [jet] [æt; ət]['sev(ə)n] [ailz] [beɪ]
But even yet at Seven Isles Bay
但 甚至 然而 在 七 岛屿 湾

但即便如此，七岛湾

[ɪz][toʊld][ðə; ði] ['goʊstli] [teɪl]
Is told the ghostly tale
是 讲述 这 幽灵般的 故事

讲述了一个鬼故事

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪrd] , [ʌn'spoʊkən][seɪl] ,
Of a weird , unspoken sail ,
的 一个 诡异的 , 未说出口的 帆 ,

一艘怪异的、无声的帆船，

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] , [sæd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [deɪ]
In the pale , sad light of the Northern day
在 这 苍白 , 伤心 光 的 这 北方 天

在北方苍白而忧郁的日光下

[siːn] [baɪ][ðə; ði] ['blæŋkətɪd] [ˌmɑːntə'neɪ] ,
Seen by the blanketed Montagnais ,
已见 经过 这 毯子 蒙塔涅 ,

从蒙塔涅人身上看到的，

[ɔːr] [skwɔː] , [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] ['kaiæk] ,
Or squaw , in her small kyack ,
或者 印第安女人 , 在 她 小的 kyack ,

或者，印第安女人，坐在她的小皮划艇里，

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['spɛktərz] [træk] .
Crossing the spectre's track .
十字路口 这 幽灵的 追踪 .

穿越幽灵的踪迹。

[ɑːn][ðə; ði] [dek] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [riŋz] [hɜːr; hər][hændz] ;
On the deck a maiden wrings her hands ;
在 这 甲板 一个 少女 拧 她 双手 ;

甲板上，一位少女正绞着双手;

[hɜːr; hər] ['laɪknəs] [niːl] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [koʊst][sændz] ;
Her likeness kneels on the gray coast sands ;
她 相似 跪着 在 这 灰色的 海岸 沙子 ;

她的雕像跪在灰色的海岸沙滩上;

[wʌn][ɪn][hɜːr; hər][waɪld] [dɪ'sper] ,
One in her wild despair ,
一 在 她 荒野 绝望 ,

在她极度绝望之中，

[ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði] [træns] [ʌv; əv] [prer] .

And	one	in	the	trance	of	prayer	.
和	一	在	这	发呆	的	祷告	.

还有一个人正沉浸在祈祷的恍惚状态中。

[ʃiː; ʃi] [flɪts] [bɪˈfɔːr] [noʊ] [ˈɜːrθli] [blæst] ,

She	flits	before	no	earthly	blast	,
她	飞掠	前	不	尘世的	爆炸	,

她无惧任何尘世的风暴，

[ðə; ði] [red] [saɪn] [ˈflʌtərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][mæst] ,

The	red	sign	fluttering	from	her	mast	,
这	红色的	符号	飘动	从	她	桅杆	,

桅杆上飘扬的红色标志，

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈsiːz] ,

Over	the	solemn	seas	,
超过	这	庄严	海域	,

在庄严肃穆的大海上，

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskuːnər] [briːz] ! - .

The	ghost	of	the	schooner	Breeze	!	1882	.
这	鬼	的	这	大篷车	微风	!	-	.

双桅帆船“微风号”的幽灵！1882年。

[ðə; ði] [ˈwɪʃɪŋ] [brɪdʒ] .

THE	WISHING	BRIDGE	.
这	祝	桥	.

许愿桥。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈledʒəndz] [sʌŋ] [ɔːr] [sed]

AMONG	the	legends	sung	or	said
之中	这	传说	唱	或者	说

在那些被吟唱或讲述的传说中

[əˈlɔːŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈrɑːki] [ʃɔːr] ,

Along	our	rocky	shore	,
沿着	我们的	岩石	支撑	,

沿着我们岩石嶙峋的海岸，

[ðə; ði] [ˈwɪʃɪŋ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmɑːblhed]

The	Wishing	Bridge	of	Marblehead
这	祝	桥	的	马布尔黑德

马布尔黑德的许愿桥

[meɪ] [wel] [biː; bi] [sʌŋ] [wʌns] [mɔːr] .

May	well	be	sung	once	more	.
可能	出色地	是	唱	一次	更多的	.

很可能会再次传唱。

[æn; ən] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ([soʊ][ræn]

An	hundred	years	ago	(	so	ran
一个	百	年	前	(	所以	跑

一百年前（如此奔跑）

[ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [ˈstɔːri]) [ɔːl]

The	old	-	time	story	)	all
这	老的	-	时间	故事	)	全部

老故事）全部

[gʊd] [wɪʃɪz] [sed] [əˈbʌv] [ɪts][spæn]

Good	wishes	said	above	its	span
好的	愿望	说	多于	它是	跨度

上面的祝福语

[wʊd] ， [suːn] [ɔːr] [leɪt] ， [bɪˈfɔːl] .
Would , soon or late , befall .
会 ， 很快 或者 晚的 ， 降临 .

迟早会发生。

[ɪf] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] ， [ˈnevər] [feɪld]
If pure and earnest , never failed
如果 纯的 和 认真 ， 绝不 失败的

只要纯洁真诚，就绝不会失败

[ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][mæn][ɔːr][meɪd]
The prayers of man or maid
这 祈祷 的 男人 或者 女佣

男人或少女的祈祷

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] [siː] [seɪld] ，
For him who on the deep sea sailed ,
为了 他 WHO 在 这 深的 海 航行 ，

对于那些远航于深海的人来说，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][hoʊm] [huː] [steɪd] .
For her at home who stayed .
为了 她 在 家 WHO 入住 .

献给留在家里的她。

[wʌns] [ˈðɪðər] [keɪm] [tuː] [ˈgɝːlz][frʌm; frəm] [skuːl] ，
Once thither came two girls from school ,
一次 那里 来了 二 女孩们 从 学校 ，

这时，有两个学校的女生走了过来。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ɪn] [ˈtʃaɪldɪʃ] [gliː]
And wished in childish glee
和 希望 在 幼稚 高兴

并带着孩童般的喜悦许愿

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] [ruːl] ，
And one would be a queen and rule ,
和 一 会 是 一个 女王 和 规则 ，

其中一人将成为女王并统治国家，

[ænd; ənd][wʌn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [siː] .
And one the world would see .
和 一 这 世界 会 看 .

一个全世界都会看到的景象。

[taɪm] [pæst] ; [wɪð; wɪθ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ，
Time passed ; with change of hopes and fears ,
时间 通过了 ； 和 改变 的 希望 和 恐惧 ，

时光流逝，希望与恐惧也随之改变。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] [pleɪs] ，
And in the self - same place ,
和 在 这 自己 - 相同的 地方 ，

而且就在同一个地方，

[tuː] [ˈwɪmɪn] ， [greɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪd(ə)l] [ˈjɪrz] ，
Two women , gray with middle years ,
二 女性 ， 灰色的 和 中间 年 ，

两位头发花白、已步入中年的女性

[stʊd] ， [ˈwʌndərɪŋ] ， [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
Stood , wondering , face to face .
站立 ， 好奇 ， 脸 到 脸 .

两人面对面站着，疑惑地看着彼此。

[wɪð; wɪθ] ['weikənd] ['meməriz] , [æz; əz] [ðeɪ] [met] ,

With	wakened	memories	,	as	they	met	,
和	醒来	回忆	,	作为	他们	遇见	,

随着记忆的唤醒，他们相遇了

[ðeɪ] ['kwiərid] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn]

They	queried	what	had	been
他们	查询	什么	有	到过

他们询问了之前发生的事情。

" [ə; eɪ] [pʊr] ['mænz][waɪf][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd] [jet] ,

"	A	poor	man's	wife	am	I	,	and	yet	,
"	一个	贫穷的	男人的	妻子	是	我	,	和	然而	,

“我虽是穷人的妻子，然而，

" [sed] [wʌn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kwiːn] .

"	Said	one	,	"	I	am	a	queen	.
"	说	一	,	"	我	是	一个	女王	.

“其中一人说：‘我是女王。’”

" [maɪ] [relm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊmsted] [ɪz] ,

"	My	realm	a	little	homestead	is	,
"	我的	领域	一个	小的	家园	是	,

“我的领地，一个小小的家园，是……”

[wer] , ['lækɪŋ] [kraʊn] [ænd; ənd] [θroʊn] ,

Where	,	lacking	crown	and	throne	,
在哪里	,	缺乏	王冠	和	王座	,

哪里，没有王冠和王位，

[aɪ] [ruːl] [baɪ] ['lʌvɪŋ] ['sɜːrvɪsɪz]

I	rule	by	loving	services
我	规则	经过	爱	服务

我以爱的服务来统治。

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][tɔɪl][ə'loʊn] .

And	patient	toil	alone	.
和	病人	辛劳	独自的	.

以及独自一人的辛勤劳作。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] : " [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][laɪz]

"	The	other	said	:	"	The	great	world	lies
"	这	其他	说	:	"	这	伟大的	世界	谎言

另一个人说：“伟大的世界躺在……”

[bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ;

Beyond	me	as	it	lay	;
超过	我	作为	它	躺	;

它就在那里，我无能为力；

[ɔː(r)] ['lʌvz] [ænd; ənd] ['duːtiz] ['baʊndriz]

O'er	love's	and	duty's	boundaries
超过	爱的	和	职责	边界

超越爱与责任的界限

[maɪ] [fiːt] [meɪ] ['nevər] [streɪ] .

My	feet	may	never	stray	.
我的	脚	可能	绝不	流浪	.

我的双脚或许永远不会偏离正轨。

" [aɪ] [siː] [bʌt; bət] ['kɑːmən] [saɪts] [ʌv; əv][hoʊm] ,

"	I	see	but	common	sights	of	home	,
"	我	看	但	常见的	景点	的	家	,

我看到的只是家乡常见的景象，

[ɪts] ['kɑːmən] [saʊndz] [aɪ] [hɪr] ，
Its common sounds I hear ,
它是 常见的 声音 我 听到 ，

我听到的都是些常见的声音，

[maɪ] ['wɪdoʊd] ['mʌðɝz] [sɪk] - [bed] [ruːm]
My widowed mother's sick - bed room
我的 寡 母亲的 生病的 - 床 房间

我寡母的病床房间

[sʌfɪsɪθ] [fɔːr; fər][maɪ] [sfɪr] .
Sufficeth for my sphere .
足够了 为了 我的 领域 .

对我而言已足够。

" [aɪ] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [peɪdʒ]
" I read to her some pleasant page
" 我 读 到 她 一些 令人愉快的 页

我给她读了一些愉快的书页

[ʌv; əv]['træv(ə)l][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,
Of travel far and wide ,
的 旅行 远的 和 宽的 ，

四处游历，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
And in a dreamy pilgrimage
和 在 一个 梦幻般的 朝圣

在一次梦幻般的朝圣之旅中

[wiː; wi]['wɑːndər][saɪd][baɪ][saɪd] .
We wander side by side .
我们 漫步 边 经过 边 .

我们并肩而行。

" [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi][fɔːlz] [ə'sliːp] ，
" And when , at last , she falls asleep ,
" 和 什么时候 , 在 最后的 , 她 瀑布 睡着了 ，

“最后，当她睡着的时候，

[maɪ] [bʊk] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]
My book becomes to me
我的 书 变成 到 我

我的书对我来说变得意义非凡。

[ə; eɪ]['mædʒɪk] [glæs] : [maɪ] [wɑːtʃ] [aɪ] [kiːp] ，
A magic glass : my watch I keep ,
一个 魔法 玻璃 : 我的 手表 我 保持 ，

一块神奇的玻璃：我的手表一直戴着它，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [siː] .
But all the world I see .
但 全部 这 世界 我 看 .

但我所看到的一切。

" [ə; eɪ][fɑːrm] - [waɪf] [kwiːn] [jʊr; jər] [pleɪs] [juː; jʊ] [fɪl] ，
" A farm - wife queen your place you fill ,
" 一个 农场 - 妻子 女王 你的 地方 你 充满 ，

“农妇女王，你填补了你的位置，

[waɪl] ['fænsiz] ['prɪvəlɪdʒ]
While fancy's privilege
尽管 精致的 特权

虽然花哨的特权

[ɪz] [maɪn] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət] [wɪl] ,
Is **mine** **to** **walk** **the** **earth** **at** **will** **,**
是 矿 到 走 这 地球 在 将要 ,

我有权随意行走于世间吗?

[θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [brɪdʒ] . "
Thanks **to** **the** **Wishing** **Bridge** **.** **"**
谢谢 到 这 祝 桥 . "

多亏了许愿桥。

" [neɪ] , [liːv] [ðə; ði] ['ledʒənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [truːθ] ,
" **Nay** **,** **leave** **the** **legend** **for** **the** **truth** **,**
" 不 , 离开 这 传奇 为了 这 真相 ,

不，让传说回归真相吧。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [seɪ]
" **The** **other** **cried** **,** **"** **and** **say**
" 这 其他 哭 , " 和 说

另一个人哭了，然后说

[gɑːd] ['gɪvz] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] ,
God **gives** **the** **wishes** **of** **our** **youth** **,**
上帝 给予 这 愿望 的 我们的 青年 ,

上帝满足了我们年轻人的愿望。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [best] [wei] ! " - .
But **in** **His** **own** **best** **way** **!** **"** **1882** **.**
但 在 他的 自己的 最好的 方式 ! " - .

但祂以祂自己最好的方式！“1882年。

[haʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [went] [frʌm; frəm] ['doʊvər] .
HOW **THE** **WOMEN** **WENT** **FROM** **DOVER** **.**
如何 这 女性 去 从 多佛 .

这些女人是如何从多佛出发的。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːrənt] ['ɪʃuːd] [baɪ] ['meɪdʒər] ['wɔldrən] , [ʌv; əv] ['doʊvər] , [ɪn]
The **following** **is** **a** **copy** **of** **the** **warrant** **issued** **by** **Major** **Waldron** **,** **of** **Dover** **,** **in**
这 下列的 是 一个 复制 的 这 保证 发布 经过 主要的 沃尔德伦 , 的 多佛 , 在
- .
1662 **.**
- .

以下是多佛的沃尔德伦少校于 1662 年签发的搜查令副本。

[ðə; ði] ['kweɪkərs] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wɔːnt] , ['prɔfɪˌsaɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] ,
The **Quakers** **,** **as** **was** **their** **wont** **,** **prophesied** **against** **him** **,** **and** **saw** **,**
这 贵格会教徒 , 作为 曾是 他们的 惯于 , 预言 反对 他 , 和 锯 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
as **they** **supposed** **,**
作为 他们 据称 ,

贵格会教徒们一如既往地预言他会失败，并且按照他们的设想，他们看到了.....

[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prɑːfəsi] [wen] , ['meni] ['jɪrz] ['æftər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ]
the **fulfilment** **of** **their** **prophecy** **when** **,** **many** **years** **after** **,** **he** **was** **killed** **by**
这 履行 的 他们的 预言 什么时候 , 许多 年 后 , 他 曾是 被杀 经过
[ðə; ði] ['indiəns] .
the **Indians** **.**
这 印度人 .

多年后，他的预言应验了，他被印第安人杀害。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [ʌv; əv]['doʊvər] , ['hæmptən] , ['sɔːlzbəri] , ['nuːˌbɛri] , ['rəuli] , ['ipswitʃ] ,

To	the	constables	of	Dover	,	Hampton	,	Salisbury	,	Newbury	,	Rowley	,	Ipswich	,
到	这	警员	的	多佛	,	汉普顿	,	索尔兹伯里	,	纽伯里	,	罗利	,	伊普斯维奇	,

['wenəm] , [lɪn] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Wenham	,	Lynn	,	Boston	,
温汉姆	,	林恩	,	波士顿	,

致多佛、汉普顿、索尔兹伯里、纽伯里、罗利、伊普斯维奇、温汉姆、林恩、波士顿的警员们:

['rɑːksˌbɛri] , ['dɛdəm] , [ænd; ənd][ʌn'tɪl] [ðiːz] ['vægəbɑːnd]['kweɪkərs][ɑːr; ər] ['kærid] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs]

Roxbury	,	Dedham	,	and	until	these	vagabond	Quakers	are	carried	out	of	this
罗克斯伯里	,	戴德姆	,	和	直到	这些	流浪汉	贵格会教徒	是	携带	出去	的	这

[ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .

jurisdiction	.
管辖权	.

罗克斯伯里、德德姆，直到这些流浪的贵格会教徒被驱逐出这个管辖区。

[juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mædʒəstiːz] [neɪm] ,

You	,	and	every	one	of	you	,	are	required	,	in	the	King's	Majesty's	name	,
你	,	和	每一个	一	的	你	,	是	必需的	,	在	这	国王学院	陛下的	姓名	,

你们所有人，奉国王陛下之名，都必须这样做。

[tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] ['vægəbɑːnd]['kweɪkərs] , [æn] ['kəulmən] , ['meri] ['tɑːmkɪnz] , [ænd; ənd] ['ælɪs] ['æmˌbroʊz]

to	take	these	vagabond	Quakers	,	Anne	Colman	,	Mary	Tomkins	,	and	Alice	Ambrose
到	拿	这些	流浪汉	贵格会教徒	,	安妮	科尔曼	,	玛丽	汤普金斯	,	和	爱丽丝	安布罗斯

,

,

,

带上这三位流浪的贵格会教徒：安妮·科尔曼、玛丽·汤普金斯和爱丽丝·安布罗斯，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][fæst][tuː; tə][ðə; ði][kɑːrts] [teɪl] , [ænd; ənd]['draɪvɪŋ][ðə; ði][kɑːrt] [θruː]

and	make	them	fast	to	the	cart's	tail	,	and	driving	the	cart	through
和	制作	他们	快速地	到	这	购物车	尾巴	,	和	驾驶	这	大车	通过

[jʊr; jər] ['sevrəl] [taʊnz] ,

your	several	towns	,
你的	一些	城镇	,

让他们紧紧跟在车尾，然后驾着马车穿过你的几个城镇，

[tuː; tə] [wɪp] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðer; ðər]['neɪkɪd] [bæks] [nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] [ten] [straɪps] [ə'piːs] [ɑːn] [iːtʃ]

to	whip	them	upon	their	naked	backs	not	exceeding	ten	stripes	apiece	on	each
到	鞭	他们	之上	他们的	裸	背部	不是	超过	十	条纹	一块	在	每个

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

鞭打他们裸露的背部，每人不超过十鞭。

[ɪn] [iːtʃ] [taʊn] ;

in	each	town	;
在	每个	镇	;

在每个城镇;

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['kɑːnstəbl] [tuː; tə] ['kɑːnstəbl] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt]

and	so	to	convey	them	from	constable	to	constable	till	they	are	out
和	所以	到	传达	他们	从	警官	到	警官	直到	他们	是	出去

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] ,

of	this	jurisdiction	,
的	这	管辖权	,

因此，要将他们从一名警员押送到另一名警员手中，直到他们离开本辖区为止。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər]['perəl] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] ['wɔːrənt] .

as	you	will	answer	it	at	your	peril	;	and	this	shall	be	your	warrant	.
作为	你	将要	回答	它	在	你的	危险	;	和	这	将	是	你的	保证	.

你将承担回答此问题的全部风险；而这便是你的逮捕令。

['ritʃəd] ['wɔldrən] .
RICHARD **WALDRON** **.**
理查德 沃尔德伦 .

理查德·沃尔德伦。

['deɪtɪd] [æt; ət] ['doʊvər] , [dɪ'sembər] - , - .
Dated **at** **Dover** **,** **December** **22** **,** **1662** **.**
日期 在 多佛 , 十二月 - , - .

日期：1662年12月22日，多佛。

[ðɪs] ['wɔ:rənt] [wʌz; wəz] ['eksɪkju:tɪd] ['oʊnli] [ɪn] ['doʊvər] [ænd; ənd] ['hæmptən] .
This **warrant** **was** **executed** **only** **in** **Dover** **and** **Hampton** **.**
这 保证 曾是 执行 仅有的 在 多佛 和 汉普顿 .

这份搜查令只在多佛和汉普顿执行过。

[æt; ət] ['sɔ:lzbəri] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
At **Salisbury** **the** **constable** **refused** **to** **obey** **it** **.**
在 索尔兹伯里 这 警官 拒绝 到 服从 它 .

在索尔兹伯里，警员拒绝服从命令。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['taʊnz] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
He **was** **sustained** **by** **the** **town's** **people** **,** **who** **were** **under** **the** **influence** **of**
他 曾是 持续 经过 这 镇上的 人们 , WHO 是 在下面 这 影响 的
['meɪdʒər] ['rɑ:bərt] [paɪk] ,
Major **Robert** **Pike** **,**
主要的 罗伯特 梭鱼 ,

他得到了镇上居民的支持，而这些居民又受到罗伯特·派克少校的影响。

[ðə; ði] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meri,mæk] ,
the **leading** **man** **in** **the** **lower** **valley** **of** **the** **Merrimac** **,**
这 领导 男人 在 这 降低 谷 的 这 梅里马克 ,

梅里马克河下游河谷的领头人

[hu:] [stʊd] [fɑ:r] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [æz; əz] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['fri:dəm] ,
who **stood** **far** **in** **advance** **of** **his** **time** **,** **as** **an** **advocate** **of** **religious** **freedom** **,**
WHO 站立 远的 在 进步 的 他的 时间 , 作为 一个 提倡 的 宗教 自由 ,

他是一位远远超越时代的宗教自由倡导者。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'poʊnənt] [ʌv; əv] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ə'θɔ:rəti] .
and **an** **opponent** **of** **ecclesiastical** **authority** **.**
和 一个 对手 的 教会的 权威 .

以及教会权威的反对者。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mɔ:rəl] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [ə'dres] [æn; ən] ['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['mænli] ['letər] [tu:; tə]
He **had** **the** **moral** **courage** **to** **address** **an** **able** **and** **manly** **letter** **to**
他 有 这 道德 勇气 到 地址 一个 有能力的 和 男子气概 信 到
[ðə; ði] [kɔ:rt] [æt; ət] ['seɪləm] ,
the **court** **at** **Salem** **,**
这 法庭 在 塞勒姆 ,

他有勇气给塞勒姆法庭写了一封措辞得体、充满男子气概的信。

[rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪtʃkræft] ['traɪəlz] .
remonstrating **against** **the** **witchcraft** **trials** **.**
抗议 反对 这 巫术 试验 .

谴责巫术审判。

[ðə; ði] ['tɔ:sɪŋ] [spreɪ] [ʌv; əv] - [fɔ:l]
THE **tossing** **spray** **of** **Cocheco's** **fall**
这 抛掷 喷 的 - 落下

科切科坠落时飞溅的水花

['hɑrdnd] [tuː; tə][aɪs][ɑːn][ɪts] ['rɑːki] [wɔːl] ,
Hardened to ice on its rocky wall ,
硬化 到 冰 在 它是 岩石 墙 ,

坚硬的冰层覆盖在岩壁上，

[æz; əz] [θruː] ['doʊvər] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] , [greɪ] [dɑːn] ,
As through Dover town in the chill , gray dawn ,
作为 通过 多佛 镇 在 这 寒意 , 灰色的 黎明 ,

黎明时分，寒冷而灰蒙蒙的，我穿过多佛镇。

[θriː] ['wɪmɪn] [pæst] , [æt; ət][ðə; ði][kɑːrt] - [teɪl] [drɔːn] !
Three women passed , at the cart - tail drawn !
三 女性 通过了 , 在 这 大车 - 尾巴 绘制 !

三个女人经过，在车尾处拉车！

['bɛrd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] ['wɪndz] [grɪp]
Bared to the waist , for the north wind's grip
裸露 到 这 腰部 , 为了 这 北 风的 紧握

赤裸上身，任由北风肆虐

[ænd; ənd] ['kiːnər] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] [wɪp] ,
And keener sting of the constable's whip ,
和 更敏锐 蜇 的 这 警员的 鞭 ,

警员的鞭子抽打得更加厉害了，

[ðə; ði] [blʌd] [ðæt] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] [hɪsɪŋ] [bloʊ]
The blood that followed each hissing blow
这 血 那 随后 每个 嘶嘶声 吹

每一次嘶嘶作响的打击都伴随着鲜血。

[froʊz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sprɪŋkld] [ðə; ði]['wɪntər] [snoʊ] .
Froze as it sprinkled the winter snow .
冻住了 作为 它 撒上 这 冬天 雪 .

漫天飞雪中，它瞬间冻结。

[priːst] [ænd; ənd]['ruːlər] , [bɔɪ] [ænd; ənd][meɪd]
Priest and ruler , boy and maid
牧师 和 统治者 , 男生 和 女佣

祭司与统治者，男孩与侍女

['fɑːloʊd] [ðə; ði]['dɪzməl][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] ;
Followed the dismal cavalcade ;
随后 这 惨淡 车队 ;

紧随其后的是那支令人沮丧的队伍；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] , ['oʊpən] [θroʊn] ,
And from door and window , open thrown ,
和 从 门 和 窗户 , 打开 抛掷 ,

从门窗敞开的宝座，

[lʊkt] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['gæfər][ænd; ənd][kroʊn] .
Looked and wondered gaffer and crone .
看起来 和 想知道 领班 和 老妪 .

看着老爹和老妪，心里想着。

" [gɑːd][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['wɪtnəs] , " [ðə; ði]['vɪktəms][kraɪd] ,
" God is our witness , " the victims cried ,
" 上帝 是 我们的 证人 , " 这 受害者 哭 ,

“上帝可以为我们作证！”受害者们哭喊道。

[wiː; wi] ['sʌfər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] [daɪd] ;
We suffer for Him who for all men died ;
我们 遭受 为了 他 WHO 为了 全部 男人 死亡 ;

我们为祂受苦，祂为全人类而死；

[ðə; ði] [rɔːŋ] [jiː; ji][duː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [bɪˈfɔːr] ,

The	wrong	ye	do	has	been	done	before	,
这	错误的	是的	做	有	到过	完毕	前	,

你们所犯的错误，以前就有人犯过。

[wiː; wi] [ber] [ðə; ði] [straɪps] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər] [bɔːr] !

We	bear	the	stripes	that	the	Master	bore	!
我们	熊	这	条纹	那	这	掌握	钻孔	!

我们身上带着主人留下的鞭痕!

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [oʊ] ['rɪtʃəd] ['wɔldrən] , [fɔːr; fər] [huːm]

And	thou	,	O	Richard	Waldron	,	for	whom
和	你	,	哦	理查德	沃尔德伦	,	为了	谁

还有你，哦，理查德·沃尔德伦，为了谁

[wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [duːm] ,

We	hear	the	feet	of	a	coming	doom	,
我们	听到	这	脚	的	一个	未来	厄运	,

我们听到了末日来临的脚步声，

[ɑːn][ðaɪ]['kruːəl] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðaɪ][hænd][ʌv; əv] [rɔːŋ]

On	thy	cruel	heart	and	thy	hand	of	wrong
在	你的	残忍的	心	和	你的	手	的	错误的

你那颗残忍的心和你那邪恶的手

['vendʒəns] [ɪz] [ʃʊr] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['tæri] [lɔːŋ] .

Vengeance	is	sure	,	though	it	tarry	long	.
复仇	是	当然	,	尽管	它	焦油	长的	.

复仇终会到来，尽管它会迟迟不来。

" [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , [ə; eɪ] [fleɪm] [wiː; wi] [siː]

"	In	the	light	of	the	Lord	,	a	flame	we	see
"	在	这	光	的	这	主	,	一个	火焰	我们	看

在主的荣光中，我们看到一团火焰

[klaɪm] [ænd; ənd]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ] [praʊd] [ruːf] - [triː] ;

Climb	and	kindle	a	proud	roof	-	tree	;
爬	和	点燃	一个	自豪的	屋顶	-	树	;

爬上去，点燃一棵枝繁叶茂的屋顶树;

[ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][oʊld][mæn]['laɪɪŋ] [ded] ,

And	beneath	it	an	old	man	lying	dead	,
和	下面	它	一个	老的	男人	说谎	死的	,

下面躺着一位死去的老人。

[wɪð; wɪθ] [steɪnz] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɔːri] [hed] . "

With	stains	of	blood	on	his	hoary	head	.	"
和	污渍	的	血	在	他的	苍老	头	.	"

他那灰白的头发上沾满了血迹。

" [smaɪt] , ['gʊdmən] [heɪt] - ['iːv(ə)l] ! — ['hɑːrdər] [stɪl] !

"	Smite	,	Goodman	Hate	-	Evil	!	—	harder	still	!
"	神之浩劫	,	古德曼	恨	-	邪恶的	!	—	更难	仍然	!

"痛击，古德曼，憎恨邪恶！——再狠一点！"

" [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][kraɪd] , " [leɪ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] !

"	The	magistrate	cried	,	"	lay	on	with	a	will	!
"	这	地方法官	哭	,	"	躺	在	和	一个	将要	!

法官喊道："放手去做吧！"

[draɪv] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [laɪz] ,

Drive	out	of	their	bodies	the	Father	of	Lies	,
驾驶	出去	的	他们的	身体	这	父亲	的	谎言	,

将谎言之父从他们体内驱逐出去，

[huː] [θruː] [ðem; ðəm] [priːtʃiz] [ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪz] !
Who through them preaches and prophesies !
WHO 通过 他们 布道 和 预言 !

谁藉着他们传道、预言呢?

" [soʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] [ðeɪ] [held][ðer; ðər] [wei] ,
" So into the forest they held their way ,
" 所以 进入 这 森林 他们 握住 他们的 方式 ,

于是，他们一路挺进森林。

[baɪ]['waɪndɪŋ]['rɪvər][ænd; ənd][frɔːst] - [rɪmd] [beɪ] ,
By winding river and frost - rimmed bay ,
经过 绕线 河 和 霜 - 带边 湾 ,

沿着蜿蜒的河流和霜冻环绕的海湾，

['oʊvər][wɪnd] - [swept] [hɪlz] [ðæt] [felt][ðə; ði] [biːt]
Over wind - swept hills that felt the beat
超过 风 - 扫荡 丘陵 那 毛毡 这 打

越过风吹拂的山丘，感受着节拍

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] [siː] [æt; ət][ðer; ðər]['aɪsi] [fiːt] .
Of the winter sea at their icy feet .
的 这 冬天 海 在 他们的 冰冷的 脚 .

冰冷的脚下是冬日的大海。

[ðə; ði]['ɪndiən] ['hʌntər] , ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][træps] ,
The Indian hunter , searching his traps ,
这 印度 猎人 , 搜索 他的 陷阱 ,

印度猎人正在搜寻他的陷阱，

[piəd] ['stelθɪli] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst][gæps] ;
Peered stealthily through the forest gaps ;
窥视 悄悄地 通过 这 森林 差距 ;

偷偷地透过林间缝隙向外窥视;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['setlər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , —
And the outlying settler shook his head , —
和 这 边远 定居者 摇晃 他的 头 , —

那位偏远地区的定居者摇了摇头——

" [ðeə(r)] ['wɪtʃɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒeɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" They're witches going to jail , " he said .
" 它们是 女巫 去 到 监狱 , " 他 说 .

"她们是要进监狱的女巫，"他说。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [keɪm] [ɪn] [vjuː] ;
At last a meeting - house came in view ;
在 最后的 一个 会议 - 房子 来了 在 看法 ;

最后，一座教堂出现在眼前;

[ə; eɪ][blæst][ɑːn][hɪz; ɪz][hɔːrn][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [bluː] ;
A blast on his horn the constable blew ;
一个 爆炸 在 他的 喇叭 这 警官 吹 ;

警员猛地吹响了警笛;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv]['hæmptən] [kraɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
And the boys of Hampton cried up and down ,
和 这 男孩们 的 汉普顿 哭 向上 和 向下 ,

汉普顿的男孩们哭得泣不成声，

" [ðə; ði]['kweɪkərs][hæv; həv] [kʌm] !
" The Quakers have come !
" 这 贵格会教徒 有 来 !

"贵格会教徒来了！"

" [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [taʊn] .

"	to	the	wondering	town	.
"	到	这	好奇	镇	.

"前往这座充满好奇的小镇。"

[frʌm; frəm][bɑːrn][ænd; ənd] ['wʊdpaɪl] [ðə; ði] ['gʊdmən] [keɪm] ;

From	barn	and	woodpile	the	goodman	came	;
从	谷仓	和	木柴堆	这	古德曼	来了	;

好心人从谷仓和柴堆里走了出来;

[ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] ['kwɪltɪŋ] [freɪm] ,

The	goodwife	quitted	her	quilting	frame	,
这	贤妻	辞职	她	绗缝	框架	,

贤惠的妻子放弃了她的绗缝架。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld][æt; ət][hɜːr; hər] [brest] ; [ænd; ənd] , ['hɔbəlɪŋ] [sloʊ] ,

With	her	child	at	her	breast	;	and	,	hobbling	slow	,
和	她	孩子	在	她	胸部	;	和	,	跛行	慢的	,

她怀抱着孩子，蹒跚着，缓慢地走着。

[ðə; ði]['grændæm] ['fɑːloʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃoʊ] .

The	grandam	followed	to	see	the	show	.
这	奶奶	随后	到	看	这	展示	.

奶奶也跟着去看演出。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['tɔːtʃəriŋ] [wɪp] [wʌz; wəz] [swʌŋ] ,

Once	more	the	torturing	whip	was	swung	,
一次	更多的	这	酷刑	鞭	曾是	摇摆	,

刑鞭再次挥了过来。

[wʌns] [mɔːr] [kiːn] ['læʃɪz] [ðə; ði] [ber] [fleʃ] [stʌŋ] .

Once	more	keen	lashes	the	bare	flesh	stung	.
一次	更多的	敏锐的	睫毛	这	裸	肉	被蜇了	.

鞭子再次抽打在裸露的肌肤上，刺痛难忍。

" [oʊ] , [sper] !

"	Oh	,	spare	!
"	哦	,	空闲的	!

"哦，备用！"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bliːdɪŋ] ! " - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][meɪd] [kraɪd] ,

they	are	bleeding	!	"	-	a	little	maid	cried	,
他们	是	出血	!	"	-	一个	小的	女佣	哭	,

"她们流血了！"一个小女仆喊道。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] [saɪt] [tuː; tə][haɪd] .

And	covered	her	face	the	sight	to	hide	.
和	涵盖	她	脸	这	视线	到	隐藏	.

她捂住脸，想把这景象遮住。

[ə; eɪ]['mɜːrmər][ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [kraʊd] : " [gʊd] [foʊks] ,

A	murmur	ran	round	the	crowd	:	"	Good	folks	,
一个	低语	跑	圆形的	这	人群	:	"	好的	各位	,

人群中传来一阵低语："好心人，

" [kwoʊθ][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , ['bɪzi] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [stroʊks] ,

"	Quoth	the	constable	,	busy	counting	the	strokes	,
"	引用	这	警官	,	忙碌的	计数	这	笔画	,

"警员一边忙着数鞭打次数，一边说道："

" [noʊ] ['pɪti] [tuː; tə] [retʃiz] [laɪk] [ðiːz] [ɪz] [duː] ,

"	No	pity	to	wretches	like	these	is	due	,
"	不	遗憾	到	可怜虫	喜欢	这些	是	到期的	,

"对于这些可怜的人，不值得同情。"

[ðeɪ] [hæv; həv] ['biːtn] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] !
They have beaten the gospel black and blue !
他们 有 被打败 这 福音 黑色的 和 蓝色的 !

他们把福音音乐打得落花流水!

" [ðen] [ə; eɪ]['pælɪd]['wʊmən] , [ɪn][waɪld] - [aɪd] [fɪr] ,
" Then a pallid woman , in wild - eyed fear ,
" 然后 一个 苍白 女士 , 在 荒野 - 眼睛 害怕 ,

然后，一个面色苍白的女人，眼神惊恐万分，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['wʊd(ə)n] ['nɑːgɪn] [ʌv; əv][mɪlk] [druː] [nɪr] .
With her wooden noggin of milk drew near .
和 她 木制的 脑袋 的 牛奶 画 靠近 .

她那木制的、盛满牛奶的脑袋凑近了。

" [drɪŋk] , [pʊr] ['hɑːrts] !
" Drink , poor hearts !
" 喝 , 贫穷的 心 !

“可怜的人们，喝吧！”

" [ə; eɪ] [ruːd] [hænd] [smoʊt]
" a rude hand smote
" 一个 粗鲁的 手 猛击

“粗鲁的手掌”

[hɜːr; hər] [drɑːft] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːrtʃɪŋ] [θroʊt] .
Her draught away from a parching throat .
她 草稿 离开 从 一个 干旱 喉 .

她喝了一口水，缓解了喉咙的干渴。

" [teɪk] [hiːd] , " [wʌn] ['wɪspəd] , " [ðeɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [kaʊ]
" Take heed , " one whispered , " they'll take your cow
" 拿 注意 , " 一 低声说道 , " 他们会 拿 你的 奶牛

“小心，”有人低声说，“他们会抢走你的牛。”

[fɔːr; fər] [faɪnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [jʊr; jər] [hɔːrs] [ænd; ənd] [plaʊ] ,
For fines , as they took your horse and plough ,
为了 罚款 , 作为 他们 采取 你的 马 和 犁 ,

罚款包括没收你的马和犁。

[ænd; ənd][ðə; ði][bed][frʌm; frəm]['ʌndər][juː; jʊ] . "
And the bed from under you . "
和 这 床 从 在下面 你 . "

还有，把你的床也掀翻了。

" ['iːv(ə)n][soʊ] ,
" Even so ,
" 甚至 所以 ,

即便如此，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kruːəl][æz; əz] [deθ] , [aɪ] [noʊ] .
" She said ; " they are cruel as death , I know .
" 她 说 ; " 他们 是 残忍的 作为 死亡 , 我 知道 .

她说：“我知道，他们残忍得像死人一样。”

" [ðen] [ɑːn] [ðeɪ] [pæst] , [ɪn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [deɪ] ,
" Then on they passed , in the waning day ,
" 然后 在 他们 通过了 , 在 这 减弱 天 ,

然后，在暮色渐沉之际，他们继续前行。

[θruː] ['siːˌbrʊk] [wʊdz] , [ə; eɪ] ['wɪrɪfəl] [wei] ;
Through Seabrook woods , a weariful way ;
通过 西布鲁克 树林 , 一个 疲惫的 方式 ;

穿过锡布鲁克树林，一条令人疲惫的道路；

[baɪ] [greɪt] [sɔ:lt] [medəuz] [ænd; ənd][sænd] - [hɪlz] [ber] ,

By	great	salt	meadows	and	sand	-	hills	bare	,
经过	伟大的	盐	草地	和	沙	-	丘陵	裸	,

在广袤的盐碱草甸和光秃秃的沙丘旁，

[ænd; ənd] [glimpsiz] [ʌv; əv] [blu:] [si:] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

And	glimpses	of	blue	sea	here	and	there	.
和	惊鸿一瞥	的	蓝色的	海	这里	和	那里	.

偶尔还能瞥见蔚蓝的大海。

[baɪ][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] [ɪn] ['sɔ:lzbəri] [taʊn] ,

By	the	meeting	-	house	in	Salisbury	town	,
经过	这	会议	-	房子	在	索尔兹伯里	镇	,

在索尔兹伯里镇的教堂附近，

[ðə; ði] ['sʌfərəz] [stʊd] , [ɪn][ðə; ði] [red] ['sʌndaʊn] ,

The	sufferers	stood	,	in	the	red	sundown	,
这	受害者	站立	,	在	这	红色的	日落	,

受害者们伫立在落日余晖中，

[ber] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læʃ] !

Bare	for	the	lash	!
裸	为了	这	睫毛	!

只为睫毛而裸露！

[oʊ] ['pɪtiɪŋ] [naɪt] ,

O	pitying	Night	,
哦	怜悯	夜晚	,

可怜的夜晚啊，

[drɑ:p] [swɪft] [ðaɪ] ['kɜ:rt(ə)n] [ænd; ənd] [haɪd] [ðə; ði] [saɪt] .

Drop	swift	thy	curtain	and	hide	the	sight	.
降低	迅速	你的	窗帘	和	隐藏	这	视线	.

迅速放下窗帘，遮蔽视线。

[wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ræθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪp]

With	shame	in	his	eye	and	wrath	on	his	lip
和	耻辱	在	他的	眼睛	和	愤怒	在	他的	唇

他眼中满是羞愧，唇边却带着怒火。

[ðə; ði] ['sɔ:lzbəri] ['kɑ:nstəbl] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [wɪp] .

The	Salisbury	constable	dropped	his	whip	.
这	索尔兹伯里	警官	掉落	他的	鞭	.

索尔兹伯里警员的鞭子掉在了地上。

" [ðɪs] ['wɔ:rənt] [mi:nz] ['mɜ:rdər] [faʊl] [ænd; ənd] [red] ;

"	This	warrant	means	murder	foul	and	red	;
"	这	保证	方法	谋杀	犯规	和	红色的	;

“这份逮捕令意味着谋杀罪名成立；

[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ɪz][hi:; hi] [hu:] [sə:vz] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .

Cursed	is	he	who	serves	it	,	"	he	said	.
被诅咒的	是	他	WHO	服务	它	,	"	他	说	.

“侍奉它的人必遭诅咒，”他说。

" [ʃoʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði]['ɔ:rdər] , [ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [straɪk]

"	Show	me	the	order	,	and	meanwhile	strike
"	展示	我	这	命令	,	和	同时	罢工

“把命令给我看看，同时开始罢工。”

[ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][jʊr; jər]['perəl] ! " [sed] ['dʒʌstɪs] [paɪk] .

A	blow	at	your	peril	!	"	said	Justice	Pike	.
一个	吹	在	你的	危险	!	"	说	正义	梭鱼	.

“胆敢轻举妄动，后果自负！”派克法官说道。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['rʊlər] [ðə; ði][lænd] [pə'zest] ,

Of	all	the	rulers	the	land	possessed	,
的	全部	这	统治者	这	土地	拥有	,

这片土地上所有的统治者中，

['waɪzɪst][ænd; ənd]['boʊldɪst][wʌz; wəz][hi:; hi][ænd; ənd][best] .

Wisest	and	boldest	was	he	and	best	.
最明智的	和	最勇敢的	曾是	他	和	最好的	.

他是最睿智、最勇敢、最优秀的人。

[hi:; hi] [skɔft] [æt; ət] ['wɪtʃkræft] ; [ðə; ði] [pri:st] [hi:; hi][met]

He	scoffed	at	witchcraft	;	the	priest	he	met
他	嘲笑	在	巫术	;	这	牧师	他	遇见

他嘲笑巫术；他遇到的牧师

[æz; əz][mæn] [mi:ts] [mæn] ; [hɪz; ɪz] [fi:t] [hi:; hi][set]

As	man	meets	man	;	his	feet	he	set
作为	男人	满足	男人	;	他的	脚	他	放

人与人相遇；他的脚步落下

[bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz][dɑ:rk][eɪdʒ] , ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] ,

Beyond	his	dark	age	,	standing	upright	,
超过	他的	黑暗的	年龄	,	常设	直立	,

走出黑暗时期，挺直身躯，

[soʊl] - [fri:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] .

Soul	-	free	,	with	his	face	to	the	morning	light	.
灵魂	-	自由的	,	和	他的	脸	到	这	早晨	光	.

无魂无依，面朝晨光。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['wɔ:rənt] : " [ði:z] [kən'veɪ]

He	read	the	warrant	:	"	These	convey
他	读	这	保证	:	"	这些	传达

他宣读了搜查令："这些传票传递

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] ; [æt; ət] ['evri] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ]

From	our	precincts	;	at	every	town	on	the	way
从	我们的	辖区	;	在	每一个	镇	在	这	方式

从我们的辖区；沿途的每个城镇

[gɪv] [i:tʃ] [ten] ['læʃɪz] . "

Give	each	ten	lashes	.	"
给	每个	十	睫毛	.	"

每人鞭打十下。

" [gɑ:d][dʒʌdʒ][ðə; ði] [bru:t] !

"	God	judge	the	brute	!
"	上帝	法官	这	蛮力	!

上帝审判这畜生！

[aɪ] [tred] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdər]['ʌndər][maɪ] [fʊt] !

I	tread	his	order	under	my	foot	!
我	踏	他的	命令	在下面	我的	脚	!

我践踏了他的命令！

" [kʌt] [lu:s] [ði:z] [pʊr] [wʌnz][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][goʊ] ;

"	Cut	loose	these	poor	ones	and	let	them	go	;
"	切	松动的	这些	贫穷的	一个	和	让	他们	去	;

"放了这些可怜的家伙，让他们走吧；

[kʌm] [wʌt] [wɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l] [men] [ʃæl; ʃəl] [noʊ]

Come	what	will	of	it	,	all	men	shall	know
来	什么	将要	的	它	,	全部	男人	将	知道

无论结果如何，所有人都会知道

[noʊ] ['wɔ:rənt] [ɪz] [gʊd] , [ðoʊ] [bækt] [baɪ][ðə; ði] [kraʊn] ,

No	warrant	is	good	,	though	backed	by	the	Crown	,
不	保证	是	好的	,	尽管	支持的	经过	这	王冠	,

即使有王室支持，搜查令也无效。

[fɔ:r; fər] ['wɪpɪŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] ['sɔ:lzbəri] [taʊn] !

For	whipping	women	in	Salisbury	town	!
为了	鞭打	女性	在	索尔兹伯里	镇	!

索尔兹伯里镇的鞭打妇女!

" [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] , [hæf] [rɪ'li:st]

"	The	hearts	of	the	villagers	,	half	released
"	这	心	的	这	村民们	,	一半	发布

村民们的心，半释放了

[frʌm; frəm] [kri:d] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [ru:l] [ʌv; əv] [pri:st] ,

From	creed	of	terror	and	rule	of	priest	,
从	信条	的	恐怖	和	规则	的	牧师	,

从恐怖信条和神职人员统治开始，

[baɪ][ə; eɪ]['praɪm(ə)l]['ɪnstɪŋkt] [oʊnd] [ðə; ði] [raɪt]

By	a	primal	instinct	owned	the	right
经过	一个	原始	本能	拥有	这	正确的

出于原始本能，拥有了这种权利

[ʌv; əv]['hju:mən]['pɪti][ɪn] ['lɔz] [dɪ'spaɪt] .

Of	human	pity	in	law's	despite	.
的	人类	遗憾	在	法律的	尽管	.

尽管法律不允许，但人性依然充满怜悯。

[fɔ:r; fər] [ru:θ] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] ['oʊnli] [slept] ,

For	ruth	and	chivalry	only	slept	,
为了	露丝	和	骑士精神	仅有的	睡着了	,

唯有慈悲与骑士精神沉睡，

[hɪz; ɪz]['sæksn] ['mænhʊd] [ðə; ði] ['joʊmən] [kept] ;

His	Saxon	manhood	the	yeoman	kept	;
他的	撒克逊	男子气概	这	乡绅	保留	;

这位自耕农保留了他撒克逊人的男子气概;

['kwɪkər] [ɔ:r] ['sloʊər] , [ðə; ði] [seɪm] [blʌd] [ræn]

Quicker	or	slower	,	the	same	blood	ran
更快	或者	慢点	,	这	相同的	血	跑

无论快慢，流淌的都是同样的血液。

[ɪn][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊrɪtən] .

In	the	Cavalier	and	the	Puritan	.
在	这	骑士	和	这	清教徒	.

在骑士和清教徒中。

[ðə; ði]['kweɪkərs][sæŋk][ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [ɪn] [preɪz]

The	Quakers	sank	on	their	knees	in	praise
这	贵格会教徒	沉没	在	他们的	膝盖	在	称赞

贵格会教徒跪下赞美。

[ænd; ənd] [θæŋks] .

And	thanks	.
和	谢谢	.

谢谢。

[ə; eɪ][læst] , [loʊ] ['sʌnset] [bleɪz]

A	last	,	low	sunset	blaze
一个	最后的	,	低的	日落	火焰

最后，夕阳西下，余晖洒满大地。

[flæʃt] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ə; eɪ][klaʊd] , [ænd; ənd] [ʃed]

Flashed	out	from	under	a	cloud	,	and	shed
闪光灯	出去	从	在下面	一个	云	,	和	棚

从云层下闪现，落下

[ə; eɪ]['goʊldən]['glɔːri][ɑːn] [iːtʃ] [boʊd] [hed] .

A	golden	glory	on	each	bowed	head	.
一个	金的	荣耀	在	每个	鞠躬	头	.

每个低垂的头颅上都闪耀着金色的光辉。

[ðə; ðiː] [teɪl] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l][taɪm] ,

The	tale	is	one	of	an	evil	time	,
这	故事	是	一	的	一个	邪恶的	时间	,

这是一个关于邪恶时代的故事，

[wen] [soʊlz][wɜːr; wər] ['fetəd] [ænd; ənd] [θɔːt] [wʌz; wəz][kraɪm] ,

When	souls	were	fettered	and	thought	was	crime	,
什么时候	灵魂	是	束缚	和	想法	曾是	犯罪	,

当灵魂被束缚，思想被视为犯罪时，

[ænd; ənd] - ['wɪspər] [ə'bʌv] [ɪts] [breθ]

And	heresy's	whisper	above	its	breath
和	-	耳语	多于	它是	气息

异端邪说在其呼吸之上低语

[ment] ['ʃeɪmfl] [skɜːdʒɪŋ] [ænd; ənd][bɑːndz][ænd; ənd] [deθ] !

Meant	shameful	scourging	and	bonds	and	death	!
意思是	可耻	鞭笞	和	债券	和	死亡	!

这意味着耻辱的鞭笞、束缚和死刑!

[wʌt] ['mɑːrv(ə)l] , [ðæt] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] ['sɔːrli] [traɪd] ,

What	marvel	,	that	hunted	and	sorely	tried	,
什么	奇迹	,	那	猎杀	和	非常	尝试	,

多么奇妙，曾被追捕和残酷考验，

['iːv(ə)n]['wʊmən] [ri'bjuːkt] [ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] ,

Even	woman	rebuked	and	prophesied	,
甚至	女士	责备	和	预言	,

甚至女人也斥责并预言，

[ænd; ənd][sɔːft][wɜːrdz] ['rerli] ['ænsər] [bæk]

And	soft	words	rarely	answered	back
和	柔软的	字	很少	回答	后退

温柔的话语很少得到回应

[ðə; ðiː][grɪm][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wɪp] [ænd; ənd] [ræk] .

The	grim	persuasion	of	whip	and	rack	.
这	严峻	劝说	的	鞭	和	架子	.

鞭笞和刑架的残酷威慑。

[ɪf] [hɜːr; hər][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['wɪpɪŋ] - [poʊst][ænd; ənd][dʒeɪl]

If	her	cry	from	the	whipping	-	post	and	jail
如果	她	哭	从	这	鞭打	-	邮政	和	监狱

如果她在鞭刑柱和监狱里发出哭喊声

[pɪrst] [ʃɑːrp] [æz; əz][ðə; ðiː] - ['drɪvn] [neɪl] ,

Pierced	sharp	as	the	Kenite's	driven	nail	,
穿孔	锋利的	作为	这	-	驱动	指甲	,

像肯尼特人钉入的钉子一样锋利，

[oʊ]['wʊmən] , [æt; ət] [iːz] [ɪn] [ðiːz] ['hæpiːɚ] [deɪz] ,

O	woman	,	at	ease	in	these	happier	days	,
哦	女士	,	在	舒适	在	这些	更快乐	天	,

哦，女人啊，在这些更快乐的日子里，你多么自在啊!

[fɔːr'ber] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɪstɚz] [weɪz] !
Forbear **to** **judge** **of** **thy** **sister's** **ways** **!**
忍耐 到 法官 的 你的 姐妹 方式 !

不要评判你妹妹的行为!

[haʊ] [mʌtʃ] [ðaɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] [meɪ] [oʊ]
How **much** **thy** **beautiful** **life** **may** **owe**
如何 很多 你的 美丽的 生活 可能 欠

你美好的生命可能欠下了多少恩惠

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ðaʊ] [kænst] [nɑːt] [noʊ] ,
To **her** **faith** **and** **courage** **thou** **canst** **not** **know** **,**
到 她 信仰 和 勇气 你 罐 不是 知道 ,

你无法了解她的信仰和勇气。

[nɔːr] [haʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kɑːm] [rɪ'triːt]
Nor **how** **from** **the** **paths** **of** **thy** **calm** **retreat**
也不 如何 从 这 路径 的 你的 冷静的 撤退

也无法从你平静的退路中逃脱。

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði] [θɔːrnz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bliːdɪŋ] [fiːt] . - .
She **smoothed** **the** **thorns** **with** **her** **bleeding** **feet** **.** **1883** **.**
她 平滑 这 荆棘 和 她 出血 脚 . - .

她用流血的双脚抚平了荆棘。1883年

[seɪnt] ['grɛgɝiːz] [gest] .
SAINT **GREGORY'S** **GUEST** **.**
圣 格雷戈里的 客人 .

圣格雷戈里的客人。

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər] ['roʊmən] [gaɪdz] [tuː; tə] [tel]
A **TALE** **for** **Roman** **guides** **to** **tell**
一个 故事 为了 罗马 指南 到 告诉

一个供罗马导游讲述的故事

[tuː; tə] ['kerləs] , [saɪt] - [wɔːrn] ['trævələz] [stɪl] ,
To **careless** **,** **sight** **-** **worn** **travellers** **still** **,**
到 粗心 , 视线 - 磨损 旅行者 仍然 ,

对于那些粗心大意、视力衰退的旅行者来说,

[huː] [pɔːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] [sel]
Who **pause** **beside** **the** **narrow** **cell**
WHO 暂停 旁 这 狭窄的 细胞

谁在狭窄的牢房旁驻足?

[ʌv; əv] ['gregəri] [ɑːn] [ðə; ði] ['siːliːən] [hɪl] .
Of **Gregory** **on** **the** **Caelian** **Hill** **.**
的 格雷戈里 在 这 凯利安 爬坡道 .

凯利安山上的格列高利。

[wʌn] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌŋks] [dɔːr] [keɪm]
One **day** **before** **the** **monk's** **door** **came**
一 天 前 这 僧侣的 门 来了

僧侣的门到来前一天

[ə; eɪ] ['begər] , ['stretʃiŋ] ['empti] [pɑːmz] ,
A **beggar** **,** **stretching** **empty** **palms** **,**
一个 乞丐 , 伸展 空的 棕榈树 ,

一个乞丐,伸出空空的手掌,

['feɪntɪŋ] [ænd; ənd] [fæst] - [sɪk] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm]
Fainting **and** **fast** **-** **sick** **,** **in** **the** **name**
昏厥 和 快速地 - 生病的 , 在 这 姓名

晕厥和呕吐,以.....的名义

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['hoʊli] ['æskɪŋ] [ɑːmz] .

Of	the	Most	Holy	asking	alms	.
的	这	最多	圣	问	施舍	.

至圣者索要施舍。

[ænd; əɪnd][ðə; ði] [mʌŋk] ['ænsər] , " [ɔːl][aɪ][hæv; həv]

And	the	monk	answered	,	"	All	I	have
和	这	僧	回答	,	"	全部	我	有

僧人回答说："我所有的....."

[ɪn] [ðɪs] [pʊr] [sel] [ʌv; əv][maɪn][aɪ] [gɪv] ,

In	this	poor	cell	of	mine	I	give	,
在	这	贫穷的	细胞	的	矿	我	给	,

在这间简陋的牢房里，我献上.....

[ðə; ði]['sɪlvər][kʌp][maɪ] ['mʌðər] [geɪv] ;

The	silver	cup	my	mother	gave	;
这	银	杯子	我的	母亲	给予	;

母亲送我的银杯;

[ɪn] ['kraɪsts] [neɪm] [teɪk] [ðaʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; əɪnd][lɪv; laɪv] .

In	Christ's	name	take	thou	it	,	and	live	.
在	基督的	姓名	拿	你	它	,	和	居住	.

奉基督的名，接受它，并活下去。

" ['jɪrz] [pæst] ; [ænd; əɪnd] , [kɔːld] [æt; ət][læst][tuː; tə] [ber]

"	Years	passed	;	and	,	called	at	last	to	bear
"	年	通过了	;	和	,	称为	在	最后的	到	熊

岁月流逝；最终，不得不承担起责任。

[ðə; ði]['pæstərəl] [krʊk] [ænd; əɪnd] [kiːz] [ʌv; əv] [roʊm] ,

The	pastoral	crook	and	keys	of	Rome	,
这	牧灵	骗子	和	钥匙	的	罗马	,

罗马的牧杖和钥匙

[ðə; ði] [pʊr] [mʌŋk] , [ɪn][seɪnt] ['piːtɝz] [tʃer] ,

The	poor	monk	,	in	Saint	Peter's	chair	,
这	贫穷的	僧	,	在	圣	彼得的	椅子	,

可怜的僧侣，坐在圣彼得的宝座上，

[sæt] [ðə; ði] [kraʊnd] [lɔːrd][ʌv; əv] ['krɪsndəm] .

Sat	the	crowned	lord	of	Christendom	.
星期六	这	加冕	主	的	基督教世界	.

基督教世界的加冕之王就坐在那里。

" [prɪ'per] [ə; eɪ] [fiːst] , " [seɪnt] ['gregəri] [kraɪd] ,

"	Prepare	a	feast	,	"	Saint	Gregory	cried	,
"	准备	一个	盛宴	,	"	圣	格雷戈里	哭	,

"准备盛宴！"圣格雷戈里喊道。

" [ænd; əɪnd][let] [twelv] ['begərz] [sɪt] [ðeər'æt] .

"	And	let	twelve	beggars	sit	thereat	.
"	和	让	十二	乞丐	坐	那里	.

"让十二个乞丐坐在那里。"

" [ðə; ði] ['begərz] [keɪm] , [ænd; əɪnd][wʌn] [bɪ'saɪd] ,

"	The	beggars	came	,	and	one	beside	,
"	这	乞丐	来了	,	和	一	旁	,

乞丐们来了，旁边还有一个，

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][sæt] .

An	unknown	stranger	,	with	them	sat	.
一个	未知	陌生人	,	和	他们	卫星	.

一个陌生的陌生人和他们坐在一起。

" [aɪ] [æskt] [ðiː] [nɑːt] , " [ðə; ðɪ]['pɑːntɪf] [speɪk] ,

"	I	asked	thee	not	,	"	the	Pontiff	spake	,
"	我	问	你	不是	,	"	这	教皇	说	,

"我没有问你,"教皇说道。

" [oʊ]['streɪndʒər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [niːd] [biː; bi] [ðaɪn] ,

"	O	stranger	;	but	if	need	be	thine	,
"	哦	陌生人	;	但	如果	需要	是	你的	,

"哦，陌生人；但如果需要，请成为你的，

[aɪ][bɪd] [ðiː] ['welkəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

I	bid	thee	welcome	,	for	the	sake
我	出价	你	欢迎	,	为了	这	清酒

我欢迎你，为了.....

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðaɪ] [lɔːrd][ænd; ənd][maɪn] .

Of	Him	who	is	thy	Lord	and	mine	.
的	他	WHO	是	你的	主	和	矿	.

祂是你的主，也是我的主。

" [ə; eɪ] [greɪv] , [kɑːm] [feɪs] [ðə; ði]['streɪndʒər] [reɪzd] ,

"	A	grave	,	calm	face	the	stranger	raised	,
"	一个	严重	,	冷静的	脸	这	陌生人	提高	,

陌生人抬起一张严肃而平静的脸。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [huː] [ɑːn] [dʒɛnɪsɛrət] [trɑːd] ,

Like	His	who	on	Gennesaret	trod	,
喜欢	他的	WHO	在	加尼撒勒	践踏	,

就像那位走过革尼撒勒山的人一样，

[ɔːr]['hɪz; ɪz][ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [kæl'diːənz] [geɪzd] ,

Or	His	on	whom	the	Chaldeans	gazed	,
或者	他的	在	谁	这	迦勒底人	凝视	,

或者说，迦勒底人所仰望的那位，

[huːz] [fɔːrm][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] .

Whose	form	was	as	the	Son	of	God	.
谁	形式	曾是	作为	这	儿子	的	上帝	.

他的形体如同神的儿子。

" [noʊst] [ðaʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðaɪ] [gɪft][ʌv; əv][oʊld] ?

"	Know'st	thou	,	"	he	said	,	"	thy	gift	of	old	?
"	知道	你	,	"	他	说	,	"	你的	礼物	的	老的	?

"你可曾记得,"他说，"你那古老的恩赐？"

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hænd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp]

"	And	in	the	hand	he	lifted	up
"	和	在	这	手	他	抬起	向上

他举起的那只手

[ðə; ði]['pɑːntɪf] ['mɑːvəld] [tuː; tə][bɪ'hoʊld]

The	Pontiff	marvelled	to	behold
这	教皇	惊叹不已	到	看哪

教宗惊叹不已

[wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['sɪlvər] [kʌp] .

Once	more	his	mother's	silver	cup	.
一次	更多的	他的	母亲的	银	杯子	.

他又一次拿出了他母亲的银杯。

" [ðaɪ] [prerz] [ænd; ənd][ɑːmz][hæv; həv] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [bluːm]

"	Thy	prayers	and	alms	have	risen	,	and	bloom
"	你的	祈祷	和	施舍	有	升起	,	和	盛开

你的祈祷和施舍已升腾，绽放光彩。

['swi:tli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

Sweetly	**among**	**the**	**flowers**	**of**	**heaven**	**.**
甜蜜地	之中	这	花朵	的	天堂	.

在天堂的花丛中，甜蜜无比。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] , [θru:] [hu:m]

I	**am**	**The**	**Wonderful**	**,**	**through**	**whom**
我	是	这	精彩的	,	通过	谁

我是奇妙者，通过他

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ðaʊ] [ɑ:sk] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['gɪv(ə)n] .

Whate'er	**thou**	**askest**	**shall**	**be**	**given**	**.**
什么	你	最	将	是	给定	.

你所求的，必得着。

" [hi:; hi] [speɪk] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

"	**He**	**spake**	**and**	**vanished**	**.**
"	他	说	和	消失了	.

他说完话就消失了。

['gregəri] [fel]

Gregory	**fell**
格雷戈里	跌倒

格雷戈里摔倒了

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [twelv] [gests] [ɪn][mju:t] [ə'kɔ:rd]

With	**his**	**twelve**	**guests**	**in**	**mute**	**accord**
和	他的	十二	客人	在	沉默的	符合

与他的十二位客人默默地合唱

[proʊn][ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] , ['noʊɪŋ] [wel]

Prone	**on**	**their**	**faces**	**,**	**knowing**	**well**
易于	在	他们的	面孔	,	会心	出色地

他们俯身趴着，心里很清楚

[ðer; ðər] [aɪz] [ʌv; əv] [fleʃ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][lɔ:rd] .

Their	**eyes**	**of**	**flesh**	**had**	**seen**	**the**	**Lord**	**.**
他们的	眼睛	的	肉	有	已见	这	主	.

他们肉眼曾见过主。

[ðə; ði][oʊld] - [taɪm]['ledʒənd][ɪz][nɑ:t][veɪn] ;

The	**old**	**-**	**time**	**legend**	**is**	**not**	**vain**	**;**
这	老的	-	时间	传奇	是	不是	徒劳	;

古老的传说并非空穴来风;

[nɔ:r][veɪn] [ðaɪ][ɑ:rt] , [və'roʊnəz] [pɔ:l] ,

Nor	**vain**	**thy**	**art**	**,**	**Verona's**	**Paul**	**,**
也不	徒劳	你的	艺术	,	维罗纳的	保罗	,

维罗纳的保罗，你的技艺并非徒劳。

['telɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)][ænd; ənd][ɔ:(r)] [ə'gen]

Telling	**it**	**o'er**	**and**	**o'er**	**again**
讲述	它	超过	和	超过	再次

一次又一次地讲述

[ɑ:n] [greɪ] - ['freskoʊ] [wɔ:l] .

On	**gray**	**Vicenza's**	**frescoed**	**wall**	**.**
在	灰色的	-	壁画	墙	.

在维琴察灰色的壁画墙上。

[stɪl] ['wersoʊˌevər] ['pɪti] ['ʃɛrz]

Still	**wheresoever**	**pity**	**shares**
仍然	无论在何处	遗憾	分享

仍然无论在何处，怜悯之心都弥漫着。

[ɪts] [bred] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , [wɑːnt] , [ænd; ənd][sɪn] ,
Its **bread** **with** **sorrow** **,** **want** **,** **and** **sin** **,**
它是 面包 和 悲哀 , 想 , 和 罪 ,

它的面包里充满了悲伤、贫困和罪恶。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] ['bɛgərz] [fiːst] [priˈpɛəz] ,
And **love** **the** **beggar's** **feast** **prepares** **,**
和 爱 这 乞丐的 盛宴 准备 ,

而爱，为乞丐准备的盛宴，

[ðə; ði][ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] [gest] [kʌmz] [ɪn] .
The **uninvited** **Guest** **comes** **in** **.**
这 不速之客 客人 来 在 .

不速之客来了。

[ʌnˈhɜːrd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ɑːr; ər] [dʌl] ,
Unheard **,** **because** **our** **ears** **are** **dull** **,**
闻所未闻 , 因为 我们的 耳朵 是 乏味的 ,

无人听见，因为我们的耳朵迟钝了。

[ˌʌnˈsiːn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm] ,
Unseen **,** **because** **our** **eyes** **are** **dim** **,**
看不见 , 因为 我们的 眼睛 是 暗淡 ,

看不见，因为我们的眼睛昏暗。

[hiː; hi] [wɔːks] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] , [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ,
He **walks** **our** **earth** **,** **The** **Wonderful** **,**
他 散步 我们的 地球 , 这 精彩的 ,

祂行走于世，奇妙的，

[ænd; ənd][ɔːl] [gʊd] [diːdz] [ɑːr; ər] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . - .
And **all** **good** **deeds** **are** **done** **to** **Him** **.** **1883** **.**
和 全部 好的 契约 是 完毕 到 他 . - .

一切善行都是为他而做。1883年

- [mɪl] .
BIRCHBROOK **MILL** **.**
- 磨 .

伯奇布鲁克磨坊。

[ə; eɪ] ['nəutlis] [striːm] , [ðə; ði] - [rʌnz]
A **NOTELESS** **stream** **,** **the** **Birchbrook** **runs**
一个 无笔记 溪流 , 这 - 跑步

一条不起眼的小溪，桦溪流淌

[bɪˈniːθ] [ɪts] ['liːnɪŋ] [triːz] ;
Beneath **its** **leaning** **trees** **;**
下面 它是 倾斜 树木 ;

在它倾斜的树下；

[ðæt] [loʊ] , [sɔːft]['rɪp(ə)l][ɪz][ɪts] [oʊn] ,
That **low** **,** **soft** **ripple** **is** **its** **own** **,**
那 低的 , 柔软的 波纹 是 它是自己的 ,

那低沉柔和的涟漪是它自身独特的。

[ðæt] [dʌl] [rɔːr] [ɪz][ðə; ði] ['siːz] .
That **dull** **roar** **is** **the** **sea's** **.**
那 乏味的 吼 是 这 海域 .

那沉闷的轰鸣声是大海的声音。

[ʌv; əv]['hjuːmən] [saɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [əˈloʊn]
Of **human** **signs** **it** **sees** **alone**
的 人类 标志 它 看到 独自的

它独自看到的人类迹象

[ðə; ði] ['dɪstənt] [tʃɜ:rtʃ] [spaɪrz] [tɪp] ,

The	distant	church	spire's	tip	,
这	遥远	教会	尖顶的	提示	,

远处教堂尖顶的顶端，

[ænd; ənd] , [goʊst] - [laɪk] , [ɑ:n][ə; eɪ][blæŋk][ʌv; əv] [greɪ] ,

And	,	ghost	-	like	,	on	a	blank	of	gray	,
和	,	鬼	-	喜欢	,	在	一个	空白的	的	灰色的	,

如同幽灵一般，在一片空白的灰色表面上，

[ðə; ði] [waɪt] [seɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] .

The	white	sail	of	a	ship	.
这	白色的	帆	的	一个	船	.

船上的白色船帆。

[noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['tɔɪlər] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ,

No	more	a	toiler	at	the	wheel	,
不	更多的	一个	苦力	在	这	车轮	,

不再是方向盘后的苦力，

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔndəz] [æt; ət][ɪts] [wɪl] ;

It	wanders	at	its	will	;
它	漫游	在	它是	将要	;

它随心所欲地游荡；

[nɔ:r][dæm][nɔ:r][pɑ:nd][ɪz][left][tu:; tə] [tel]

Nor	dam	nor	pond	is	left	to	tell
也不	坝	也不	池塘	是	左边	到	告诉

既无水坝也无池塘，无从诉说

[wer] [wʌns][wʌz; wəz] - [mɪl] .

Where	once	was	Birchbrook	mill	.
在哪里	一次	曾是	-	磨	.

这里曾经是伯奇布鲁克磨坊所在地。

[ðə; ði] ['tɪmbɝz] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪl] [hæv; həv] [fed]

The	timbers	of	that	mill	have	fed
这	木材	的	那	磨	有	美联储

那家锯木厂的木材一直供应着

[lɔ:ŋ] [sɪns] [ə; eɪ] ['fɑ:rmɝz] [fairz] ;

Long	since	a	farmer's	fires	;
长的	自从	一个	农民的	火灾	;

很久以前，农民就没生过火了；

[hɪz; ɪz] ['dɔ:rstep] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [graʊnd]

His	doorsteps	are	the	stones	that	ground
他的	家门口	是	这	石头	那	地面

他的门阶是磨碎的石头

[ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪəz] .

The	harvest	of	his	sires	.
这	收成	的	他的	种公牛	.

他的先祖们的收成。

[mæn] ['trɛspəst] [hɪr] ; [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [lɔ:st]

Man	trespassed	here	;	but	Nature	lost
男人	擅闯	这里	;	但	自然	丢失的

人类擅闯此地；但自然却失去了它

[noʊ] [raɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][doʊ'meɪn] ;

No	right	of	her	domain	;
不	正确的	的	她	领域	;

她没有权利行使她的领地权利；

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðə; ði][oʊld]

She	waited	,	and	she	brought	the	old
她	等待	,	和	她	带来	这	老的

她等了一会儿，然后带来了旧物

[waɪld] ['bju:ti] [bæk] [ə'gen] .

Wild	beauty	back	again	.
荒野	美丽	后退	再次	.

野性之美再次回归。

[baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [θru:] [ðə; ði] [li:vz]

By	day	the	sunlight	through	the	leaves
经过	天	这	阳光	通过	这	树叶

白天，阳光透过树叶洒下。

[fɔ:lz] [ɑ:n][ɪts] [mɔɪst] , [gri:n] [sɑ:d] ,

Falls	on	its	moist	,	green	sod	,
瀑布	在	它是	潮湿	,	绿色的	草皮	,

落在湿润翠绿的草皮上，

[ænd; ənd] [weiks] [ðə; ði]['vaɪələt] [blu:m] [ʌv; əv] [sprɪŋ]

And	wakes	the	violet	bloom	of	spring
和	醒来	这	紫色	盛开	的	春天

唤醒了春天紫罗兰般的花朵

[ænd; ənd] ['ɔtəmz] ['goʊldən] - [rɑ:d] .

And	autumn's	golden	-	rod	.
和	秋天的	金的	-	杆	.

还有秋天的金鸡菊。

[ɪts] [bɜ:tʃiz] ['wɪspər] [tu:; tə][ðə; ði][wɪnd] ,

Its	birches	whisper	to	the	wind	,
它是	白桦树	耳语	到	这	风	,

它的白桦树随风低语，

[ðə; ði] ['swɑ:loʊ] [dɪps][hɜ:r; hər] [wɪŋz]

The	swallow	dips	her	wings
这	吞	蘸酱	她	翅膀

燕子轻垂翅膀

[ɪn][ðə; ði] [ku:l] [spreɪ] , [ænd; ənd][ɑ:n][ɪts][bæŋks]

In	the	cool	spray	,	and	on	its	banks
在	这	凉爽的	喷	,	和	在	它是	银行

在清凉的浪花中，在河岸边

[ðə; ði] [greɪ] [sɔ:ŋ] - ['spæroʊ] [sɪŋz] .

The	gray	song	-	sparrow	sings	.
这	灰色的	歌曲	-	麻雀	唱歌	.

灰歌雀在歌唱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

七岛湾及其他诗歌 第七部分 (Bay of Seven Islands,)

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [wen] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [naɪt] [fɔːlz] ,
But **from** **it** **,** **when** **the** **dark** **night** **falls** **,**
但 从 它 , 什么时候 这 黑暗的 夜晚 瀑布 ,

但当夜幕降临之时，

[ðə; ðɪ] [skuːl] - [gɜːrl] [ʃriŋks] [wɪð; wɪθ] [dred] ;
The **school** **-** **girl** **shrinks** **with** **dread** **;**
这 学校 - 女孩 收缩 和 恐惧 ;

女学生吓得瑟瑟发抖;

[ðə; ðɪ]['fɑːrmər] , [hoʊm] - [baʊnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːldz] ,
The **farmer** **,** **home** **-** **bound** **from** **his** **fields** **,**
这 农民 , 家 - 边界 从 他的 字段 ,

农夫从田里回家了，

[goʊz] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] [tred] .
Goes **by** **with** **quickened** **tread** **.**
去 经过 和 加速 踏 .

迈着轻快的步伐走过。

[ðeɪ] [der] [nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ][graɪnd]
They **dare** **not** **pause** **to** **hear** **the** **grind**
他们 敢 不是 暂停 到 听到 这 研磨

他们不敢停下来听听这磨砺声。

[ʌv; əv] ['ʃædoʊi] [stoʊn] [ɑːn] [stoʊn] ;
Of **shadowy** **stone** **on** **stone** **;**
的 阴暗的 石头 在 石头 ;

石头上的阴影;

[ðə; ðɪ] [plæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər] - [wiːl]
The **plashing** **of** **a** **water** **-** **wheel**
这 飞溅 的 一个 水 - 车轮

水车溅水

[wer] [wiːl] [ðer; ðər] [naʊ] [ɪz] [nʌn] .
Where **wheel** **there** **now** **is** **none** **.**
在哪里 车轮 那里 现在 是 没有任何 .

那里现在没有车轮了。

[hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] [bɪn] [hɜːrd]
Has **not** **a** **cry** **of** **pain** **been** **heard**
有 不是 一个 哭 的 疼痛 到过 听到

难道没有听到一声痛苦的呼喊吗?

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['klætɝɪŋ] [mɪl] ?
Above **the** **clattering** **mill** **?**
多于 这 咔嗒咔嗒 磨 ?

在轰鸣作响的磨坊上方?

[ðə; ðɪ] ['pɔɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [hɔːrs] ,
The **pawing** **of** **an** **unseen** **horse** **,**
这 爪子 的 一个 看不见 马 ,

一匹看不见的马用蹄子刨地，

[huː] [weɪts] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [stɪl] ?
Who waits his mistress still ?
WHO 等待 他的 情妇 仍然 ?

谁还在等他的情妇?

[jet] ['nevər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪsənərz] [aɪ]
Yet never to the listener's eye
然而 绝不 到 这 听众 眼睛

然而，在听者的眼中，却从未出现过。

[hæz; həz] [saɪt] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [saʊnd] ;
Has sight confirmed the sound ;
有 视线 确认的 这 声音 ;

视觉是否与听觉相符?

[ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [bɜːrtʃ] [laɪn] [maːrks] [ə'loʊn]
A wavering birch line marks alone
一个 摇摆不定 桦木 线 标记 独自的

一排摇曳的白桦树标志着孤寂

[ðə; ði] ['veɪkənt] ['pæstʃər] [graʊnd] .
The vacant pasture ground .
这 空缺 牧场 地面 .

空旷的牧场。

[noʊ] ['goʊstli] [ɑːrmz] [flɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n]
No ghostly arms fling up to heaven
不 幽灵般的 武器 一扔 向上 到 天堂

没有幽灵般的手臂伸向天堂

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [prer] ;
The agony of prayer ;
这 痛苦 的 祷告 ;

祈祷的痛苦;

[noʊ] ['spektrəl] [stiːd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ʃeɪks]
No spectral steed impatient shakes
不 光谱 骏马 不耐烦 奶昔

没有幽灵般的骏马焦躁地颤抖

[hɪz; ɪz] [waɪt] [meɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [er] .
His white mane on the air .
他的 白色的 鬃毛 在 这 空气 .

他的白色鬃毛在空中飘扬。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːmən] [dred]
The meaning of that common dread
这 意义 的 那 常见的 恐惧

那种共同恐惧的含义

[noʊ] [tʌŋ] [hæz; həz] [fɪtli] [toʊld] ;
No tongue has fitly told ;
不 舌头 有 合适地 讲述 ;

没有舌头能恰当地讲述;

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [sər'maɪz]
The secret of the dark surmise
这 秘密 的 这 黑暗的 推测

黑暗猜想的秘密

[ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [bɜːtʃiz] [hoʊld] .
The brook and birches hold .
这 溪 和 白桦树 抓住 .

小溪和白桦树依然屹立。

[wʌt] ['neɪmləs] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

What	**nameless**	**horror**	**of**	**the**	**past**
什么	无名	恐怖	的	这	过去的

过去那无名的恐怖

[bruːdz] [hɪr] [fə,revə'mɔː] ?

Broods	**here**	**forevermore**	**?**
幼崽	这里	永远	?

后代们将永远留在这里吗?

[wʌt] [goʊst] [hɪz; ɪz] [ʌnfə'gɪv(ə)n] [sɪn]

What	**ghost**	**his**	**unforgiven**	**sin**
什么	鬼	他的	不可饶恕	罪

他那未被饶恕的罪孽，如同幽灵般萦绕不去。

[ɪz] ['graɪndɪŋ] [ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] ?

Is	**grinding**	**o'er**	**and**	**o'er**	**?**
是	研磨	超过	和	超过	?

是不是一直在反复研磨?

[dʌz] , [ðen] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['meməri] [pleɪ]

Does	**,**	**then**	**,**	**immortal**	**memory**	**play**
做	,	然后	,	不朽	记忆	玩

那么，永恒的记忆真的会发挥作用吗?

[ðə; ði] ['æktɚz] ['trædʒɪk][pɑːrt] ,

The	**actor's**	**tragic**	**part**	**,**
这	演员的	悲惨	部分	,

这位演员的悲剧部分，

[ri'həːsəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][laɪf]

Rehearsals	**of**	**a**	**mortal**	**life**
排练	的	一个	凡人	生活

凡人生活的彩排

[ænd; ənd] [ˌʌn'veɪld] ['hjuːmən] [hɑːrt] ?

And	**unveiled**	**human**	**heart**	**?**
和	揭幕	人类	心	?

揭开人类心脏的面纱?

['gɑːdz] ['pɪti] [sper] [ə; eɪ] ['gɪlti] [soʊl]

God's	**pity**	**spare**	**a**	**guilty**	**soul**
神的	遗憾	空闲的	一个	有罪的	灵魂

愿上帝怜悯罪人

[ðæt] ['drɑːmə][ʌv; əv][ɪts] [ɪl] ,

That	**drama**	**of**	**its**	**ill**	**,**
那	戏剧	的	它是患病的		,

那场悲剧，它的病态，

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['siːnɪk] ['kɜːrt(ə)n][fɔːl]

And	**let**	**the**	**scenic**	**curtain**	**fall**
和	让	这	风景优美	窗帘	落下

让帷幕落下

[ɑːn] - ['hɔːntɪd] mill1884 .

On	**Birchbrook's**	**haunted**	**mill1884**	**.**
在	-	闹鬼的	mill1884	.

伯奇布鲁克闹鬼的磨坊 1884 年。

[ðə; ði] [tuː] [ɪ'lɪzəbəθ] .

THE	**TWO**	**ELIZABETHS**	**.**
这	二	伊丽莎白	.

两位伊丽莎白。

[riːd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'veɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [fraɪ][æt; ət][ðə; ði] [frendz] -
Read **at** **the** **unveiling** **of** **the** **bust** **of** **Elizabeth** **Fry** **at** **the** **Friends** **'**
读 在 这 揭幕 的 这 摔碎 的 伊丽莎白 炒 在 这 朋友们 -

在伊丽莎白·弗莱半身像揭幕仪式上宣读，地点在"朋友之家"

[skuːl] , ['prɑːvɪdəns] , [ɑːr] . [aɪ] .
School **,** **Providence** **,** **R** **.** **I** **.**
学校 , 普罗维登斯 , 拉 . 我 .

罗德岛州普罗维登斯市学校

[ə; eɪ] . [diː] . - .
A **.** **D** **.** **1209** **.**
一个 . D . - .

公元1209年。

[ə'mɪdst] - ['wʊdɪd] [hɪlz] [ʃiː; ʃi] [dwelt] ,
AMIDST **Thuringia's** **wooded** **hills** **she** **dwelt** **,**
在……之中 - 树木繁茂的 丘陵 她 居住 ,

她居住在图林根州树木繁茂的山丘之中，

[ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːrn] ['prɪnses] , ['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
A **high** **-** **born** **princess** **,** **servant** **of** **the** **poor** **,**
一个 高的 - 出生 公主 , 仆人 的 这 贫穷的 ,

一位出身高贵的公主，却成了穷人的仆人

['swiːtnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['greɪʃəs] [wɜːrdz][ðə; ði] [fuːd] [ʃiː; ʃi] [delt]
Sweetening **with** **gracious** **words** **the** **food** **she** **dealt**
甜味剂 和 亲切 字 这 食物 她 已处理

她用甜言蜜语来调味她所提供的食物。

[tuː; tə] ['stɑːrvɪŋ] [θrɔŋz] [æt; ət] - ['bleiznd] [dɔːr] .
To **starving** **throngs** **at** **Wartburg's** **blazoned** **door** **.**
到 饥饿 人群 在 - 纹章 门 .

瓦特堡城门前，饥肠辘辘的人群。

[ə; eɪ]['blaɪndɪd] ['zelət] [held][hɜːr; hər][soʊl][ɪn] [tʃeɪnz] ,
A **blinded** **zealot** **held** **her** **soul** **in** **chains** **,**
一个 失明 狂热者 握住 她 灵魂 在 链条 ,

一个盲目的狂热分子用锁链束缚着她的灵魂。

[kræmpt] [ðə; ði] [swiːt] ['neɪtʃər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪl] ,
Cramped **the** **sweet** **nature** **that** **he** **could** **not** **kill** **,**
狭窄 这 甜的 自然 那 他 可以 不是 杀 ,

他扼杀了那份善良的天性，而他无法杀死它。

['skaːd] [hɜːr; hər] [fer] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['penəns] - [peɪnz] ,
Scarred **her** **fair** **body** **with** **his** **penance** **-** **pains** **,**
疤痕 她 公平的 身体 和 他的 忏悔 - 疼痛 ,

他用忏悔的痛苦在她白皙的肌肤上留下了伤痕，

[ænd; ənd] [geɪdʒd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [baɪ][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [wɪl] .
And **gauged** **her** **conscience** **by** **his** **narrow** **will** **.**
和 测量 她 良心 经过 他的 狭窄的 将要 .

她以他狭隘的意志来衡量自己的良知。

[gɑːd] [geɪv] [hɜːr; hər] [gɪfts] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪs] ,
God **gave** **her** **gifts** **of** **beauty** **and** **of** **grace** **,**
上帝 给予 她 礼物 的 美丽 和 的 优雅 ,

上帝赋予她美貌和优雅的气质，

[wɪð; wɪθ][fæst][ænd; ənd]['vɪdʒɪl][ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] ;
With **fast** **and** **vigil** **she** **denied** **them** **all** **;**
和 快速地 和 守夜 她 否认 他们 全部 ;

她以斋戒和警惕否认了他们所有人；

[ʌn'kwestʃənɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sæd] , [pə'θetɪk] [feɪs] ,

Unquestioning	**,**	**with**	**sad**	**,**	**pathetic**	**face**	**,**
不加质疑	,	和	伤心	,	可怜的	脸	,

一脸悲伤、可怜，却毫不质疑。

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] ['mi:kli] [æt; ət][hɜ:r; hər][stɜ:rn] ['gaɪdz] [kɔ:l] .

She	**followed**	**meekly**	**at**	**her**	**stern**	**guide's**	**call**	**.**
她	随后	温顺地	在	她	船尾	指南	称呼	.

她顺从地听从了严厉向导的召唤。

[soʊ] [dru:pt] [ænd; ənd][daɪd][hɜ:r; hər][hoʊm] - [bloʊn] [roʊz][ʌv; əv] [blɪs]

So	**drooped**	**and**	**died**	**her**	**home**	**-**	**blown**	**rose**	**of**	**bliss**
所以	下垂	和	死亡	她	家	-	吹	玫瑰	的	极乐

于是，她那朵自家吹制的幸福玫瑰，凋零枯萎了。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] ['rɪgər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪsəplɪn]

In	**the**	**chill**	**rigor**	**of**	**a**	**discipline**
在	这	寒意	严格	的	一个	纪律

在严酷的纪律中

[ðæt] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][fɑ:nd][lɪps][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrənz] [kɪs] ,

That	**turned**	**her**	**fond**	**lips**	**from**	**her**	**children's**	**kiss**	**,**
那	转向	她	喜爱	嘴唇	从	她	孩子们的	吻	,

那让她温柔的嘴唇不再亲吻孩子们，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] [ə; eɪ][sɪn] .

And	**made**	**her**	**joy**	**of**	**motherhood**	**a**	**sin**	**.**
和	制成	她	喜悦	的	母性	一个	罪	.

并将她为人母的喜悦视为罪过。

[tu:; tə][ðer; ðər][sæd]['lev(ə)l][baɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [led] ,

To	**their**	**sad**	**level**	**by**	**compassion**	**led**	**,**
到	他们的	伤心	等级	经过	同情	引领	,

出于同情，他们悲惨的境地

[wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] [vaɪl] [hɜ:r'self][ʃi:; ʃi] [meɪd] ,

One	**with**	**the**	**low**	**and**	**vile**	**herself**	**she**	**made**	**,**
一	和	这	低的	和	卑鄙的	她自己	她	制成	,

她与自己所创造的卑鄙无耻之徒融为一体，

[waɪl] ['θæŋkləs] ['mɪzəri] [mɑ:kt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [fed] ,

While	**thankless**	**misery**	**mocked**	**the**	**hand**	**that**	**fed**	**,**
尽管	忘恩负义	苦难	嘲笑	这	手	那	美联储	,

而那些不知感恩的苦难却嘲弄着喂养你的人。

[ænd; ənd] [læft] [tu:; tə][skɔ:rn][hɜ:r; hər] ['pɪtiəs] [ˌmæskə'reɪd] .

And	**laughed**	**to**	**scorn**	**her**	**piteous**	**masquerade**	**.**
和	笑了	到	轻蔑	她	可怜的	化装舞会	.

他嘲笑她那可怜的伪装。

[bʌt; bət] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ˌaʊt'wɪrid] [heɪt] ,

But	**still**	**,**	**with**	**patience**	**that**	**outwearied**	**hate**	**,**
但	仍然	,	和	耐心	那	疲惫不堪	恨	,

但是，即便如此，我依然保持着战胜了厌倦和仇恨的耐心。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [waɪl] [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] ;

She	**gave**	**her**	**all**	**while**	**yet**	**she**	**had**	**to**	**give**	**;**
她	给予	她	全部	尽管	然而	她	有	到	给	;

她倾尽所有，但她不得不付出；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] ['empti] [hændz] , [ɪm'pɔ:rtʃənət] ,

And	**then**	**her**	**empty**	**hands**	**,**	**importunate**	**,**
和	然后	她	空的	双手	,	纠缠不休	,

然后她空空如也的双手，恳求道：

[ɪn] [prer] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [maɪt] [lɪv; laɪv] .

In	prayer	she	lifted	that	the	poor	might	live	.
在	祷告	她	抬起	那	这	贫穷的	可能	居住	.

她祈祷，愿穷人能够生存下去。

[sɔːr] [prest] [baɪ] [griːf] , [ænd; ənd] [rɔŋz] [mɔːr] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] ,

Sore	pressed	by	grief	,	and	wrongs	more	hard	to	bear	,
疮	按下	经过	悲伤	,	和	错误	更多的	难的	到	熊	,

悲痛欲绝，冤屈难忍，

[ænd; ənd] ['dwɔrft] [ænd; ənd]['staɪf(ə)ld][baɪ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [kən'troʊl] ,

And	dwarfed	and	stifled	by	a	harsh	control	,
和	矮小的	和	窒息	经过	一个	残酷的	控制	,

并被严苛的统治所压制和扼杀，

[ʃiː; ʃi] [kept] [laɪf]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] [gʊd] [diːdz] [ænd; ənd] [prer] ,

She	kept	life	fragrant	with	good	deeds	and	prayer	,
她	保留	生活	香	和	好的	契约	和	祷告	,

她以善行和祈祷让生命充满芬芳。

[ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [pjʊr] [ðə; ði] [waɪt] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] .

And	fresh	and	pure	the	white	flower	of	her	soul	.
和	新鲜的	和	纯的	这	白色的	花	的	她	灵魂	.

她灵魂如洁白的花朵般清新纯洁。

[deθ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['bɪzi] [æt; ət][hɜːr; hər][tæsk] : [wʌn][wɜːrd]

Death	found	her	busy	at	her	task	:	one	word
死亡	成立	她	忙碌的	在	她	任务	:	一	单词

死神发现她正忙于她的任务：一个词

[ə'loʊn] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə][daɪ] ,

Alone	she	uttered	as	she	paused	to	die	,
独自的	她	说出	作为	她	暂停	到	死	,

她独自一人，在临终前喃喃自语。

" ['saɪləns] ! " — [ðen] ['lisnd] ['iːv(ə)n][æz; əz][wʌn] [huː] [hɜːrd]

"	Silence	!	"	—	then	listened	even	as	one	who	heard
"	沉默	!	"	—	然后	听着	甚至	作为	一	WHO	听到

“安静！”——然后，即使是听者也静静地听着。

[wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [wɪŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] !

With	song	and	wing	the	angels	drawing	nigh	!
和	歌曲	和	翼	这	天使	绘画	夜	!

天使们伴着歌声和翅膀，正缓缓靠近!

[naʊ] [frɑː][ændʒɛlɪkoʊz]['roʊziz] [fɪl] [hɜːr; hər][hændz] ,

Now	Fra	Angelico's	roses	fill	her	hands	,
现在	弗拉	安杰利科的	玫瑰	充满	她	双手	,

现在，弗拉·安杰利科的玫瑰花捧满了她的双手。

[ænd; ənd] , [ɑːn][mə'rɪloʊz]['kænvəs] , [wɑːnt][ænd; ənd][peɪn]

And	,	on	Murillo's	canvas	,	Want	and	Pain
和	,	在	穆里洛的	帆布	,	想	和	疼痛

在穆里略的画布上，是欲望和痛苦。

[niːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

Kneel	at	her	feet	.
下跪	在	她	脚	.

跪在她脚边。

[hɜːr; hər]['mɑːrb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [stændz]

Her	marble	image	stands
她	大理石	图像	站立

她的大理石雕像矗立

['wəːʃip] [ænd; ənd] [kraʊnd] [ɪn] [mɑːrbɜgz] ['hoʊli] [feɪn] .

Worshipped	and	crowned	in	Marburg's	holy	fane	.
崇拜	和	加冕	在	马尔堡的	圣	费恩	.

在马尔堡的圣殿中受到膜拜和加冕。

[jeɪ] , [ˌhwɛəsəu'ɛə] [hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] [ɪts] [krɔːs] ['ʌp'rɪrz] ,

Yea	,	wheresoe'er	her	Church	its	cross	uprears	,
是的	,	哪里人	她	教会	它是	叉	上后部	,

是的，无论她的教堂在哪里竖起十字架，

[waɪd] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][hɜːr; hər]['stɔːri] [stɪl] [ɪz][toʊld] ;

Wide	as	the	world	her	story	still	is	told	;
宽的	作为	这	世界	她	故事	仍然	是	讲述	;

她的故事传遍世界各地，至今仍在流传；

[ɪn] - ['revərəns] , ['wʊmənz] [prerz] [ænd; ənd] [terz] ,

In	manhood's	reverence	,	woman's	prayers	and	tears	,
在	-	尊敬	,	女性的	祈祷	和	眼泪	,

在男人的敬畏中，在女人的祈祷和泪水中，

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [ə'gen] [huːz] [greɪv] [ɪz] ['sentʃəriz] [oʊld] .

She	lives	again	whose	grave	is	centuries	old	.
她	生活	再次	谁	严重	是	几个世纪	老的	.

她死而复生，而她的坟墓却已存在数百年之久。

[ænd; ənd] [stɪl] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɔːr][ðə; ði] [bleɪm]

And	still	,	despite	the	weakness	or	the	blame
和	仍然	,	尽管	这	弱点	或者	这	责备

然而，即便存在弱点或指责，

[ʌv; əv][blaɪnd] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] , [ʃiː; ʃi] [hæθ]

Of	blind	submission	to	the	blind	,	she	hath
的	瞎的	提交	到	这	瞎的	,	她	有

她对盲人盲目服从。

[ə; eɪ] ['tendər] [pleɪs] [ɪn] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['evri] [neɪm] ,

A	tender	place	in	hearts	of	every	name	,
一个	投标	地方	在	心	的	每一个	姓名	,

在每个人的心中都占据着一个温柔的位置，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [roʊm] [oʊnz] [seɪnt] [ɪ'lɪzəbəθ] !

And	more	than	Rome	owns	Saint	Elizabeth	!
和	更多的	比	罗马	拥有	圣	伊丽莎白	!

罗马城对圣伊丽莎白的所有权远超其他城市!

[ə; eɪ] . [diː] . - .

A	.	D	.	1780	.
一个	.	D	.	-	.

公元1780年。

[sloʊ] ['eɪdʒɪz] [pæst] : [ænd; ənd][loʊ] !

Slow	ages	passed	:	and	lo	!
慢的	年龄	通过了	:	和	洛	!

漫长的岁月过去了：瞧!

[ə'nʌðər] [keɪm] ,

another	came	,
其他	来了	,

又来了一个人，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪtrən] , [ɪn] [huːz] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ]

An	English	matron	,	in	whose	simple	faith
一个	英语	护士长	,	在	谁	简单的	信仰

一位英国妇人，她有着朴素的信仰

[nɔːr] ['priːstli] [ruːl] [nɔːr]['rɪtʃuəl][hæd; həd][kleɪm] ,

Nor	priestly	rule	nor	ritual	had	claim	,
也不	祭司	规则	也不	仪式	有	宣称	,

祭司的统治和仪式都无权干涉。

[ə; eɪ][pleɪn] , [ˌʌn'kænəˌnaɪzd] [ɪ'lɪzəbəθ] .

A	plain	,	uncanonized	Elizabeth	.
一个	清楚的	,	未正典的	伊丽莎白	.

一位普通的、未经册封的伊丽莎白。

[noʊ] ['sækklɔːθ] [roʊb] , [nɔːr]['æʃ(ə)n] - ['sprɪŋkld] [her] ,

No	sackcloth	robe	,	nor	ashen	-	sprinkled	hair	,
不	麻布	长袍	,	也不	铁青	-	撒上	头发	,

没有麻布长袍，也没有沾满灰烬的头发，

[nɔːr] ['weɪstɪŋ] [fæst] , [nɔːr] [skɜːrdʒ] , [nɔːr]['vɪdʒɪl] [lɔːŋ] ,

Nor	wasting	fast	,	nor	scourge	,	nor	vigil	long	,
也不	浪费	快速地	,	也不	祸害	,	也不	守夜	长的	,

既不迅速消磨时间，也不遭受灾祸，更不长时间守候。

['mɑːrd] [hɜːr; hər][kɑːm] ['prez(ə)ns] .

Marred	her	calm	presence	.
受损	她	冷静的	在场	.

破坏了她平静的形象。

[gɑːd][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fer] ,

God	had	made	her	fair	,
上帝	有	制成	她	公平的	,

上帝造就了她美丽的容貌，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][hɪz; ɪz] ['gʊdli] [wɜːrk][noʊ] [rɔːŋ] .

And	she	could	do	His	goodly	work	no	wrong	.
和	她	可以	做	他的	很好	工作	不	错误的	.

她做他的善事绝对不会出错。

[ðer; ðər] [joʊk] [ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd][ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] [laɪt]

Their	yoke	is	easy	and	their	burden	light
他们的	轭	是	简单的	和	他们的	负担	光

他们的轭是容易的，他们的担子是轻的。

[huːz] [soʊl] [kən'fesər] [ɪz][ðə; ðɪ] [kraɪst] [ʌv; əv][gɑːd] ;

Whose	sole	confessor	is	the	Christ	of	God	;
谁	唯一	忏悔者	是	这	基督	的	上帝	;

祂唯一的信仰对象是上帝的基督；

[hɜːr; hər]['kwaɪət] [trʌst] [ænd; ənd] [feɪθ] [træn'sendɪŋ] [saɪt]

Her	quiet	trust	and	faith	transcending	sight
她	安静的	相信	和	信仰	超越	视线

她那份平静的信任和超越视觉的信仰

[smuːðd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlt] [pæðz] [ʃiː; ʃi][trɑːd] .

Smoothed	to	her	feet	the	difficult	paths	she	trod	.
平滑	到	她	脚	这	难的	路径	她	践踏	.

她走过的艰难道路，如今已变得平坦顺畅。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [æz; əz]['duːti] [beɪd] [hɜːr; hər][goʊ] ,

And	there	she	walked	,	as	duty	bade	her	go	,
和	那里	她	步行	,	作为	责任	巴德	她	去	,

于是她走了过去，遵从职责的召唤。

[seɪf] [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌlid] [æz; əz][ə; eɪ] ['klɔɪstərd] [nʌn] ,

Safe	and	unsullied	as	a	cloistered	nun	,
安全的	和	纯洁无瑕的	作为	一个	隐修	尼姑	,

像隐居的修女一样安全纯洁，

[ʃeɪmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pleɪnnəs] ['fæʃənz] ['gɔːdi] [ʃoʊ] ,

Shamed	**with**	**her**	**plainness**	**Fashion's**	**gaudy**	**show**	**,**
羞愧	和	她	朴素	时尚的	艳丽的	展示	,

她因自己的平凡而感到羞愧，时尚界的浮夸秀场上，

[ænd; ənd][ˌoʊvər'keɪm][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃʌn] .

And	**overcame**	**the**	**world**	**she**	**did**	**not**	**shun**	**.**
和	克服	这	世界	她	做过	不是	回避	.

她战胜了她没有回避的世界。

[ɪn] - ['baʊərz] , [ɪn] - ['lɪbərəl] [hɔːl] ,

In	**Earlham's**	**bowers**	**,**	**in**	**Plashet's**	**liberal**	**hall**	**,**
在	-	鲍尔斯	,	在	-	自由主义	大厅	,

在厄尔汉姆的凉亭里，在普拉谢特的自由大厅里，

[ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪtiːz] ['restləs] [kraʊd] [ænd; ənd][dɪn] ,

In	**the**	**great**	**city's**	**restless**	**crowd**	**and**	**din**	**,**
在	这	伟大的	城市的	不安	人群	和	din	,

在大城市躁动不安的人群和喧嚣中，

[hɜːr; hər] [ɪr] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mæstɚz] [kɔːl] ,

Her	**ear**	**was**	**open**	**to**	**the**	**Master's**	**call**	**,**
她	耳朵	曾是	打开	到	这	硕士学位	称呼	,

她侧耳倾听着主人的召唤。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ðɪ] ['sʌmənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] .

And	**knew**	**the**	**summons**	**of**	**His**	**voice**	**within**	**.**
和	知道	这	传票	的	他的	嗓音	之内	.

并且认出了祂在内心深处的召唤。

['tendər] [æz; əz] ['mʌðər] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][waɪf] ,

Tender	**as**	**mother**	**,**	**beautiful**	**as**	**wife**	**,**
投标	作为	母亲	,	美丽的	作为	妻子	,

温柔如母，美丽如妻

[ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] [θrɔŋz] [ʌv; əv] ['prɪzənd] [kraɪm] [ʃiː; ʃi] [stʊd]

Amidst	**the**	**throngs**	**of**	**prisoned**	**crime**	**she**	**stood**
在……之中	这	人群	的	被监禁	犯罪	她	站立

在熙熙攘攘的罪犯囚犯中，她伫立着。

[ɪn] ['mɑːdɪst] ['reɪmənt] ['fɔːltləs] [æz; əz][hɜːr; hər][laɪf] ,

In	**modest**	**raiment**	**faultless**	**as**	**her**	**life**	**,**
在	谦虚的	服饰	完美无瑕	作为	她	生活	,

她身着朴素的衣着，完美无瑕，正如她的一生一样。

[ðə; ðɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['wɜːðiːəst] ['wʊmənhʊd] .

The	**type**	**of**	**England's**	**worthiest**	**womanhood**	**.**
这	类型	的	英格兰的	最值得	女性	.

英国最优秀女性的典范。

[tuː; tə] [melt] [ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ðæt] ['hɑːrʃnəs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn]

To	**melt**	**the**	**hearts**	**that**	**harshness**	**turned**	**to**	**stone**
到	熔化	这	心	那	严厉	转向	到	石头

融化那些曾被冷酷化为石头的心灵

[ðə; ðɪ] [swiːt] [pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] [sə'faist] ,

The	**sweet**	**persuasion**	**of**	**her**	**lips**	**sufficed**	**,**
这	甜的	劝说	的	她	嘴唇	足够了	,

她嘴唇上的甜言蜜语就足以打动他。

[ænd; ənd] [gɪlt] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] [hæd; həd] [noʊn] ,

And	**guilt**	**,**	**which**	**only**	**hate**	**and**	**fear**	**had**	**known**	**,**
和	有罪	,	哪个	仅有的	恨	和	害怕	有	已知	,

还有那种只有仇恨和恐惧才曾体会过的罪恶感，

[sɔ:] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] .
Saw in her own the pitying love of Christ .
锯 在 她 自己的 这 怜悯 爱 的 基督 .

她从自己的身上看到了基督怜悯的爱。

[soʊ] [ˌhwɛəsəu'ɛə] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['spɪrɪt] [went]
So wheresoe'er the guiding Spirit went
所以 哪里人 这 指导 精神 去

那么，那指引之灵究竟去了哪里呢?

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] , ['faɪndɪŋ] ['evri] ['prɪzn] [sel]
She followed , finding every prison cell
她 随后 , 寻找 每一个 监狱 细胞

她一路追踪，找到了每间牢房。

[ˌaɪ 'ti:] ['oʊpənd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['seɪkrɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [tent]
It opened for her sacred as a tent
它 打开 为了 她 神圣 作为 一个 帐篷

它为她敞开，如同神圣的帐篷

[pɪtʃt] [baɪ] [dʒɛnɪsɛrət] [ɔ:r] [baɪ] ['dʒeɪkəbz] [wel] .
Pitched by Gennesaret or by Jacob's well .
投球 经过 加尼撒勒 或者 经过 雅各布的 出色地 .

由加尼撒勒或雅各井倾泻而下。

[ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [felt] [hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [ə'pi:l] ,
And Pride and Fashion felt her strong appeal ,
和 自豪 和 时尚 毛毡 她 强的 上诉 ,

Pride and Fashion 也感受到了她强烈的吸引力。

[ænd; ənd] [pri:st] [ænd; ənd] ['ru:lər] ['mɑ:vəld] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:]
And priest and ruler marvelled as they saw
和 牧师 和 统治者 惊叹不已 作为 他们 锯

祭司和统治者看到这一切，都感到惊奇不已。

[haʊ] [hænd] [ɪn] [hænd] [went] ['wɪzdəm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [zi:l] ,
How hand in hand went wisdom with her zeal ,
如何 手 在 手 去 智慧 和 她 热情 ,

智慧与她的热情是如何齐头并进的呢?

[ænd; ənd] ['wʊmənz] ['pɪti] [kept] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [lɔ:] .
And woman's pity kept the bounds of law .
和 女性的 遗憾 保留 这 界限 的 法律 .

而女性的怜悯之心则维护了法律的界限。

[ʃi:; ʃi] [rests] [ɪn] ['gɑ:dz] [pi:s] ; [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['meməri] [stə:z]
She rests in God's peace ; but her memory stirs
她 休息 在 神的 和平 ; 但 她 记忆 搅拌

她安息在上帝的怀抱中；但她的记忆却萦绕心头。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [wɪŋz] ,
The air of earth as with an angel's wings ,
这 空气 的 地球 作为 和 一个 天使的 翅膀 ,

大地之气，如同天使的翅膀，

[ænd; ənd] [wɔ:mz] [ænd; ənd] [mu:vz] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [men] [laɪk] [hɜ:rz] ,
And warms and moves the hearts of men like hers ,
和 温暖 和 移动 这 心 的 男人 喜欢 她的 ,

她温暖并感动了像她一样的男人的心。

[ðə; ði] ['seɪntɪd] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [hʌŋ'geriən] [kɪŋz] .
The sainted daughter of Hungarian kings .
这 圣徒 女儿 的 匈牙利 国王 .

匈牙利国王的圣女。

[ju'naɪtɪd] [naʊ] , [ðə; ði] ['brɪtn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌn] ,

United	**now**	**,**	**the**	**Briton**	**and**	**the**	**Hun**	**,**
团结的	现在	,	这	英国人	和	这	匈奴	,

现在，英国人和匈奴人团结起来了。

[iːtʃ] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [taɪm] , ['feɪθf(ə)l]['ʌntəˌʌntu] [deθ] ,

Each	**,**	**in**	**her**	**own**	**time**	**,**	**faithful**	**unto**	**death**	**,**
每个	,	在	她	自己的	时间	,	忠实	到	死亡	,

她们各自在自己的时代，至死忠贞不渝。

[lɪv; laɪv]['sɪstər] [soʊlz] !

Live	**sister**	**souls**	**!**
居住	姐姐	灵魂	!

姐妹灵魂，活下去!

[ɪn] [neɪm] [ænd; ənd]['spɪrɪt][wʌn] ,

in	**name**	**and**	**spirit**	**one**	**,**
在	姓名	和	精神	一	,

名义上和精神上合二为一

- [seɪnt] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪ'lɪzəbəθ] ! - .

Thuringia's	**saint**	**and**	**our**	**Elizabeth**	**!**	**1885**	**.**
-	圣	和	我们的	伊丽莎白	!	-	.

图林根的圣人和我们的伊丽莎白！1885年。

[rɪ'kwaɪt(ə)l] .

REQUITAL	**.**
还礼	.

还礼。

[æz; əz][ˌɪ'slɑːmz, 'ɪˌslɑːmz] ['prɑːfɪt] , [wen] [hɪz; ɪz][læst] [deɪ] [druː]

As	**Islam's**	**Prophet**	**,**	**when**	**his**	**last**	**day**	**drew**
作为	伊斯兰教的	先知	,	什么时候	他的	最后的	天	画

就像伊斯兰教的先知一样，当他生命的最后一天到来时

[naɪ] [tuː; tə][ɪts][kloʊz] , [bɪ'sɔːt] [ɔːl][men][tuː; tə] [seɪ]

Nigh	**to**	**its**	**close**	**,**	**besought**	**all**	**men**	**to**	**say**
夜	到	它是	关闭	,	恳求	全部	男人	到	说

临近尾声，恳求所有人说

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːŋd] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ]

Whom	**he**	**had**	**wronged**	**,**	**to**	**whom**	**he**	**then**	**should**	**pay**
谁	他	有	冤枉	,	到	谁	他	然后	应该	支付

他亏欠了谁，他应当向谁赔偿

[ə; eɪ] [det] [fər'gɑːtn] , [ɔːr][fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] [suː] ,

A	**debt**	**forgotten**	**,**	**or**	**for**	**pardon**	**sue**	**,**
一个	债务	被遗忘的	,	或者	为了	赦免	起诉	,

一笔被遗忘的债务，或者为了获得赦免而提起诉讼，

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [frendz] ,

And	**,**	**through**	**the**	**silence**	**of**	**his**	**weeping**	**friends**	**,**
和	,	通过	这	沉默	的	他的	哭泣	朋友们	,

透过朋友们哭泣的沉默，

[ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] [kraɪd] : " [ðaʊ] [əʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [det] , "

A	**strange**	**voice**	**cried**	**:**	**"**	**Thou**	**owest**	**me**	**a**	**debt**	**,**	**"**
一个	奇怪的	嗓音	哭	:	"	你	最底层	我	一个	债务	,	"

一个陌生的声音喊道："你欠我一份债。"

" ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː][biː; bi] [preɪzd] !

"	**Allah**	**be**	**praised**	**!**
"	真主	是	赞扬	!

赞美真主!

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" **he** **answered** .
" 他 回答 .

他回答道。

" ['iːv(ə)n] [jet]
" **Even** **yet**
" 甚至 然而

即便如此

[hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [ðiː] [ə'mendz] .
He **gives** **me** **power** **to** **make** **to** **thee** **amends** .
他 给予 我 力量 到 制作 到 你 修改 .

他赐予我力量，让我向你弥补过错。

[oʊ] [frend] !
O **friend** **!**
哦 朋友 !

朋友啊!

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['taɪmli] [wɜːrd] .
I **thank** **thee** **for** **thy** **timely** **word** .
我 感谢 你 为了 你的 及时 单词 .

感谢你及时的回复。

" [soʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [teɪl] .
" **So** **runs** **the** **tale** .
" 所以 跑步 这 故事 .

故事就是这样。

[ɪts] ['les(ə)n] [ɔːl] [meɪ] [hiːd] ,
Its **lesson** **all** **may** **heed** ,
它是 课 全部 可能 注意 ,

它的教训人人都应铭记。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [hæv; həv] [sind] [ɪn] [θɔːt] , [ɔːr] [wɜːrd] , [ɔːr] [diːd] ,
For **all** **have** **sinned** **in** **thought** , **or** **word** , **or** **deed** ,
为了 全部 有 罪过 在 想法 , 或者 单词 , 或者 契据 ,

因为世人都有过罪，或思想，或言语，或行为。

[ɔːr] , [laɪk] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [θruː] [nɪ'glekt] [hæv; həv] [əːd] .
Or , **like** **the** **Prophet** , **through** **neglect** **have** **erred** .
或者 , 喜欢 这 先知 , 通过 忽视 有 犯错 .

或者，像先知一样，因疏忽而犯错。

[ɔːl] [niːd] [fər'gɪvnəs] , [ɔːl] [hæv; həv] ['dɛts] [tuː; tə] [peɪ]
All **need** **forgiveness** , **all** **have** **debts** **to** **pay**
全部 需要 饶恕 , 全部 有 债务 到 支付

所有人都需要得到宽恕，所有人都有债务需要偿还。

[er] [ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪθ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪz] [deɪ] . - .
Ere **the** **night** **cometh** , **while** **it** **still** **is** **day** . **1885** .
埃雷 这 夜晚 到来 , 尽管 它 仍然 是 天 . - .

黑夜未至，白昼尚存。1885年

[ðə; ði] ['hoʊmsted] .
THE **HOMESTEAD** .
这 家园 .

家园。

[ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] ,
AGAINST **the** **wooded** **hills** **it** **stands** ,
反对 这 树木繁茂的 丘陵 它 站立 ,

它矗立在树木繁茂的山丘之间，

[goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [hoʊm] , ['sterɪŋ] [θru:]

Ghost	of	a	dead	home	,	staring	through
鬼	的	一个	死的	家	,	凝视	通过

一座死寂房屋的幽灵，凝视着远方

[ɪts]['broʊkən] [laɪts] [ɑ:n]['weɪstɪd][lændz]

Its	broken	lights	on	wasted	lands
它是	破碎的	灯	在	浪费	土地

荒芜之地上破碎的灯光

[wer] [oʊld] - [taɪm] ['hɑ:vists] [gru:] .

Where	old	-	time	harvests	grew	.
在哪里	老的	-	时间	收获	生长	.

昔日丰收的景象。

[ʌn'plaʊd] , [ʌn'səun] , [baɪ] [saɪð] [ˌʌn'ʃɔ:n] ,

Unploughed	,	unsown	,	by	scythe	unshorn	,
未耕种的	,	未播种	,	经过	镰	未剪毛	,

未耕耘，未播种，未用镰刀收割，

[ðə; ði] [pʊr] , [fər'seɪkən][fɑ:rm] - [fi:ldz] [laɪ] ,

The	poor	,	forsaken	farm	-	fields	lie	,
这	贫穷的	,	被遗弃的	农场	-	字段	说谎	,

贫瘠荒芜的农田横七竖八地躺着，

[wʌns] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [raɪf] [wɪð; wɪθ]['goʊldən][kɔ:rn]

Once	rich	and	rife	with	golden	corn
一次	富有的	和	普遍存在	和	金的	玉米

曾经富饶，遍地金黄的玉米

[ænd; ənd] [peɪl] [gri:n] [brɛdθs] [ʌv; əv] [raɪ] .

And	pale	green	breadths	of	rye	.
和	苍白	绿色的	宽度	的	黑麦	.

还有大片浅绿色的黑麦。

[ʌv; əv] ['helθf(ə)l] [ɜ:rb] [ænd; ənd] ['flaʊər] [bɪ'reft] ,

Of	healthful	herb	and	flower	bereft	,
的	健康的	草本植物	和	花	失去	,

失去了有益健康的草药和花朵，

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [plɑ:t][noʊ] ['haʊswaɪf] [ki:ps] ;

The	garden	plot	no	housewife	keeps	;
这	花园	阴谋	不	家庭主妇	保持	;

没有哪个家庭主妇会保留那块菜园;

[θru:] [wi:dz] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)l]['oʊnli] [left] ,

Through	weeds	and	tangle	only	left	,
通过	杂草	和	纠纷	仅有的	左边	,

穿过杂草丛生的灌木丛，只剩下.....

[ðə; ði] [sneɪk] , [ɪts] ['tenənt] , [kri:ps] .

The	snake	,	its	tenant	,	creeps	.
这	蛇	,	它是	租户	,	令人毛骨悚然	.

蛇，这条蛇的房客，悄悄地爬着。

[ə; eɪ]['laɪlək] [spreɪ] , [stɪl] ['blɑ:səm] - [klæd] ,

A	lilac	spray	,	still	blossom	-	clad	,
一个	紫丁香	喷	,	仍然	开花	-	覆膜	,

一束丁香花，依然缀满花朵，

[sweɪz] [sloʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['empti] [ru:mz; rʊmz] ;

Sways	slow	before	the	empty	rooms	;
摇摆	慢的	前	这	空的	房间	;

在空荡荡的房间里，摇晃的速度越来越慢;

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ru:flis] [pɔ:rtʃ] [ə; eɪ][sæd]
Beside the roofless porch a sad
旁 这 无顶棚 门廊 一个 伤心

在无顶门廊旁，一个悲伤的人

[pə'θetɪk] [red] [roʊz] [blu:mz] .
Pathetic red rose blooms .
可怜的 红色的 玫瑰 花朵 .

可怜的红玫瑰花开了。

[hɪz; ɪz] [træk] , [ɪn] [moʊld] [ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv] [draʊθ] ,
His track , in mould and dust of drouth ,
他的 追踪 , 在 模具 和 灰尘 的 干旱 ,

他的足迹，在干旱的霉菌和尘土中，

[ɑ:n] [flɔ:r] [ænd; ənd] [hɑ:rθ] [ðə; ði]['skwɜ:rəl] [li:vz] ,
On floor and hearth the squirrel leaves ,
在 地面 和 炉 这 松鼠 树叶 ,

松鼠的叶子落在地板和壁炉上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['faɪrləs] ['tʃɪmniz] [maʊθ]
And in the fireless chimney's mouth
和 在 这 无火 烟囱的 嘴

以及无火烟囱的口

[hɪz; ɪz][web][ðə; ði]['spaɪdər] [wi:vz] .
His web the spider weaves .
他的 网站 这 蜘蛛 编织 .

蜘蛛织的网。

[ðə; ði] ['li:nɪŋ] [bɑ:rn] , [ə'baʊt][tu:; tə][fɔ:l] ,
The leaning barn , about to fall ,
这 倾斜 谷仓 , 关于 到 落下 ,

倾斜的谷仓，摇摇欲坠。

[rɪ'zaʊndz] [noʊ] [mɔ:r] [ɑ:n] ['hʌskɪŋ] ['i:vz] ;
Resounds no more on husking eves ;
回响 不 更多的 在 去壳 伊芙 ;

不再在剥玉米的夜晚回荡;

[noʊ]['kæt(ə)l] [loʊ] [ɪn][jɑ:rd][ɔ:r] [stɔ:l] ,
No cattle low in yard or stall ,
不 牛 低的 在 院子 或者 摊位 ,

牛栏或牛棚内不得有低伏的牛。

[noʊ] ['θreʃər] [bi:ts] [hɪz; ɪz] [ʃi:vz] .
No thresher beats his sheaves .
不 脱粒机 节拍 他的 捆 .

没有哪个脱粒机能打碎他的麦捆。

[soʊ][sæd] , [soʊ] [drɪr] !
So sad , so drear !
所以 伤心 , 所以 凄凉 !

太悲伤了，太凄凉了!

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst]
It seems almost
它 似乎 几乎

似乎几乎

[sʌm; səm] ['hɔ:ntɪŋ] ['prez(ə)ns] [meɪks] [ɪts] [saɪn] ;
Some haunting Presence makes its sign ;
一些 令人难忘 在场 制作 它是 符号 ;

某种令人不安的存在发出了信号;

[ðæt] [daʊn] [jɑːn] ['ʃædoʊi] [leɪn] [sʌm; səm] [goʊst]
That down yon shadowy lane some ghost
那 向下 远 阴暗的 车道 一些 鬼

那条阴暗的小巷里，有个幽灵

[maɪt] [draɪv] [hɪz; ɪz] ['spektrəl] [kaɪn] !
Might drive his spectral kine !
可能 驾驶 他的 光谱 牛 !

或许能驱使他的幽灵兽!

[oʊ] [hoʊm] [soʊ] ['desələt] [ænd; ənd] [lɔːrn] !
O home so desolate and lorn !
哦 家 所以 荒凉 和 孤独 !

哦，多么荒凉凄惨的家园!

[dɪd] [ɔːl] [ðaɪ] ['meməriz] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ?
Did all thy memories die with thee ?
做过 全部 你的 回忆 死 和 你 ?

你的所有记忆都随你而去了吗?

[wɜːr; wər] ['eni] [wed] , [wɜːr; wər] ['eni] [bɔːrn] ,
Were any wed , were any born ,
是 任何 结婚 , 是 任何 出生 ,

如果有人结婚，如果有人出生，

[bɪ'niːθ] [ðɪs] [loʊ] [ruːf] - [triː] ?
Beneath this low roof - tree ?
下面 这 低的 屋顶 - 树 ?

在这棵低矮的屋檐树下?

[huːz] [æks] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [broʊk] ,
Whose axe the wall of forest broke ,
谁 斧头 这 墙 的 森林 打破 ,

是谁的斧头砍断了森林的墙壁?

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [θruː] ?
And let the waiting sunshine through ?
和 让 这 等待 阳光 通过 ?

让等待已久的阳光照进来吧?

[wʌt] ['gʊdˌwaɪf] [sent] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [smoʊk]
What goodwife sent the earliest smoke
什么 贤妻 发送 这 最早 抽烟

是哪位贤妻送来了最早的烟

[ʌp] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃɪmni] [fluː] ?
Up the great chimney flue ?
向上 这 伟大的 烟囱 烟道 ?

沿着巨大的烟囱烟道往上走?

[dɪd] ['rʌstɪk] ['lʌvəz] ['hɪðər] [kʌm] ?
Did rustic lovers hither come ?
做过 乡村 恋人 这里 来 ?

是乡间情人来到这里了吗?

[dɪd] ['meidnz] , ['sweɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ]
Did maidens , swaying back and forth
做过 少女们 , 摇晃 后退 和 前进

少女们来回摇摆

[ɪn] ['rɪðmɪk] [greɪs] , [æt; ət] [wiːl] [ænd; ənd] [luːm] ,
In rhythmic grace , at wheel and loom ,
在 节奏 优雅 , 在 车轮 和 织布机 ,

以富有节奏感的优雅，在车轮和织布机旁，

[meɪk] [laɪt] [ðer; ðər] [tɔɪl] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] ?
Make light their toil with mirth ?
制作 光 他们的 辛劳 和 欢笑 ?

用欢乐来减轻他们的辛劳?

[dɪd] [tʃaɪld] [fiːt] ['pætər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ster] ?
Did child feet patter on the stair ?
做过 孩子 脚 语调 在 这 楼梯 ?

楼梯上有孩子的脚步声吗?

[dɪd] ['bɔɪhʊd] ['frɑːlɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [snoʊ] ?
Did boyhood frolic in the snow ?
做过 童年 嬉戏 在 这 雪 ?

童年时期是否曾在雪地里嬉戏玩耍?

[dɪd] [greɪ] [eɪdʒ] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [tʃer] ,
Did gray age , in her elbow chair ,
做过 灰色的 年龄 , 在 她 弯头 椅子 ,

灰白的年纪，在她那张扶手椅上.....

[nɪt] , ['rɑːkɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ?
Knit , rocking to and fro ?
针织 , 摇滚 到 和 弗 ?

织毛衣，来回摇晃?

[ðə; ðɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [brʊk] , [ðə; ðɪ] ['saɪɪŋ] [briːz] ,
The murmuring brook , the sighing breeze ,
这 淙淙 溪 , 这 叹息 微风 ,

潺潺溪流，轻柔微风

[ðə; ðɪ] [paɪnz] [sloʊ] ['wɪspər] , ['kænɑːt] [tel] ;
The pine's slow whisper , cannot tell ;
这 松树的 慢的 耳语 , 不能 告诉 ;

松树缓慢的低语，无法分辨;

[loʊ] [maʊndz] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['hemlɑːk] - [triːz]
Low mounds beneath the hemlock - trees
低的 土堆 下面 这 铁杉 - 树木

铁杉树下的低矮土堆

[kiːp] [ðə; ðɪ] [hoʊm] ['siːkrɪts] [wel] .
Keep the home secrets well .
保持 这 家 秘密 出色地 .

把家里的秘密守好。

[siːs] , ['mʌðər] - [lænd] , [tuː; tə] ['fɑːndli] [boʊst]
Cease , mother - land , to fondly boast
停止 , 母亲 - 土地 , 到 深情地 夸

祖国啊，请停止自夸

[ʌv; əv] [sʌnz] [fɑːr] [ɔːf] [huː] [straɪv] [ænd; ənd] [θraɪv] ,
Of sons far off who strive and thrive ,
的 儿子们 远的 离开 WHO 努力 和 蓬勃发展 ,

远方的儿子们，他们努力奋斗，取得了成功。

[fər'getfl] [ðæt] [iːtʃ] ['swɔːrmɪŋ] [hoʊst]
Forgetful that each swarming host
健忘 那 每个 蜂拥而至 主持人

忘记了每个蜂拥而至的宿主

[mʌst; məst] [liːv] [æn; ən] ['em(p)tiər] [haɪv] .
Must leave an emptier hive .
必须 离开 一个 更空 蜂巢 .

必须留下一个空蜂巢。

[oʊ] ['wɔndərəz] [frʌm; frəm] [æn'sestrəl] [sɔɪl] ,
O **wanderers** **from** **ancestral** **soil** **,**
哦 流浪者 从 祖先的 土壤 ,

哦，远离祖先土地的流浪者们，

[liːv] ['nɔɪsəm] [mɪl] [ænd; ənd] ['tʃæfərɪŋ] [stɔːr] :
Leave **noisome** **mill** **and** **chaffering** **store** **:**
离开 令人厌恶的 磨 和 摩擦 店铺 :

离开嘈杂的磨坊和磨粉店:

[gɜːrd] [ʌp] [jʊr; jər] [lɔɪnz] [fɔːr; fər] ['stəːdiə] [tɔɪl] ,
Gird **up** **your** **loins** **for** **sturdier** **toil** **,**
格栅 向上 你的 腰肉 为了 更坚固 辛劳 ,

做好准备，迎接更艰苦的劳动。

[ænd; ənd] [bɪld] [ðə; ði] [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] !
And **build** **the** **home** **once** **more** **!**
和 建造 这 家 一次 更多的 !

然后重建家园!

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['beɪˌberi] - ['sentɪd] [sloʊps] ,
Come **back** **to** **bayberry** **-** **scented** **slopes** **,**
来 后退 到 杨梅 - 香味 连续下坡 ,

回到弥漫着杨梅香气的山坡上，

[ænd; ənd] ['freɪgrənt] [fɜːrn] , [ænd; ənd] [graʊnd] - [nʌt] [vaɪn] ;
And **fragrant** **fern** **,** **and** **ground** **-** **nut** **vine** **;**
和 香 蕨类 , 和 地面 - 坚果 藤 ;

还有香蕨和花生藤;

[briːð] ['ɛrz] [bloʊn] ['oʊvər] [hoʊlt] [ænd; ənd] [kɑːps]
Breathe **airs** **blown** **over** **holt** **and** **copse**
呼吸 播出 吹 超过 霍尔特 和 矮林

呼吸吹过霍尔特和小树林的空气

[swiːt] [wɪð; wɪθ] [blæk] [bɜːrtʃ] [ænd; ənd] [paɪn] .
Sweet **with** **black** **birch** **and** **pine** **.**
甜的 和 黑色的 桦木 和 松树 .

带有黑桦和松树的甜香。

[wʌt] ['mætər] [ɪf] [ðə; ði] [geɪnz] [ɑːr; ər] [smɔːl]
What **matter** **if** **the** **gains** **are** **small**
什么 事情 如果 这 收益 是 小的

即使收益微薄也无妨。

[ðæt] ['laɪfs] [ɪ'senʃ(ə)l] ['wɒnts] [sə'plaɪ] ?
That **life's** **essential** **wants** **supply** **?**
那 生活的 基本的 想要 供应 ?

那是生活必需品的供应吗?

[jʊr; jər] ['hoʊmˌstɛdz] ['taɪt(ə)l] ['gɪvz] [juː; jʊ] [ɔːl]
Your **homestead's** **title** **gives** **you** **all**
你的 家园的 标题 给予 你 全部

你的宅基地所有权赋予你一切

[ðæt] ['aɪd(ə)l] [welθ] [kæn; kən] [baɪ] .
That **idle** **wealth** **can** **buy** **.**
那 闲置的 财富 能 买 .

闲置的财富可以买到什么。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['meni] - ['dɔlə] [kreɪv] ,
All **that** **the** **many** **-** **dollared** **crave** **,**
全部 那 这 许多 - 美元 渴望 ,

所有那些腰缠万贯的人所渴望的，

[ðə; ði] [brɪk] - [wɔːld] [sleɪvz] [ʌv; əv] - [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][mɑːrt] ,

The	brick	-	walled	slaves	of	'	Change	and	mart	,
这	砖	-	有围墙的	奴隶	的	-	改变	和	市场	,

“变革与市场”的砖墙奴隶们，

[lɔːnz] , [triːz] , [freʃ] [er] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [juː; jʊ][hæv; həv] ,

Lawns	,	trees	,	fresh	air	,	and	flowers	,	you	have	,
草坪	,	树木	,	新鲜的	空气	,	和	花朵	,	你	有	,

草坪、树木、新鲜空气和鲜花，你都有了。

[mɔːr] [dɪr] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ɑːrt] .

More	dear	for	lack	of	art	.
更多的	亲爱的	为了	缺少	的	艺术	.

因缺乏艺术性而更贵。

[jʊr; jər] [oʊn] [soʊl]['mæstərz] , ['friːdəm] - [wɪld] ,

Your	own	sole	masters	,	freedom	-	willed	,
你的	自己的	唯一	大师	,	自由	-	意志	,

你唯一的主人，自由意志，

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][goʊ][ɔːr] [steɪ] ,

With	none	to	bid	you	go	or	stay	,
和	没有任何	到	出价	你	去	或者	停留	,

没有人劝你走或留，

[tɪl] [ðə; ði][oʊld] [fiːldz] [jʊr; jər] ['fɑːðəz] [tild] ,

Till	the	old	fields	your	fathers	tilled	,
直到	这	老的	字段	你的	父亲们	平铺	,

直到你父辈耕耘过的那片古老田野，

[æz; əz]['mænli] [men] [æz; əz] [ðeɪ] !

As	manly	men	as	they	!
作为	男子气概	男人	作为	他们	!

他们真是男子汉!

[wɪð; wɪθ] [skɪl] [ðæt] [spɛəz] [jʊr; jər] ['tɔɪlɪŋ] [hændz] ,

With	skill	that	spares	your	toiling	hands	,
和	技能	那	备件	你的	辛勤劳作	双手	,

用精湛的技艺，让你的双手免受劳累。

[ænd; ənd] ['kemɪk] [eɪd] [ðæt] ['saɪəns] [brɪŋz] ,

And	chemic	aid	that	science	brings	,
和	化学	援助	那	科学	带来	,

以及科学带来的化学援助，

[rɪ'kleɪm] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd]['aʊtwɔːrn][lændz] ,

Reclaim	the	waste	and	outworn	lands	,
回收	这	浪费	和	过时的	土地	,

重新利用荒芜破败的土地，

[ænd; ənd] [reɪn] [ˌðer'ɑːn] [æz; əz] kings1886 .

And	reign	thereon	as	kings1886	.
和	在位	其上	作为	kings1886	.

并以此为王统治1886年。

[haʊ] [ðə; ði] ['rɑːbɪn] [keɪm] .

HOW	THE	ROBIN	CAME	.
如何	这	罗宾	来了	.

知更鸟的由来。

[æn; ən] [æl'gɔŋkwin] ['ledʒənd] .

AN	ALGONQUIN	LEGEND	.
一个	阿尔冈昆	传奇	.

阿尔冈昆族的传说。

['hæpi] [jʌŋ] [frendz] , [sɪt][baɪ][ˌem 'iː] ,
HAPPY young friends , sit by me ,
快乐的 年轻的 朋友们 , 坐 经过 我 ,

快乐的年轻朋友们，请坐在我旁边。

['ʌndər] ['meɪz] [bloʊn] ['æp(ə)l] - [triː] ,
Under May's blown apple - tree ,
在下面 五月份 吹 苹果 - 树 ,

在五月被风吹倒的苹果树下，

[waɪl] [ðiːz] [hoʊm] - [bɜːrdz][ɪn][ænd; ənd][aʊt]
While these home - birds in and out
尽管 这些 家 - 鸟类 在 和 出去

这些家禽进进出出

[θruː] [ðə; ðɪ] ['blɔsəmz] [flɪt] [ə'baʊt] .
Through the blossoms flit about .
通过 这 花朵 掠过 关于 .

穿过花丛，翩翩飞舞。

[hɪr] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [streɪndʒ] [ænd; ənd][oʊld] ,
Hear a story , strange and old ,
听到 一个 故事 , 奇怪的 和 老的 ,

听一个故事，既奇怪又古老，

[baɪ][ðə; ðɪ][waɪld] [red] ['indiəns][toʊld] ,
By the wild red Indians told ,
经过 这 荒野 红色的 印度人 讲述 ,

据印第安野人所说，

[haʊ] [ðə; ðɪ]['rɑːbɪn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] :
How the robin came to be :
如何 这 罗宾 来了 到 是 :

知更鸟的由来:

[wʌns] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃiːf] [left] [hɪz; ɪz] [sʌn] , —
Once a great chief left his son , —
一次 一个 伟大的 首席 左边 他的 儿子 , —

一位伟大的酋长离开了他的儿子，——

[wel] - [bɪ'lʌvɪd] , [hɪz; ɪz]['oʊnli][wʌn] , —
Well - beloved , his only one , —
出色地 - 心爱 , 他的 仅有的 一 , —

他挚爱的，他唯一的爱人，——

[wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [groʊn] ,
When the boy was well - nigh grown ,
什么时候 这 男生 曾是 出色地 - 夜 生长 ,

当男孩快要长大成人时，

[ɪn][ðə; ðɪ]['traɪəl] - [lɑːdʒ] [ə'loʊn] .
In the trial - lodge alone .
在 这 审判 - 小屋 独自的 .

仅在审判小屋内。

[left] [fɔːr; fər] ['tɔːtʃəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sloʊ]
Left for tortures long and slow
左边 为了 酷刑 长的 和 慢的

遭受漫长而缓慢的酷刑

[jʊθs] [laɪk][hɪm; ɪm][mʌst; məst][ˌʌndər'goʊ] ,
Youths like him must undergo ,
青年 喜欢 他 必须 经历 ,

像他这样的年轻人必须经历.....

[huː] [ðer; ðər] [praɪd] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [test] ,
Who their pride of manhood test ,
WHO 他们的 自豪 的 男子气概 测试 ,

谁来考验他们的男子气概?

['lækɪŋ] ['wɔːtər] , [fuːd] , [ænd; ənd] [rest] .
Lacking water , food , and rest .
缺乏 水 , 食物 , 和 休息 .

缺乏水、食物和休息。

['sev(ə)n] [deɪz] [ðə; ði] [fæst] [hiː; hi] [kept] ,
Seven days the fast he kept ,
七 天 这 快速地 他 保留 ,

他禁食了七天。

['sev(ə)n] [naɪts] [hiː; hi] ['nevər] [slept] .
Seven nights he never slept .
七 夜晚 他 绝不 睡着了 .

他连续七个晚上都没睡着。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] , [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,
Then the young boy , wrung with pain ,
然后 这 年轻的 男生 , 拧干 和 疼痛 ,

然后，那个男孩痛苦地扭动着身子，

[wiːk] [frʌm; frəm] ['neɪtʃɚz] [ˌoʊvər'streɪn] ,
Weak from nature's overstrain ,
虚弱的 从 自然的 过劳 ,

因自然界的过度劳累而虚弱

['fɔːltərɪŋ] , [moʊn] [ə; eɪ] [loʊ] [kəm'pleɪnt]
Faltering , moaned a low complaint
摇摇欲坠 , 呻吟 一个 低的 抱怨

他踉跄着，低声抱怨道。

" [sper] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , [fɔːr; fər] [aɪ] [feɪnt] !
" Spare me , father , for I faint !
" 空闲的 我 , 父亲 , 为了 我 头晕的 !

“父亲，饶了我吧，我快要晕倒了！”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃiːftən] , ['hɔːti] - [aɪd] ,
" But the chieftain , haughty - eyed ,
" 但 这 头目 , 傲慢 - 眼睛 ,

“但是那位酋长，眼神傲慢，

[hɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪd] .
Hid his pity in his pride .
隐藏 他的 遗憾 在 他的 自豪 .

他将怜悯之心隐藏在骄傲之下。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hʌntər] [gʊd] ,
" You shall be a hunter good ,
" 你 将 是 一个 猎人 好的 ,

“你将成为一名优秀的猎人，

['noʊɪŋ] ['nevər] [læk] [ʌv; əv] [fuːd] ;
Knowing never lack of food ;
会心 绝不 缺少 的 食物 ;

从不缺食物；

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [greɪt] ,
You shall be a warrior great ,
你 将 是 一个 战士 伟大的 ,

你将成为一位伟大的战士，

[waɪz] [æz; əz][fɑːks][ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] [ber] ;
Wise **as** **fox** **and** **strong** **as** **bear** **;**
明智的 作为 狐狸 和 强的 作为 熊 ;

机敏如狐，力大如熊；

['meni] [skælps][jʊr; jər] [belt] [ʃæl; ʃəl] [wer] ,
Many **scalps** **your** **belt** **shall** **wear** **,**
许多 头皮 你的 腰带 将 穿 ,

你的腰带上将挂满人头皮，

[ɪf] [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] [hɑːrt] [juː; jʊ] [weɪt]
If **with** **patient** **heart** **you** **wait**
如果 和 病人 心 你 等待

如果你有耐心，就等待

['breɪvli] [tɪl] [jʊr; jər][tæsk][ɪz] [dʌn] .
Bravely **till** **your** **task** **is** **done** **.**
勇敢地 直到 你的 任务 是 完毕 .

勇敢地完成任务。

['betər] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['stɑːrvɪŋ] [daɪ]
Better **you** **should** **starving** **die**
更好的 你 应该 饥饿 死

你最好饿死。

[ðæn; ðən] [ðæt] [bɔɪ] [ænd; ənd] [skwɔː] [ʃʊd; ʃəd][kraɪ]
Than **that** **boy** **and** **squaw** **should** **cry**
比 那 男生 和 印第安女人 应该 哭

那男孩和印第安女人应该哭泣

[ʃeɪm] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [sʌn] !
Shame **upon** **your** **father's** **son** **!**
耻辱 之上 你的 父亲的 儿子 !

你父亲的儿子真丢人!

" [wen] [nekst][mɔːrn][ðə; ði] ['sʌnz] [fɜːrst] ['reɪz]
" **When** **next** **morn** **the** **sun's** **first** **rays**
" 什么时候 下一个 早晨 这 太阳的 第一的 射线

“第二天早晨，当第一缕阳光照耀大地时

['glɪsənd] [ɑːn][ðə; ði] ['hemlɑːk] [spreɪz] ,
Glistened **on** **the** **hemlock** **sprays** **,**
闪闪发光 在 这 铁杉 喷雾 ,

闪闪发光的铁杉枝条，

[streɪt] [ðæt] [lɑːdʒ] [ðə; ði][oʊld] [tʃiːf] [sɔːt] ,
Straight **that** **lodge** **the** **old** **chief** **sought** **,**
直的 那 小屋 这 老的 首席 寻求 ,

老酋长径直前往那间小屋，

[ænd; ənd] [bɔɪld] - [ænd; ənd] [muːs] [miːt] [brɔːt] .
And **boiled** **sainp** **and** **moose** **meat** **brought** **.**
和 煮沸 - 和 驼鹿 肉 带来 .

还有煮熟的鱼和驼鹿肉。

" [raɪz] [ænd; ənd] [iːt] , [maɪ] [sʌn] !
" **Rise** **and** **eat** **,** **my** **son** **!**
" 上升 和 吃 , 我的 儿子 !

“起来吃饭吧，我的孩子！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

[loʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ded] !
Lo , he found the poor boy dead !
洛 , 他 成立 这 贫穷的 男生 死的 !

他发现那可怜的孩子已经死了!

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [griːf] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ðeɪ] [meɪd] ,
As with grief his grave they made ,
作为 和 悲伤 他的 严重 他们 制成 ,

他们怀着悲痛之情为他筑起了坟墓。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][leɪd] ,
And his bow beside him laid ,
和 他的 弓 旁 他 铺设 ,

他的弓就放在他身边。

[paɪp] , [ænd; ənd] [naɪf] , [ænd; ənd]['wɑːmpəm] - [breɪd] ,
Pipe , and knife , and wampum - braid ,
管道 , 和 刀 , 和 贝壳串珠 - 编织 ,

烟斗、刀和贝壳串珠编织物

[ɑːn][ðə; ði] [lɑːdʒ] - [tɑːp][ˌoʊvərˈhed] ,
On the lodge - top overhead ,
在 这 小屋 - 顶部 开销 ,

在小屋顶部的上方,

['priːnɪŋ] [smuːð] [ɪts] [brest] [ʌv; əv] [red]
Preening smooth its breast of red
梳理 光滑的 它是 胸部 的 红色的

它梳理着光滑的红色胸脯

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [koʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɔːr] ,
And the brown coat that it wore ,
和 这 棕色的 外套 那 它 穿着 ,

它身上穿的那件棕色外套,

[sæt] [ə; eɪ][bɜːrd] , [ˌʌnˈnoʊn] [bɪˈfɔːr] .
Sat a bird , unknown before .
星期六 一个 鸟 , 未知 前 .

一只以前不认识的鸟儿栖息在那里。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [tʌŋ] ,
And as if with human tongue ,
和 作为 如果 和 人类 舌头 ,

仿佛是用人的舌头一样,

" [mɔːrn] [ˌem ˈiː][nɑːt] , " [ˌaɪ ˈtiː] [sed] , [ɔːr] [sʌŋ] ;
" Mourn me not , " it said , or sung ;
" 哀悼 我 不是 , " 它 说 , 或者 唱 ;

“不要为我哀悼,”它说,或者唱道;

" [aɪ] , [ə; eɪ][bɜːrd] , [ˌeɪ ˈem] [stɪl] [jʊr; jər][sʌn] ,
" I , a bird , am still your son ,
" 我 , 一个 鸟 , 是 仍然 你的 儿子 ,

“我,一只鸟,依然是你的儿子。”

['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [ɪf] ['hʌntər] [fliːt] ,
Happier than if hunter fleet ,
更快乐 比 如果 猎人 舰队 ,

比猎人舰队更快乐,

[ɔːr][ə; eɪ] [breɪv] , [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [fiːt]
Or a brave , before your feet
或者 一个 勇敢的 , 前 你的 脚

或者,在你脚下,一个勇敢的人

['leɪɪŋ] [skælps][ɪn]['bæt(ə)l] [wʌn] .
Laying scalps in battle won .
躺下 头皮 在 战斗 韩元 .

战场上，人头落地，凯旋而归。

[frend] [ʌv; əv][mæn] , [maɪ] [sɔ:ŋ] [ʃæl; ʃəl] [tʃɪr]
Friend of man , my song shall cheer
朋友 的 男人 , 我的 歌曲 将 欢呼

人类之友，我的歌声将为你欢呼

[lɑ:dʒ] [ænd; ənd][kɔ:rn] - [lænd] ; ['hʌvər] [nɪr] ,
Lodge and corn - land ; hovering near ,
小屋 和 玉米 - 土地 ; 悬停 靠近 ,

小屋和玉米地；在附近盘旋，

[tu:; tə] [i:tʃ] ['wɪgwɑ:m][aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]
To each wigwam I shall bring
到 每个 圆锥形帐篷 我 将 带来

我将带给每个帐篷

['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:niŋ] [sprɪŋ] ;
Tidings of the corning spring ;
消息 的 这 康宁 春天 ;

康宁春天的消息；

['evri] [tʃaɪld][maɪ] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [noʊ]
Every child my voice shall know
每一个 孩子 我的 嗓音 将 知道

每个孩子都会知道我的声音

[ɪn][ðə; ði] [mu:n] [ʌv; əv] ['meltɪŋ] [snoʊ] ,
In the moon of melting snow ,
在 这 月亮 的 融化 雪 ,

在融雪的月亮下，

[wen] [ðə; ði]['meɪpəlz] [red] [bʌd] [swelz] ,
When the maple's red bud swells ,
什么时候 这 枫树的 红色的 芽 涌浪 ,

当枫树的红芽膨胀时，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] - ['flaʊər] [lɪfts][ɪts]['belz] .
And the wind - flower lifts its bells .
和 这 风 - 花 电梯 它是 铃铛 .

风铃草扬起了它的铃铛。

[æz; əz][ðer; ðər][fɑ:nd][kəm'pænjən]
As their fond companion
作为 他们的 喜爱 伴侣

作为他们亲密的伴侣

[men][ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔ:rθ] [oʊn] [jʊr; jər][sʌn] ,
Men shall henceforth own your son ,
男人 将 今后 自己的 你的 儿子 ,

从此以后，男人都将认你的儿子为己有。

[ænd; ənd][maɪ] [sɔ:ŋ] [ʃæl; ʃəl]['testɪfaɪ]
And my song shall testify
和 我的 歌曲 将 作证

我的歌声将见证这一切

[ðæt] [ʌv; əv]['hju:mən][kɪn][ˌeɪ 'em][aɪ] .
That of human kin am I .
那 的 人类 亲属 是 我 .

我乃人类同胞。

" [ðʌs] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['ledʒənd] [seθ]

"	Thus	the	Indian	legend	saith
"	因此	这	印度	传奇	赛斯说

“印度传说如此说道……”

[haʊ] , [æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ði]['rɑːbɪn] [keɪm]

How	,	at	first	,	the	robin	came
如何	,	在	第一的	,	这	罗宾	来了

最初，知更鸟是如何来的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːtər] [laɪf][frʌm; frəm] [deθ] ,

With	a	sweeter	life	from	death	,
和	一个	更甜	生活	从	死亡	,

死后获得更美好的生活

[bɜːrd][fɔːr; fər] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .

Bird	for	boy	,	and	still	the	same	.
鸟	为了	男生	,	和	仍然	这	相同的	.

鸟儿是男孩的象征，至今依然如此。

[ɪf] [maɪ] [jʌŋ] [frendz] [daʊt] [ðæt] [ðɪs]

If	my	young	friends	doubt	that	this
如果	我的	年轻的	朋友们	怀疑	那	这

如果我的年轻朋友们对此表示怀疑，

[ɪz][ðə; ði]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz]['dʒenəsɪs] ,

Is	the	robin's	genesis	,
是	这	罗宾的	创世纪	,

知更鸟的起源是?

[nɑːt][ɪn][veɪn][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [mɪθ]

Not	in	vain	is	still	the	myth
不是	在	徒劳	是	仍然	这	神话

神话并非徒劳。

[ɪf] [ə; eɪ] [truːθ] [biː; bi] [faʊnd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ]

If	a	truth	be	found	therewith
如果	一个	真相	是	成立	由此

如果从中发现了真理。

['ʌntəˌ'ʌntu]['dʒent(ə)lnəs] [bɪ'lɔːŋ]

Unto	gentleness	belong
到	温柔	属于

温柔属于

[gɪfts] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][praɪd][ænd; ənd] [rɔːŋ] ;

Gifts	unknown	to	pride	and	wrong	;
礼物	未知	到	自豪	和	错误的	;

骄傲与错误所不知的礼物;

['hæpiːɚ] [fɑːr][ðæn; ðən] [heɪt] [ɪz] [preɪz] , —

Happier	far	than	hate	is	praise	,	—
更快乐	远的	比	恨	是	称赞	,	—

赞美比仇恨更令人快乐。

[hiː; hi] [huː] [sɪŋz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [sleɪz] .

He	who	sings	than	he	who	slays	.
他	WHO	唱歌	比	他	WHO	杀戮	.

歌唱者胜过杀戮者。

['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] . - .

BANISHED	FROM	MASSACHUSETTS	.	1660	.
被放逐	从	马萨诸塞州	.	-	.

1660年被驱逐出马萨诸塞州。

[ɑːn][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ][iː] . [ə; eɪ] . ['æbi] .

On	a	painting	by	E	.	A	.	Abbey	.
在	一个	绘画	经过	E	.	一个	.	修道院	.

以E.A. Abbey的画作为题材。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [i'næktid]

The	General	Court	of	Massachusetts	enacted
这	一般的	法庭	的	马萨诸塞州	已颁布

马萨诸塞州议会颁布了

['ɔkt] . - , - , [ðæt] " ['eni]['pɜːrs(ə)n][ɔːr]['pɝːsənz][ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][sekt][ʌv; əv]

Oct	.	19	,	1658	,	that	"	any	person	or	persons	of	the	cursed	sect	of
十月	.	-	,	-	,	那	"	任何	人	或者	人	的	这	被诅咒的	教派	的

1658年10月19日，“任何属于受诅咒教派的人”

['kweɪkərs] " [ʃʊd; ʃəd] , [ɑːn] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [biː; bi] ['bænɪʃt] , [ɑːn][peɪn]

Quakers	"	should	,	on	conviction	of	the	same	,	be	banished	,	on	pain
贵格会教徒	"	应该	,	在	定罪	的	这	相同的	,	是	被放逐	,	在	疼痛

贵格会教徒一旦被认定犯有同样的罪行，就应该被驱逐，并处以罚款。

[ʌv; əv] [deθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] - [welθ] .

of	death	,	from	the	jurisdiction	of	the	common	-	wealth	.
的	死亡	,	从	这	管辖权	的	这	常见的	-	财富	.

死亡，脱离联邦管辖。

['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [hoʊm]

OVER	the	threshold	of	his	pleasant	home
超过	这	临界点	的	他的	令人愉快的	家

跨过他那舒适家的门槛

[set][ɪn] [griːn] ['klɪrɪŋz] [pæst] [ðə; ði][eg'zaild] [frend] ,

Set	in	green	clearings	passed	the	exiled	Friend	,
放	在	绿色的	空地	通过了	这	放逐	朋友	,

流放的朋友经过一片绿意盎然的林间空地，

[ɪn]['sɪmp(ə)l] [trʌst] , [ˌmɪs'daʊtɪŋ] [nɑːt][ðə; ði][end] .

In	simple	trust	,	misdoubting	not	the	end	.
在	简单的	相信	,	怀疑	不是	这	结尾	.

单纯的信任，不怀疑，就是终点。

" [dɪr] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪn] !

"	Dear	heart	of	mine	!
"	亲爱的	心	的	矿	!

“我亲爱的心肝宝贝！

" [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm]

"	he	said	,	"	the	time	has	come
"	他	说	,	"	这	时间	有	来

他说：“时机已到。”

[tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði][lɔːrd][fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

To	trust	the	Lord	for	shelter	.
到	相信	这	主	为了	庇护所	.

信靠上帝，寻求庇护。

" [wʌn] [lɔːŋ] [geɪz]

"	One	long	gaze
"	一	长的	目光

一次长时间的凝视

[ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [tɜːrnd] [ɑːn] [iːtʃ] [fə'mɪliər] [θɪŋ] , —

The	goodwife	turned	on	each	familiar	thing	,	—
这	贤妻	转向	在	每个	熟悉的	事物	,	—

贤惠的妻子打开了每一件熟悉的东西——

[ðə; ði] ['loʊɪŋ] [kaɪn] , [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ['blɑsəmɪŋ] ,

The	lowing	kine	,	the	orchard	blossoming	,
这	低	牛	,	这	果园	盛开	,

牛哞叫着，果园里繁花盛开，

[ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [hɑːrθ] - ['faɪɚz] [bleɪz] , —

The	open	door	that	showed	the	hearth	-	fire's	blaze	,	—
这	打开	门	那	显示	这	炉	-	火灾的	火焰	,	—

敞开的门露出了壁炉里熊熊燃烧的火焰——

[ænd; ənd] ['kɑːmli] ['ænsər] , " [jes] , [hiː; hi] [wɪl] [prə'vaɪd] .

And	calmly	answered	,	"	Yes	,	He	will	provide	.
和	平静地	回答	,	"	是的	,	他	将要	提供	.

他平静地回答说："是的，他会提供的。"

" ['saɪlənt][ænd; ənd] [sloʊ] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['hoʊmˌstɛdz] [baʊnd] ,

"	Silent	and	slow	they	crossed	the	homestead's	bound	,
"	沉默的	和	慢的	他们	交叉	这	家园的	边界	,

他们静悄悄地、缓慢地越过了家园的边界。

['lɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [baɪ][ðer; ðər] ['tʃaɪldz] [greɪv] - [maʊnd] .

Lingering	the	longest	by	their	child's	grave	-	mound	.
挥之不去的	这	最长	经过	他们的	孩子的	严重	-	冢	.

在孩子的墓冢旁徘徊的时间最长。

" [muːv] [ɑːn] , [ɔːr] [steɪ] [ænd; ənd] [hæŋ] !

"	Move	on	,	or	stay	and	hang	!
"	移动	在	,	或者	停留	和	悬挂	!

"要么继续前进，要么留下来继续待下去！"

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [kraɪd] .

"	the	sheriff	cried	.
"	这	警长	哭	.

"警长喊道。"

[ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hoʊm] [ɔːr][lænd] ,

They	left	behind	them	more	than	home	or	land	,
他们	左边	在后面	他们	更多的	比	家	或者	土地	,

他们留下的远不止家园和土地。

[ænd; ənd] [set] [sæd] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [æn; ən] ['eɪliən] [strænd] .

And	set	sad	faces	to	an	alien	strand	.
和	放	伤心	面孔	到	一个	外星人	链	.

给一段异域风情的文字配上悲伤的表情。

['seɪfər][wɪð; wɪθ]['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] [ðæn; ðən]['hjuːmən] [ræθ] ,

Safer	with	winds	and	waves	than	human	wrath	,
更安全	和	风	和	波浪	比	人类	愤怒	,

风浪比人间的愤怒更安全。

[wɪð; wɪθ] ['rævənɪŋ] [wʊlvz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huːz] [ziːl] [fɔːr; fər][gɑːd]

With	ravening	wolves	than	those	whose	zeal	for	God
和	贪婪	狼	比	那些	谁	热情	为了	上帝

比起那些对上帝充满热忱的人，他们更像是嗜血的狼群。

[wʌz; wəz] ['kruːəlti] [tuː; tə][mæn] , [ðə; ði]['eksailz][trɑːd]

Was	cruelty	to	man	,	the	exiles	trod
曾是	残酷	到	男人	,	这	流亡者	践踏

对人类的残酷，流亡者们践踏的

[drɪr] [liːgz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [wɪ'ðaʊt] [gaɪd] [ɔːr] [pæθ] ,

Drear	leagues	of	forest	without	guide	or	path	,
凄凉	联赛	的	森林	没有	指导	或者	小路	,

荒凉的森林，没有向导也没有路，

[ɔːr] ['lɔːntʃɪŋ] [freɪl]['boʊts][ɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [siː] ,
Or launching frail boats on the uncharted sea ,
或者 发射 脆弱 船 在 这 未知的 海 ,

或者在未知的海域下水脆弱的船只，

[raʊnd] [stɔːrm] - [vekst] [keɪps] , [huːz] [tiːθ] [ʌv; əv] ['grænɪt] [graʊnd]
Round storm - vexed capes , whose teeth of granite ground
圆形的 风暴 - 烦恼 披风 , 谁 牙齿 的 花岗岩 地面

被风暴侵蚀的圆形海岬，花岗岩的尖刺在地面上摩擦。

[ðə; ði] [weɪvz] [tuː; tə][foʊm] , [ðer; ðər] ['perələs] [weɪ] [ðeɪ] [wuːnd] ,
The waves to foam , their perilous way they wound ,
这 波浪 到 泡沫 , 他们的 危险的 方式 他们 伤口 ,

海浪翻涌起泡沫，蜿蜒曲折，危机四伏。

[ɪn'dʊrɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [soʊ][ðer; ðər][soʊlz][wɜːr; wər] [friː] .
Enduring all things so their souls were free .
持久 全部 事物 所以 他们的 灵魂 是 自由的 .

他们忍受一切苦难，只为灵魂得享自由。

[oʊ] , [truː] [kən'fesəz] , ['ʃeɪmɪŋ] [ðem; ðəm] [huː] [dɪd]
Oh , true confessors , shaming them who did
哦 , 真的 忏悔者 , 羞辱 他们 WHO 做过

哦，真正的忏悔者，羞辱那些做错事的人。

[ə'nuː] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ðer; ðər]['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] [bɔːr]
Anew the wrong their Pilgrim Fathers bore
重新 这 错误的 他们的 朝圣 父亲们 钻孔

他们先辈清教徒所犯下的错误再次重现。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] [spred] [hɜːr; hər][seɪl][wʌns] [mɔːr] ,
For you the Mayflower spread her sail once more ,
为了 你 这 五月花号 传播 她 帆 一次 更多的 ,

为了你，五月花号再次扬帆起航。

['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ][soʊlz] , [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['duːti][bɪd]
Freighted with souls , to all that duty bid
货运 和 灵魂 , 到 全部 那 责任 出价

满载灵魂，献给所有肩负职责的人

['feɪθf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [huː] [sɔːt] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [lænd] ,
Faithful as they who sought an unknown land ,
忠实 作为 他们 WHO 寻求 一个 未知 土地 ,

他们像那些寻找未知土地的忠诚者一样，

[ɔː(r)] ['wɪntri] ['siːz] , [frʌm; frəm] ['hɑːləndz] [hʊk] [ʌv; əv][sænd] !
O'er wintry seas , from Holland's Hook of Sand !
超过 冬季 海域 , 从 荷兰的 钩 的 沙 !

越过冬日的海洋，来自荷兰的沙钩！

[soʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɔːst] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [meɪn] ,
So from his lost home to the darkening main ,
所以 从 他的 丢失的 家 到 这 变暗 主要的 ,

于是，从他失去的家园到逐渐黑暗的大海，

['bəudful][ʌv; əv][stɔːrm] , [staʊt] ['meɪsi] [held][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
Bodeful of storm , stout Macy held his way ,
不祥之兆 的 风暴 , 肥硕 梅西百货 握住 他的 方式 ,

暴风雨将至，坚毅的梅西挺身而出。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [griːn] [ʃɔːr] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ,
And , when the green shore blended with the gray ,
和 , 什么时候 这 绿色的 支撑 混合 和 这 灰色的 ,

当绿色的海岸与灰色的海岸融为一体时，

[hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] [moʊn] : " [let] [ˌjuː 'es][tɜːrn] [bæk] [ə'gen] . "
His poor wife moaned : " Let us turn back again . "
他的 贫穷的 妻子 呻吟 : " 让 我们 转动 后退 再次 . "

他可怜的妻子呻吟道："我们还是回头吧。"

" [neɪ] , ['wʊmən] , [wiːk] [ʌv; əv] [feɪθ] , [niːl] [daʊn] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Nay , woman , weak of faith , kneel down , " said he ,
" 不 , 女士 , 虚弱的 的 信仰 , 下跪 向下 , " 说 他 ,

"不，女人，你这信仰薄弱的人，跪下！"他说道。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðaɪ] [prerz] : [ðə; ði] [lɔːrd] [hɪm'self] [wɪl] [stɪr] ;
And say thy prayers : the Lord himself will steer ;
和 说 你的 祈祷 : 这 主 他自己 将要 转向 ;

向上帝祈祷吧：祂必亲自指引方向；

[ænd; ənd][led][baɪ][hɪm; ɪm] , [nɔːr][mæn][nɔːr]['dɛvəlz][aɪ] [fɪr] !
And led by Him , nor man nor devils I fear !
和 引领 经过 他 , 也不 男人 也不 魔鬼 我 害怕 !

在他的带领下，我既不惧怕人，也不惧怕魔鬼！

[soʊ][ðə; ði] [greɪ] [saʊθwɪks] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪni] [siː] ,
So the gray Southwicks , from a rainy sea ,
所以 这 灰色的 南威克斯 , 从 一个 下雨 海 ,

所以，来自多雨大海的灰色南威克群岛

[sɔː] , [fɑːr][ænd; ənd] [feɪnt] , [ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv][lænd] , [ænd; ənd] [geɪv]
Saw , far and faint , the loom of land , and gave
锯 , 远的 和 头晕的 , 这 织布机 的 土地 , 和 给予

远远地，隐约看见了陆地的轮廓，便给了

[wɪð; wɪθ]['fiːb(ə)l] ['vɔɪsɪz] [θæŋks] [fɔːr; fər] ['frendli] [graʊnd]
With feeble voices thanks for friendly ground
和 微弱 声音 谢谢 为了 友好的 地面

用微弱的声音感谢友好的土地

[wer'ɑːn] [tuː; tə] [rest] [ðer; ðər] ['wɪri] [fiːt] , [ænd; ənd] [faʊnd]
Whereon to rest their weary feet , and found
其中 到 休息 他们的 厌倦 脚 , 和 成立

他们疲惫的双脚得以歇息，并发现

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [deθ] - [bed][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [greɪv]
A peaceful death - bed and a quiet grave
一个 和平 死亡 - 床 和 一个 安静的 严重

安详的临终床榻和静谧的坟墓

[wer] , ['oʊʃ(ə)n] - [wɔːld] , [ænd; ənd]['waɪzər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
Where , ocean - walled , and wiser than his age ,
在哪里 , 海洋 - 有围墙的 , 和 更明智 比 他的 年龄 ,

那里，被海洋环绕，而且比他的年龄更有智慧，

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] ['ʃeltər] [skɔːnd] [ðə; ði] ['bɪgəts] [reɪdʒ] .
The lord of Shelter scorned the bigot's rage .
这 主 的 庇护所 被鄙视 这 偏执狂的 愤怒 .

庇护所的领主对偏执狂的愤怒嗤之以鼻。

- [aɪl] , [ˌnæn'tʌkɪts] ['loʊnli] [ʃɔːz] ,
Aquidneck's isle , Nantucket's lonely shores ,
- 小岛 , 南塔克特的 孤独 海岸 ,

阿奎德内克岛，南塔克特岛寂寞的海岸，

[ænd; ənd] ['ɪndiən] - ['hɔːntɪd] [ˌnærə'^ænsit] [sɔː]
And Indian - haunted Narragansett saw
和 印度 - 闹鬼的 纳拉甘西特 锯

而印第安人出没的纳拉甘西特也看到了

[ðə; ði] [wei] - [wɔ:rn] ['trævələz] [raʊnd] [ðer; ðər][kæmp] - ['faɪər] [drɔ:] ,

The	way	-	worn	travellers	round	their	camp	-	fire	draw	,
这	方式	-	磨损	旅行者	圆形的	他们的	营	-	火	画	,

疲惫不堪的旅人们围坐在篝火旁，

[ɔ:r] [hɜ:rd] [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪri] [ɔ:rz; oʊrz] .

Or	heard	the	plashing	of	their	weary	oars	.
或者	听到	这	飞溅	的	他们的	厌倦	桨	.

或者听到了他们疲惫的船桨拍打水面的声音。

[ænd; ənd] ['evri] [pleɪs] [wer'ɑ:n] [ðeɪ] ['restɪd] [gru:]

And	every	place	whereon	they	rested	grew
和	每一个	地方	其中	他们	休息	生长

他们休息过的每个地方都渐渐长大。

['hæpi:ɚ] [fɔ:r; fər] [pjʊr] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['wʊmənhʊd] ,

Happier	for	pure	and	gracious	womanhood	,
更快乐	为了	纯的	和	亲切	女性	,

为纯洁优雅的女性感到高兴，

[ænd; ənd][men] [hu:z] [neɪmz] [fɔ:r; fər] ['steɪnləs] ['ɑ:nər] [stʊd] ,

And	men	whose	names	for	stainless	honor	stood	,
和	男人	谁	姓名	为了	防锈的	荣誉	站立	,

以及那些名字代表着无可指摘的荣誉的人，

['faʊndərz] [ʌv; əv] [steɪts] [ænd; ənd] ['rʊlər] [waɪz][ænd; ənd] [tru:] .

Founders	of	States	and	rulers	wise	and	true	.
创始人	的	各州	和	统治者	明智的	和	真的	.

国家的缔造者和英明正直的统治者。

[ðə; ði][mju:z][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [jet] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə'mendz]

The	Muse	of	history	yet	shall	make	amends
这	沉思	的	历史	然而	将	制作	修改

历史的缪斯终将做出补偿

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] ['fri:dəm] , [pi:s] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [tɔ:t] ,

To	those	who	freedom	,	peace	,	and	justice	taught	,
到	那些	WHO	自由	,	和平	,	和	正义	教授	,

致那些以自由、和平与正义为教诲的人们，

[bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər][dɑ:rk][eɪdʒ][led][ðə; ði][væn][ʌv; əv] [θɔ:t] ,

Beyond	their	dark	age	led	the	van	of	thought	,
超过	他们的	黑暗的	年龄	引领	这	货车	的	想法	,

超越黑暗时代，引领思想潮流，

[ænd; ənd][left] [ˌʌnfɔ:r'fɪtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [frendz] .

And	left	unforfeited	the	name	of	Friends	.
和	左边	未被剥夺的	这	姓名	的	朋友们	.

并保留了"朋友"这个名称。

[oʊ] ['mʌðər] [steɪt] , [haʊ] [fɔɪld] [wʌz; wəz][ðaɪ] [dɪ'zaɪn]

O	mother	State	,	how	foiled	was	thy	design
哦	母亲	状态	,	如何	挫败	曾是	你的	设计

哦，母国啊，你的计划多么失败啊！

[ðə; ði][geɪn][wʌz; wəz] [ðerz] , [ðə; ði] [lɔ:s] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [ðaɪn] .

The	gain	was	theirs	,	the	loss	alone	was	thine	.
这	获得	曾是	他们的	,	这	损失	独自的	曾是	你的	.

收益归他们，损失归你。

[ðə; ði] [braʊn] [dwɔ:rf] [ʌv; əv] ['rʌgən] .

THE	BROWN	DWARF	OF	RUGEN	.
这	棕色的	矮人	的	鲁根	.

鲁根的褐矮星。

[ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv] [ðɪs] ['bæləd][ɪz][faʊnd][ɪn] - - , [bɜːr'lɪn] , - .

The	hint	of	this	ballad	is	found	in	Arndt's	Miirchen	,	Berlin	,	1816	.
这	暗示	的	这	民谣	是	成立	在	-	-	,	柏林	,	-	.

这首民谣的雏形可以在阿恩特的《米尔兴》（柏林，1816 年）中找到。

[ðə; ði]['bæləd] [ə'pɪrd] [fɜːrst][ɪn][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] , [huːz] [jʌŋ] ['riːdɚz] [wɜːr; wər][əd'vaɪzd] ,

The	ballad	appeared	first	in	St	.	Nicholas	,	whose	young	readers	were	advised	,
这	民谣	出现	第一的	在	英石	.	尼古拉斯	,	谁	年轻的	读者	是	建议	,

这首民谣最初出现在《圣尼古拉斯》杂志上，该杂志建议年轻的读者们：

[waɪl] ['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði][əb'sɜːrd][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [bæd] [kəm'pænjənʃɪp]

while	smiling	at	the	absurd	superstition	,	to	remember	that	bad	companionship
尽管	微笑	在	这	荒诞	迷信	,	到	记住	那	坏的	友谊

[ænd; ənd]['iːv(ə)l]['hæbɪts] , [dɪ'zaɪɚz] ,

and	evil	habits	,	desires	,
和	邪恶的	习惯	,	欲望	,

在嘲笑这种荒谬迷信的同时，也要记住不良的交友习惯和邪恶的欲望。

[ænd; ənd] ['pæʃnz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [naʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [elvz] [ænd; ənd][troʊlz]

and	passions	are	more	to	be	dreaded	now	than	the	Elves	and	Trolls
和	激情	是	更多的	到	是	令人恐惧的	现在	比	这	精灵	和	喷子

[huː] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][pæst]['eɪdʒɪz] .

who	frightened	the	children	of	past	ages	.
WHO	害怕	这	孩子们	的	过去的	年龄	.

如今，人们更害怕的是各种情感，而不是过去吓唬孩子们的精灵和巨魔。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [aɪl] [ʌv; əv] ['rʌgən] [lʊks] [ðə; ði]['bɔːltɪk]['wɔːtər][ɔː(r)] ,

THE	pleasant	isle	of	Rugen	looks	the	Baltic	water	o'er	,
这	令人愉快的	小岛	的	鲁根	看起来	这	波罗的海	水	超过	,

风景宜人的吕根岛俯瞰着波罗的海。

[tuː; tə][ðə; ði]['sɪlvər] - ['sændɪd]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɔmə'reiniən] [ʃɔːr] ;

To	the	silver	-	sanded	beaches	of	the	Pomeranian	shore	;
到	这	银	-	打磨	海滩	的	这	博美犬	支撑	;

前往波美拉尼亚海岸的银色沙滩；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['ræmbɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][meɪd] [plʌkt] [ðə; ði] ['medoʊ] -

And	in	the	town	of	Rambin	a	little	boy	and	maid	Plucked	the	meadow	-
和	在	这	镇	的	兰宾	一个	小的	男生	和	女佣	拨弦	这	草地	-

['flaʊərz] [tə'geðər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [siː] - [sɜːrf] [pleɪd] .

flowers	together	and	in	the	sea	-	surf	played	.
花朵	一起	和	在	这	海	-	冲浪	玩	.

在兰宾镇，一个小男孩和一个小女孩一起采摘了草地上的野花，然后在海浪中玩耍。

[ə'laɪk][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn] ['bjuːti] [ɪf] [nɑːt][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'griː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] - [fɜːrst] -

Alike	were	they	in	beauty	if	not	in	their	degree	He	was	the	Amptman's	first	-
相似	是	他们	在	美丽	如果	不是	在	他们的	程度	他	曾是	这	-	第一的	-

[bɔːrn] ,

born	,
出生	,

他们相貌英俊，只是年龄差距较大。他是安普特曼家的长子。

[ðə; ði] ['mɪlɚz] [tʃaɪld][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

the	miller's	child	was	she	.
这	米勒的	孩子	曾是	她	.

她是磨坊主的女儿。

[naʊ] [ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['rʌgən] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['dwɔrfs]

Now	of	old	the	isle	of	Rugen	was	full	of	Dwarfs
现在	的	老的	这	小岛	的	鲁根	曾是	满的	的	矮人

很久以前，吕根岛上到处都是矮人。

[ænd; ənd][troʊlz] ,
and **Trolls** **,**
和 喷子 ,

还有巨魔，

[ðə; ði] [braʊn] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] [ɜːrθ] - [men] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt]
The **brown** **-** **faced** **little** **Earth** **-** **men** **,** **the** **people** **without**
这 棕色的 - 面对 小的 地球 - 男人 , 这 人们 没有

那些棕色脸庞的小地球人，那些没有……的人

[soʊlz] ;
souls **;**
灵魂 ;

灵魂;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][ɪn] - ['aɪlənd]
And **for** **every** **man** **and** **woman** **in** **Rugen's** **island**
和 为了 每一个 男人 和 女士 在 - 岛

对于吕根岛上的每一位男男女女来说

[faʊnd]
found
成立

成立

['wɔːkɪŋ] [ɪn] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [ə; eɪ][troʊl][wʌz; wəz]
Walking **in** **air** **and** **sunshine** **,** **a** **Troll** **was**
步行 在 空气 和 阳光 , 一个 巨魔 曾是

漫步在阳光和空气中，一个巨魔

[ˌʌndər'graʊnd] .
underground **.**
地下 .

地下。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['stroʊld]
It **chanced** **the** **little** **maiden** **,** **one** **morning** **,** **strolled**
它 偶然 这 小的 少女 , 一 早晨 , 漫步

一天早晨，小姑娘偶然间漫步……

[ə'weɪ]
away
离开

离开

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [naɪn] [hɪlz] , [wer] [ðə; ði] [elvz]
Among **the** **haunted** **Nine** **Hills** **,** **where** **the** **elves**
之中 这 闹鬼的 九 丘陵 , 在哪里 这 精灵

在闹鬼的九丘之中，精灵们出没。

[ænd; ənd]['gɔblɪnz] [pleɪ] .
and **goblins** **play** **.**
和 哥布林 玩 .

哥布林们在玩耍。

[ðæt] [deɪ] , [ɪn] ['bɑːrli] - [fiːldz] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['hɑːrvɪstər] [hæd; həd]
That **day** **,** **in** **barley** **-** **fields** **below** **,** **the** **harvesters** **had**
那 天 , 在 大麦 - 字段 以下 , 这 收割机 有

那天，在下面的大麦田里，收割机正在作业。

[noʊn]
known
已知

已知

[ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [smɔːl] [hɔːrnz]
Of **evil** **voices** **in** **the** **air** **,** **and** **heard** **the** **small** **horns**
的 邪恶的 声音 在 这 空气 , 和 听到 这 小的 角

空中传来邪恶的声音，还听到了短促的号角声。

[bloʊn] .
blown **.**
吹 .

吹走了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɑːt] [bæk] ; [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [fiːld] [ænd; ənd]
She **came** **not** **back** **;** **the** **search** **for** **her** **in** **field** **and**
她 来了 不是 后退 ; 这 搜索 为了 她 在 场地 和

她没有回来；在田野里搜寻她的行动

[wʊd] [wʌz; wəz][veɪn]
wood **was** **vain**
木头 曾是 徒劳

木头是徒劳的

[ðeɪ] [kraɪd][hɜːr; hər] [iːst] , [ðeɪ] [kraɪd][hɜːr; hər][west] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
They **cried** **her** **east** **,** **they** **cried** **her** **west** **,** **but** **she**
他们 哭 她 东方 , 他们 哭 她 西方 , 但 她

他们喊她东边，他们喊她西边，但她

[keɪm] [nɑːt] [ə'gen] .
came **not** **again** **.**
来了 不是 再次 .

再也没有来过。

" [ʃiːz] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braʊn] ['dwɔrfs] , " [sed] [ðə; ði]
" **She's** **down** **among** **the** **Brown** **Dwarfs** **,** **"** **said** **the**
" 她是 向下 之中 这 棕色的 矮人 , " 说 这

"她被困在褐矮星群里了，"他说。

[driːm] - [waɪvz] [waɪz][ænd; ənd][oʊld] ,
dream **-** **wives** **wise** **and** **old** **,**
梦 - 妻子们 明智的 和 老的 ,

梦中妻子们既睿智又年长，

[ænd; ənd] [prerz] [wɜːr; wər] [meɪd] , [ænd; ənd] ['mæsɪz] [sed] , [ænd; ənd]
And **prayers** **were** **made** **,** **and** **masses** **said** **,** **and**
和 祈祷 是 制成 , 和 群众 说 , 和

于是人们祈祷，举行弥撒，

- [tʃɜːrtʃ] [bel] ['toʊld] .
Rambin's **church** **bell** **tolled** **.**
- 教会 钟 收费 .

兰宾教堂的钟声响起。

[faɪv] ['jɪrz] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [mɔːnd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] [dʒɑːn]
Five **years** **her** **father** **mourned** **her** **;** **and** **then** **John**
五 年 她 父亲 哀悼 她 ; 和 然后 约翰

她父亲为她守丧了五年；然后是约翰

['daɪtrɪk] [sed]
Deitrich **said**
迪特里希 说

迪特里希说

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd][maɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] , [biː; bi][ʃiː; ʃi][ə'laɪv][ɔːr]
" **I** **will** **find** **my** **little** **playmate** **,** **be** **she** **alive** **or**
" 我 将要 寻找 我的 小的 玩伴 , 是 她 活 或者

"我会找到我的小玩伴，无论她还活着还是……"

[ded] .
dead .
死的 .

死的。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [naɪn] [hɪlz] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]
" He watched among the Nine Hills , he heard the
" 他 观看 之中 这 九 丘陵 , 他 听到 这

“他眺望九座山丘，他听见……”

[braʊn] [ˈdwɔrfs] [sɪŋ] ,
Brown Dwarfs sing ,
棕色的 矮人 唱歌 ,

褐矮星歌唱，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [dæns] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] [ˈmerəli] [ɪn][ə; eɪ]
And saw them dance by moonlight merrily in a
和 锯 他们 舞蹈 经过 月光 兴高采烈地 在 一个

看见他们在月光下快乐地跳舞

[rɪŋ] .
ring .
戒指 .

戒指。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [geɪ] - [roʊbd] [ˈliːdər] [tɔːst] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp]
And when their gay - robed leader tossed up his cap
和 什么时候 他们的 同性恋 - 身着长袍 领导者 抛掷 向上 他的 帽

当他们身穿同性恋长袍的领袖抛起帽子时

[ʌv; əv] [red] ,
of red ,
的 红色的 ,

红色的，

[jʌŋ] [ˈdaɪtrɪk] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fel] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː]
Young Deitrich caught it as it fell , and thrust it
年轻的 迪特里希 捕捉 它 作为 它 跌倒 , 和 推力 它

年轻的迪特里希接住了它，然后把它推了出去。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
on his head .
在 他的 头 .

在他的头上。

[ðə; ði][troʊl] [keɪm] [ˈkraʊtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər]
The Troll came crouching at his feet and wept for
这 巨魔 来了 蹲伏 在 他的 脚 和 哭泣 为了

巨魔蹲在他脚边，哭了起来

[læk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
lack of it .
缺少 的 它 .

缺乏这种能力。

" [oʊ] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ][ˈmædʒɪk][kæp] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [greɪt]
" Oh , give me back my magic cap , for your great
" 哦 , 给 我 后退 我的 魔法 帽 , 为了 你的 伟大的

“哦，请把我的魔法帽还给我，为了你伟大的……”

[hed] [ʌnˈfɪt] ! "
head unfit ! "
头 不合格 ! "

首脑不称职！

" [neɪ] , " ['daɪtrɪk] [sed] ; " [ðə; ði][dwɔ:rf] [hu:] [θroʊz] [hɪz; ɪz]
" **Nay** , " **Deitrich** **said** ; " **the** **Dwarf** **who** **throws** **his**
" 不 , " 迪特里希 说 ; " 这 矮人 WHO 投掷 他的

"不,"迪特里希说，"那个扔东西的矮人……"

[tʃɑ:rmd] [kæp] [ə'weɪ] ,
charmed **cap** **away** ,
迷住了 帽 离开 ,

摘下帽子，

[mʌst; məst] [sɜ:rv] [ɪts]['faɪndər][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fɑ:li]
Must **serve** **its** **finder** **at** **his** **will** , **and** **for** **his** **folly**
必须 服务 它是 发现者 在 他的 将要 , 和 为了 他的 蠢事

必须按照发现者的意愿为其服务，并为其愚蠢行为负责。

[peɪ] .
pay .
支付 .

支付。

" [ju:; jʊ] [stoʊl] [maɪ] ['prɪti] ['lɪsbɪθ] , [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]
" **You** **stole** **my** **pretty** **Lisbeth** , **and** **hid** **her** **in** **the**
" 你 偷窃 我的 漂亮的 莉丝贝丝 , 和 隐藏 她 在 这

"你偷走了我美丽的莉丝贝丝，把她藏在了……"

[ɜ:rθ] ;
earth ;
地球 ;

地球;

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][oʊp][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd][let][ˌem 'i:]
And **you** **shall** **ope** **the** **door** **of** **glass** **and** **let** **me**
和 你 将 开放 这 门 的 玻璃 和 让 我

你将打开玻璃门，让我

[li:d] [hɜ:r; hər] [fɔ:rθ] . "
lead **her** **forth** . "
带领 她 前进 . "

领她走。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] ; [ʃi:z] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] ; [ʃi:z] [maɪn] !
" **She** **will** **not** **come** ; **she's** **one** **of** **us** ; **she's** **mine** **!**
" 她 将要 不是 来 ; 她是 一 的 我们 ; 她是 矿 !

"她不会来的；她是我们的一份子；她是我的！"

" [ðə; ði] [braʊn] [dwɔ:rf] [sed] ; [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][set] , [ðə; ði] [keɪk] [ɪz] [beɪkt] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi]
" **the** **Brown** **Dwarf** **said** ; **The** **day** **is** **set** , **the** **cake** **is** **baked** , **to** - **morrow** **we**
" 这 棕色的 矮人 说 ; 这 天 是 放 , 这 蛋糕 是 烘焙 , 到 - 明天 我们
[ʃæl; ʃəl][wed] . "
shall **wed** . "
将 结婚 . "

褐矮星说："日子已定，蛋糕已烤好，明天我们就结婚。"

" [ðə; ði] [fel] [fi:nd] [fetʃ] [ði:] !
" **The** **fell** **fiend** **fetch** **thee** **!**
" 这 跌倒 恶魔 拿来 你 !

"恶灵把你抓来！"

" ['daɪtrɪk] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [ki:p] [ðaɪ] [faʊl] [tʌŋ] [stɪl] .
" **Deitrich** **cried** , " **and** **keep** **thy** **foul** **tongue** **still** .
" 迪特里希 哭 , " 和 保持 你的 犯规 舌头 仍然 .

"迪特里希喊道：'闭上你那污言秽语。'"

[kwɪk] ! ['oʊpən] , [tuː; tə][ðaɪ]['iːv(ə)l][wɜːrld] , [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] !

Quick	!	open	,	to	thy	evil	world	,	the	glass	door	of	the	hill	!
快的	！	打开	，	到	你的	邪恶的	世界	，	这	玻璃	门	的	这	爬坡道	！

快！打开通往你邪恶世界的那座山上的玻璃门吧！

" [ðə; ði][dwɔːrf] [əu'beid] ; [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd][troʊl] [daʊn] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ster] - [wei] [pæst] ,

"	The	Dwarf	obeyed	;	and	youth	and	Troll	down	,	the	long	stair	-	way	passed	,
"	这	矮人	服从	；	和	青年	和	巨魔	向下	，	这	长的	楼梯	-	方式	通过了	，

矮人遵命而行；少年和巨魔沿着长长的阶梯向下走去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][dɪm][ænd; ənd] ['sʌnləs] [laɪt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [streɪndʒ][ænd; ənd][væst] .

And	saw	in	dim	and	sunless	light	a	country	strange	and	vast	.
和	锯	在	暗淡	和	无日光	光	一个	国家	奇怪的	和	广阔的	.

在昏暗无光的灯光下，我看到了一个陌生而广袤的国度。

[wɪrd] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['elfɪn]

Weird	,	rich	,	and	wonderful	,	he	saw	the	elfin
诡异的	,	富有的	,	和	精彩的	,	他	锯	这	精灵

奇异、丰富、美妙，他看到了精灵

['ʌndər] - [lænd] , —

under	-	land	,	—
在下面	-	土地	,	—

地下世界，——

[ɪts] ['pæləs] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] , [ɪts] [striːts] [ʌv; əv]['goʊldən]

Its	palaces	of	precious	stones	,	its	streets	of	golden
它是	宫殿	的	宝贵的	石头	,	它是	街道	的	金的

它那用宝石砌成的宫殿，它那金碧辉煌的街道

[sænd] .

sand	.
沙	.

沙。

[hiː; hi] [keɪm] ['ʌntəˌ'ʌntu][ə; eɪ]['bæŋkwɪt] - [hɔːl][wɪð; wɪθ][teiblz] ['rɪtʃli]

He	came	unto	a	banquet	-	hall	with	tables	richly
他	来了	到	一个	宴会	-	大厅	和	表格	丰富

他来到一个宴会厅，里面摆放着丰盛的桌椅。

[spred] ,

spread	,
传播	,

传播，

[wer] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] [sɜːrvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [red] [waɪn]

Where	a	young	maiden	served	to	him	the	red	wine
在哪里	一个	年轻的	少女	服务	到	他	这	红色的	葡萄酒

一位年轻的少女为他斟上了红酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bred] .

and	the	bread	.
和	这	面包	.

还有面包。

[haʊ] [fer] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][troʊlz][soʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd]

How	fair	she	seemed	among	the	Trolls	so	ugly	and
如何	公平的	她	似乎	之中	这	喷子	所以	丑陋的	和

在那些丑陋的巨魔中，她显得多么公正啊！

[soʊ][waɪld] !

so	wild	!
所以	荒野	！

太疯狂了！

[jet] [peɪl] [ænd; ənd] ['veri] ['sɑːroʊfl] , [laɪk] [wʌn] [huː] ['nevər]
Yet pale and very sorrowful , like one who never
然而 苍白 和 非常 悲伤 , 喜欢 一 WHO 绝不

然而，他脸色苍白，神情悲伤，就像一个从未.....的人

[smaɪld] !
smiled !
微笑 !

笑了!

[hɜːr; hər] [loʊ] , [swiːt] [vɔɪs] , [hɜːr; hər] [goʊld] - [braʊn] [her] , [hɜːr; hər] ['tendər]
Her low , sweet voice , her gold - brown hair , her tender
她 低的 , 甜的 嗓音 , 她 金子 - 棕色的 头发 , 她 投标

她低沉甜美的嗓音，她金棕色的头发，她温柔的

[bluː] [aɪz] [siːmd]
blue eyes seemed
蓝色的 眼睛 似乎

蓝眼睛似乎

[laɪk] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['elsˌwer] [ɔːr] [sʌm; səm] .
Like something he had seen elsewhere or some .
喜欢 某物 他 有 已见 别处 或者 一些 .

就像他在别处见过的某种东西。

[θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [driːmd] .
thing he had dreamed .
事物 他 有 梦见 .

他梦到的事。

[hiː; hi] [lʊkt] ; [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ; [hiː; hi] [nuː]
He looked ; he clasped her in his arms ; he knew
他 看起来 ; 他 紧握 她 在 他的 武器 ; 他 知道

他看了看；他把她紧紧抱在怀里；他知道

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst] [wʌn] ;
the long - lost one ;
这 长的 - 丢失的 一 ;

失散多年的那个人；

" [oʊ] ['lɪsbɪθ] !
" O Lisbeth !
" 哦 莉丝贝丝 !

"哦，莉丝贝丝!

[siː] [ðaɪ] ['pleɪmeɪt] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði]
See thy playmate — I am the
看 你的 玩伴 — 我 是 这

看看你的玩伴——我就是

- [sʌn] !
Amptman's son !
- 儿子 !

安普曼的儿子!

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [fer] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [θruː]
" She leaned her fair head on his breast , and through
" 她 倾斜 她 公平的 头 在 他的 胸部 , 和 通过

她将白皙的头靠在他的胸膛上，透过

[hɜːr; hər] ['sɒbz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk]
her sobs she spoke
她 啜泣 她 辐

她抽泣着说

" [oʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Oh	,	take	me	from	this	evil	place	,	and	from	the
"	哦	,	拿	我	从	这	邪恶的	地方	,	和	从	这

“哦，带我离开这个邪恶的地方，离开……”

['elfɪn][foʊk] ,

elfin	folk	,
精灵	民间	,

精灵族，

" [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tred] [ðə; ði] [græs] - [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] [smel]

"	And	let	me	tread	the	grass	-	green	fields	and	smell
"	和	让	我	踏	这	草	-	绿色的	字段	和	闻

让我踏上绿草茵茵的田野，嗅闻它的芬芳。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'gen] ,

the	flowers	again	,
这	花朵	再次	,

又是那些花，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði][sɔːft][wɪnd][ɑːn][maɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]

And	feel	the	soft	wind	on	my	cheek	and	hear	the
和	感觉	这	柔软的	风	在	我的	脸颊	和	听到	这

感受微风拂过脸颊，聆听……

['drɑːpɪŋ] [reɪn] !

dropping	rain	!
下降	雨	!

下雨了！

" [ænd; ənd][oʊ] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd] , [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv]

"	And	oh	,	to	hear	the	singing	bird	,	the	rustling	of
"	和	哦	,	到	听到	这	歌唱	鸟	,	这	沙沙声	的

“哦，聆听鸟儿的歌唱，聆听沙沙作响的声音……”

[ðə; ði] [triː] ,

the	tree	,
这	树	,

这棵树，

[ðə; ði] ['loʊɪŋ] [kaʊz] , [ðə; ði] [bliːt] [ʌv; əv] [ʃiːp] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]

The	lowing	cows	,	the	bleat	of	sheep	,	the	voices	of
这	低	牛	,	这	咩咩叫	的	羊	,	这	声音	的

牛的哞叫声，羊的咩叫声，人们的声音

[ðə; ði] [siː] ;

the	sea	;
这	海	;

大海；

" [ænd; ənd][oʊ] , [əˈpɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] [niː] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

"	And	oh	,	upon	my	father's	knee	to	sit	beside	the
"	和	哦	,	之上	我的	父亲的	膝盖	到	坐	旁	这

“哦，坐在父亲的膝上，依偎在他身边……”

[dɔːr] ,

door	,
门	,

门，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] ['vespərz] [rɪŋ] [ɪn]['ræmbɪn]

And	hear	the	bell	of	vespers	ring	in	Rambin
和	听到	这	钟	的	晚祷	戒指	在	兰宾

聆听兰宾的晚祷钟声

[tʃɜːrtʃ] [wʌns] [mɔːr] !
church **once** **more** **!**
教会 一次 更多的 !

再次回到教堂!

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][lɪps] ; [ðə; ði] [braʊn]
" **He** **kissed** **her** **cheek** **,** **he** **kissed** **her** **lips** **;** **the** **Brown**
" 他 亲吻 她 脸颊 , 他 亲吻 她 嘴唇 ; 这 棕色的

他吻了她的脸颊，吻了她的嘴唇；布朗

[dwɔːrf] [groʊn] [tuː; tə] [siː] ,
Dwarf **groaned** **to** **see** **,**
矮人 呻吟 到 看 ,

矮人呻吟着看着这一切，

[ænd; ənd] [tɔːr] [hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld] [her] [ænd; ənd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ]
And **tore** **his** **tangled** **hair** **and** **ground** **his** **long**
和 撕裂 他的 纠缠不清 头发 和 地面 他的 长的

他撕扯着自己凌乱的头发，磨碎了自己的长发。

[tiːθ] ['æŋgrəli] .
teeth **angrily** **.**
牙齿 愤怒地 .

愤怒地咬牙切齿。

[bʌt; bət] ['daɪtrɪk] [sed] : " [fɔːr; fər][faɪv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ðɪs] ['tendər]
But **Deitrich** **said** **:** **"** **For** **five** **long** **years** **this** **tender**
但 迪特里希 说 : " 为了 五 长的 年 这 投标

但迪特里希说："这项招标已经进行了整整五年。"

['krɪstʃən] [meɪd]
Christian **maid**
基督教 女佣

基督教女仆

[hæz; həz] [sɜːrvd] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['iːv(ə)l][wɜːrld][ænd; ənd] [wel] [mʌst; məst]
Has **served** **you** **in** **your** **evil** **world** **and** **well** **must**
有 服务 你 在 你的 邪恶的 世界 和 出色地 必须

曾在你邪恶的世界里为你效力，而且必须如此。

[ʃiː; ʃi][biː; bi] [peɪd] !
she **be** **paid** **!**
她 是 有薪酬的 !

她应该得到报酬!

" [heɪst] ! — ['hɪðər] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['preʃəs] ['dʒɛmz] , [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ɪn][jʊr; jər] [stɔːr] ;
" **Haste** **!** **—** **hither** **bring** **me** **precious** **gems** **,** **the** **richest** **in** **your** **store** **;**
" 匆忙 ! — 这里 带来 我 宝贵的 宝石 , 这 最富有的 在 你的 店铺 ;

"快！——把你们店里最珍贵的宝石拿来给我；

[ðen] [wen] [wiː; wi] [pæs] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [glæs] , [juːl] [teɪk] [jʊr; jər][kæp][wʌns] [mɔːr] .
Then **when** **we** **pass** **the** **gate** **of** **glass** **,** **you'll** **take** **your** **cap** **once** **more** **.**
然后 什么时候 我们 经过 这 门 的 玻璃 , 你会 拿 你的 帽 一次 更多的 .

然后，当我们穿过玻璃门时，你还要再次摘下你的帽子。

" [noʊ] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][left][ðə; ði]['bæfəld][troʊl] , [ænd; ənd] , ['mɜːrmərɪŋ] ,
" **No** **choice** **was** **left** **the** **baffled** **Troll** **,** **and** **,** **murmuring** **,**
" 不 选择 曾是 左边 这 困惑 巨魔 , 和 , 淙淙 ,

"巨魔别无选择，只能喃喃自语，"

[hiː; hi] [əu'beid] ,
he **obeyed** **,**
他 服从 ,

他服从了。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd]['eɪprən][ʌv; əv]

And	filled	the	pockets	of	the	youth	and	apron	of
和	已填	这	口袋	的	这	青年	和	围裙	的

并将钱塞满了年轻人的口袋和围裙

[ðə; ði][meɪd] .

the	maid	.
这	女佣	.

女佣。

[ðeɪ] [left][ðə; ði]['dredf(ə)l] ['ʌndər] - [lænd][ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði]

They	left	the	dreadful	under	-	land	and	passed	the
他们	左边	这	可怕	在下面	-	土地	和	通过了	这

他们离开了可怕的地下世界，穿过了.....

[geɪt] [ʌv; əv] [glæs] ;

gate	of	glass	;
门	的	玻璃	;

玻璃门;

[ðeɪ] [felt][ðə; ði] ['sʌnˌʃaɪnz] [wɔːrm] [kə'res] , [ðeɪ] [trɑːd][ðə; ði]

They	felt	the	sunshine's	warm	caress	,	they	trod	the
他们	毛毡	这	阳光的	温暖的	抚摸	,	他们	践踏	这

他们感受着阳光温暖的抚摸，他们踏着.....

[sɔːft] , [griːn] [græs] .

soft	,	green	grass	.
柔软的	,	绿色的	草	.

柔软的绿草。

[ænd; ənd] [wen] , [bɪ'niːθ] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][dwɔːrf] [stretʃ] [ʌp]

And	when	,	beneath	,	they	saw	the	Dwarf	stretch	up
和	什么时候	,	下面	,	他们	锯	这	矮人	拉紧	向上

当他们看到矮人从下方伸长脖子时

[tuː; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [braʊn]

to	them	his	brown
到	他们	他的	棕色的

对他们来说，他的棕色

[ænd; ənd] ['krʊkɪd] [klɔː] - [laɪk] ['fɪŋgərz] , [ðeɪ] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [red]

And	crooked	claw	-	like	fingers	,	they	tossed	his	red
和	歪	爪	-	喜欢	手指	,	他们	抛掷	他的	红色的

他们用弯曲的爪状手指，扔掉了他的红色

[kæp] [daʊn] .

cap	down	.
帽	向下	.

放下帽子。

[oʊ] , ['nevər] [ʃoʊn] [soʊ] [braɪt] [ə; eɪ] [sʌn] , [wʌz; wəz]['nevər][skaɪ][soʊ]

Oh	,	never	shone	so	bright	a	sun	,	was	never	sky	so
哦	,	绝不	闪耀	所以	明亮的	一个	太阳	,	曾是	绝不	天空	所以

哦，从未见过如此耀眼的太阳，从未见过如此美丽的天空

[bluː] ,

blue	,
蓝色的	,

蓝色的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

七岛湾及其他诗歌 第七部分 (Bay of Seven Islands,)
第3/3页

[æz; əz][hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] ['hoʊmwərd] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt]
As **hand** **in** **hand** **they** **homeward** **walked** **the** **pleasant**
作为 手 在 手 他们 回家 步行 这 令人愉快的

他们手牵着手，愉快地走回家。

[medəuz] [θru:] !
meadows **through** **!**
草地 通过 !

穿过草地!

[ænd; ənd]['nevər] [sæŋ] [ðə; ði][bɜ:rdz][soʊ] [swi:t] [ɪn] -
And **never** **sang** **the** **birds** **so** **sweet** **in** **Rambin's**
和 绝不 唱 这 鸟类 所以 甜的 在 -

兰宾的鸟儿从未唱过如此甜美的歌

[wʊdz] [bɪ'fɔ:r] ,
woods **before** **,**
树林 前 ,

之前的树林，

[ænd; ənd]['nevər] [wɑ:ʃt] [ðə; ði] [weɪvz] [soʊ][sɔ:ft] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['bɔ:ltɪk]
And **never** **washed** **the** **waves** **so** **soft** **along** **the** **Baltic**
和 绝不 洗过 这 波浪 所以 柔软的 沿着 这 波罗的海

波罗的海的波浪从未如此轻柔地拍打过。

[ʃɔ:r] ;
shore **;**
支撑 ;

支撑;

[ænd; ənd] [wen] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] - [jɑ:rd] [tri:z] [ðə; ði] ['fɑ:ðər]
And **when** **beneath** **his** **door** **-** **yard** **trees** **the** **father**
和 什么时候 下面 他的 门 - 院子 树木 这 父亲

当父亲在他家门前的树下

[met][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
met **his** **child** **,**
遇见 他的 孩子 ,

见到了他的孩子，

[ðə; ði]['belz] [rʌŋ] [aʊt][ðer; ðər] ['mɛriɪst] [pi:l] , [ðə; ði][foʊks]
The **bells** **rung** **out** **their** **merriest** **peal** **,** **the** **folks**
这 铃铛 梯子 出去 他们的 最快乐的 皮尔 , 这 各位

钟声响起，发出最欢快的鸣响，人们

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ræn][waɪld] .
with **joy** **ran** **wild** **.**
和 喜悦 跑 荒野 .

欣喜若狂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神